



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
In Interpretariato e Traduzione
Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

—
Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

Analisi della metafora nel discorso economico attraverso gli scritti di tre esperti del settore finanziario

Relatore

Ch. Prof. Fiorenzo Lafirenza

Laureando

Andrea Biasi

Matricola 821856

Anno Accademico

2012 / 2013

INDICE

Abstract.....	4
摘要.....	5
Introduzione.....	6
1. Testi tradotti.....	8
1.1 Primo articolo.....	8
1.1.1 Nota introduttiva sull'autore: Andy Xie.....	8
1.1.2 <i>I crediti deteriorati aumenteranno nei prossimi due, tre anni</i>	8
1.1.3 Metafore.....	15
1.1.4 Glossario.....	19
1.2 Secondo articolo.....	23
1.2.1 Nota introduttiva sull'autore: Li Zuojun.....	23
1.2.2 <i>Una riforma integrale è l'unica via d'uscita</i>	23
1.2.3 Metafore	32
1.2.4 Glossario.....	36
1.3 Terzo articolo.....	41
1.3.1 Nota introduttiva sull'autore: Qu Hongbin.....	41
1.3.2 <i>Cinque grandi aspetti dell'economia cinese di quest'anno</i>	41
1.3.3 Metafore.....	52
1.3.4 Glossario.....	56
2. Commento traduttologico.....	63
2.1 Analisi del prototesto.....	63
2.2 Fattori lessicali.....	64
2.3 Fattori grammaticali.....	67
2.4 Fattori testuali.....	71
2.4.1 Microstrategie contrarie alla macrostrategia.....	87
2.5 Fattori culturali.....	88
2.6 Metafore ed espressioni idiomatiche.....	89
2.6.1 La metafora all'interno del discorso economico.....	93
Conclusioni.....	97
Bibliografia.....	100
Fonti elettroniche.....	101

Abstract

This dissertation aims to analyze the use of metaphors in specialized texts, especially in three articles belonging to the economic field. These articles mainly deal with the negative impact of the financial crisis in China, which caused an economic slowdown in the country. Three famous experts such as Andy Xie, Li Zuojun and Qu Hongbin help us understand what kind of difficulties China is facing now as well as the right solutions to take in order to tackle this difficult economic period. Among the problems encountered so far, the authors mention the rise of non-performing assets, the situation of Chinese real estate market and the bubble economy, but there are also positive aspects such as the process of industrial transformation, the internationalization of the Renminbi and the income distribution reform that may lead the way to a full recover of the country.

After translating these three articles, in the second chapter I will explain the strategies I used during the translation process and I will also analyze the kind of difficulties I encountered along with the solutions I came up with when translating metaphors. More importantly, in the last section of the dissertation I will focus on the role of metaphors in such a specific context and the reason why the authors resorted to use them. In the end, I will compare the translated texts with two political speeches held on official occasions, in order to analyze the close connection among metaphors, reality and power, which will lead to some final observations.

摘要

这篇论文由三篇经济领域的文章而组成的。文章的主要内容和国际金融危机对中国的负面影响有关系。在今日全球金融危机的情况下，中国也经历了经济放缓。谢国忠、李佐军和屈宏斌这三位大名鼎鼎的专家都帮我们了解中国要面临的重要机遇和挑战：从不良资产的上升到中国房地产市场的问题，从产业转型升级时期到人民币国际化进程，从泡沫经济到收入分配改革等等，这些对作者们而言都是大家应该思考的重大问题。

论文中我集中于比喻在这些经济领域文章中起到的作用。翻译这三篇文章之后，我对翻译过程中选择的不同策略进行了分析，而且介绍翻译比喻中遇到的困难。更重要的是，在论文的最后部分我来解释这三个专家在描述中国情况中采取不同比喻的原因。我们就会发现不管我们阅读特别专业的文章还是文学文本，比喻好像都是不可缺少的认知工具之一，因为帮读者了解相当复杂、抽象的概念。最终，对本论经济领域文章与两篇正式的政治讲话中采取的比喻进行相比之后，我就说到比喻和理解、现实与势力不太明确而密切的关系。

Introduzione

Il rapido sviluppo economico e l'ascesa della Cina a livello internazionale hanno portato al proliferare di scritti che rispondono alla crescente necessità di esplorare e conoscere più a fondo il paese che oggi costituisce il motore del settore economico globale. Ma cosa accade quando la crisi finanziaria raggiunge il cuore pulsante della produzione mondiale? Quali sono i fattori endemici che hanno portato al rallentamento della crescita economica cinese e, soprattutto, quali rimedi risultano più efficaci al fine di scongiurare quei pericoli che hanno messo a dura prova le potenze occidentali e che, ancora oggi, continuano a costituire un pesante ostacolo per la ripresa economica globale? Questi sono i temi trattati nei tre articoli di ambito economico che compongono la presente tesi, ma essi non ne costituiscono il nucleo principale, al contrario fungono solo da spunto per analizzare la presenza e la funzione della metafora all'interno del discorso economico.

La scelta di un argomento tecnico per condurre questo studio non è casuale: una lunga tradizione ha tentato di liberare la metafora dall'etichetta di semplice ornamento poetico e, come afferma Umberto Eco: «Aristotele è stato il primo a cercare di definire tecnicamente la metafora, sia nella *Poetica* sia nella *Retorica*, ma quelle sue definizioni inaugurali fanno qualche cosa di più: mostrano come essa non sia puro ornato bensì una forma di conoscenza.»¹.

Si è pensato, dunque, che esaminare un argomento piuttosto tecnico e attuale come l'impatto della crisi finanziaria in Cina fornisse già un ottimo punto di partenza per dimostrare come in realtà la metafora non sia un elemento meramente linguistico, un vezzo o un abbellimento con cui rendere più piacevole un argomento piuttosto complesso, bensì un elemento cognitivo fondamentale che permette una piena comprensione di quanto affermato dagli autori. La scelta di spiegare le proprie teorie attraverso l'uso di diverse metafore non è certo casuale e il fatto che si tratti di tre economisti è forse una palese dimostrazione che il ricorso a un linguaggio figurato è più che altro una necessità che scaturisce dall'impostazione del nostro stesso sistema concettuale, in larga parte strutturato metaforicamente (Lakoff e Johnson, 1980).

Per quanto riguarda la struttura dell'elaborato, esso si divide in due parti: il primo capitolo contiene le traduzioni degli articoli scritti da Andy Xie, Li Zuojun e Qu Hongbin, esperti del settore di fama internazionale. I loro testi fotografano la situazione finanziaria cinese, fornendo un quadro esaustivo che permette di cogliere diverse sfaccettature di complesse questioni politiche ed economiche. Ogni traduzione è preceduta da una breve nota introduttiva sull'autore ed è seguita da una sezione sulle principali metafore presenti nel testo e dal glossario: la sezione sulle metafore elenca di volta in volta le espressioni, opportunamente suddivise e catalogate in base al campo semantico, riportando le frasi del prototesto in cui

¹ ECO U., *Aspetti conoscitivi della metafora in Aristotele*, Eco et al., 2004

ricorrono e le rispettive traduzioni; il glossario, redatto in italiano, inglese, cinese e *pinyin*, contiene i termini economici relativi al testo in questione.

Il secondo capitolo è invece dedicato al commento traduttologico, in cui in primo luogo vengono analizzate la tipologia testuale degli articoli tradotti, la dominante, il lettore modello del prototesto e del metatesto e le considerazioni che hanno portato all'individuazione della macrostrategia adottata. Nella seconda parte, invece, con il supporto di numerosi esempi, vengono illustrati i fattori lessicali, grammaticali, testuali e culturali che caratterizzano il prototesto e le scelte e le riflessioni che sono state fatte in fase di traduzione per rendere il metatesto coerente con gli standard dei testi paralleli della cultura d'arrivo. È presente anche una breve sezione in cui vengono indicate le scelte adottate in fase di traduzione, contrarie alla macrostrategia.

L'ultima sezione del commento è dedicata al nucleo dell'elaborato, ovvero l'analisi della metafora nel discorso economico: in questa parte si dà voce all'approccio esperienziale degli studiosi George Lakoff e Mark Johnson, secondo il quale i concetti metaforici possono adempiere il loro scopo ed essere compresi solo in virtù del legame con le nostre esperienze. La metafora diviene quindi «in primo luogo una questione di pensiero e azione e solo in modo derivato una questione di linguaggio»². Saranno inoltre illustrate le strategie adottate e le difficoltà incontrate nella traduzione di metafore ed espressioni idiomatiche anche in relazione alla loro presenza in testi tecnici, e, per quanto riguarda la resa di alcune di esse, si tratterà la questione del residuo traduttivo.

Infine i concetti metaforici saranno analizzati nella più ampia cornice del discorso economico: con un chiaro riferimento alla teoria del filosofo Michel Foucault sull'ordine del discorso, si aprirà una parentesi sul rapporto tra metafore, realtà e potere e si cercherà di confrontare le espressioni presenti nei testi tradotti con quelle adottate da esponenti politici in discorsi ufficiali, ponendo così le basi per alcune riflessioni finali.

²LAKOFF G., JOHNSON M., *Metafora e vita quotidiana*, Bompiani, 2004

1. Testi tradotti

1.1 Primo articolo

1.1.1 Nota introduttiva sull'autore:

Xie Guozhong, meglio conosciuto in Occidente con lo pseudonimo Andy Xie, è un economista indipendente e consulente per investimenti finanziari, inoltre dirige un club di investimenti di capitali. Laureatosi in Ingegneria Civile presso il *Massachusetts Institute of Technology (MIT)*, ha proseguito gli studi nello stesso istituto per conseguire il Dottorato in Economia. In passato ha lavorato per Morgan Stanley in qualità di capo-economista per l'area Asia Pacifico. Famoso per il suo punto di vista sull'economia cinese che è stato spesso definito provocatorio, è noto soprattutto per l'accuratezza con cui è stato capace di prevedere la formazione di bolle speculative, tra le quali la crisi dei mutui *subprime* e la crisi finanziaria asiatica del 1997. Il presente articolo è stato reperito sul suo blog.

1.1.2 I crediti deteriorati aumenteranno sensibilmente nei prossimi due, tre anni.

(Discorso pronunciato nel 2012 in occasione della settima edizione del *21st Century Annual Finance Summit of Asia*)

Andy Xie

Grazie! Sono felice di avere la possibilità di discutere con voi riguardo al ruolo che gli istituti bancari possono svolgere all'interno del processo di trasformazione economica. Il presidente della Commissione regolatrice ha appena illustrato soprattutto come, in questo processo di rallentamento economico, il sistema bancario dovrebbe adattarsi a un tale periodo e come non possa fare affidamento sulla crescita; inoltre il vicepresidente Wang ha appena fatto riferimento alla questione della competizione che, per quanto riguarda il modello di profitto adottato in precedenza dalle banche, potrebbe essere gravemente colpita. I dirigenti delle banche, inoltre, ci hanno parlato di alcune attività di sviluppo rivolgendosi alle piccole e medie imprese per sapere se ci sia occasione di avviarle. Io ritengo che ci sia una certa comprensione per quanto riguarda le sfide che questi due ambiti di discussione lanciano al sistema bancario, e oggi sono piuttosto numerose le battaglie che le banche in questa situazione devono affrontare, come la questione del profitto e della crescita. Oltre a trattare questi due aspetti, desidero anche esprimere il mio punto di vista.

Tutti i presenti sono a conoscenza del fatto che il valore delle azioni bancarie è piuttosto basso e penso che il dibattito che si aprirà sui motivi di un così scarso valore potrà essere per noi fonte di spunti. Ora le quotazioni bancarie sono in media vicine all'attivo netto, o più basse, e questo dimostra che il mercato mantiene un atteggiamento diffidente nei confronti della qualità dell'attivo bancario. Negli Stati Uniti l'ondata di crediti deteriorati delle banche ha raggiunto l'apice due anni fa arrivando al 10%, mentre ora è scivolata all'8% circa. La maggior parte delle quotazioni di quel periodo è oggi pari all'8%, quelle delle grandi banche sono tutte a un livello compreso tra lo 0.5-0.8%. Le stime del nostro mercato sul futuro dei crediti deteriorati eccedono di gran lunga lo standard, inferiore allo 0.1%, attualmente annunciato dalle stesse banche. In generale il mercato, per quanto riguarda le stime sugli attivi, è più affidabile delle stesse banche, tuttavia per la Cina la questione non è come affrontare le sfide future, ma capire innanzitutto come comportarsi con l'eredità lasciataci dal passato, e questo è il primo valico che il sistema bancario cinese deve espugnare.

Tre anni fa ho tenuto una conferenza presso la Commissione cinese di regolazione bancaria (CRBC) e in quell'occasione ho espresso due punti di vista: il primo riguardava il fatto che la gestione del rischio delle banche non può arginare i rischi di natura sistematica; se c'è un grave problema a livello sistematico, come nel caso di bolle immobiliari e bolle di credito, le banche non possono che esservi trascinate e i meccanismi interni non sempre risultano efficaci. Questa era la prima posizione, un punto di vista macroscopico, predominante in ambito finanziario. Per quanto riguarda il secondo punto, allora dissi che la crisi finanziaria cinese era una questione di tempo, poiché nel caso in cui la Cina avesse generato delle bolle speculative, queste sarebbero state di notevole entità. L'opinione che espressi allora era che, se la Cina stimolasse l'economia su larga scala, la disponibilità monetaria raddoppierebbe nel giro di quattro anni. Il tasso del debito cinese è oggi il più alto tra i paesi in via di sviluppo: forse questa cifra non è precisa, ma ciò che io stesso vedo è che l'indice di indebitamento cinese ammonta a circa il doppio del PIL, senza contare i prestiti tra privati. Il debito degli Stati Uniti equivale al 215% del PIL e quello europeo è all'incirca su questo stesso livello, tuttavia, poiché la Cina è un paese in via di sviluppo, si tratta di un livello molto elevato; in effetti, potremmo dire che è il paese in via di sviluppo con il debito più alto della storia. Inoltre, il debito cinese ha una caratteristica: mentre il debito delle famiglie e del governo centrale è piuttosto basso, esso è concentrato soprattutto nelle imprese e una grossa percentuale è costituita dalla piattaforma di fondi dei governi locali e degli imprenditori. E perché questo è un grande rischio? Perché se il debito delle imprese è elevato, anche il profitto deve essere necessariamente elevato per riuscire a far fronte al rischio; ma abbiamo visto che la redditività delle aziende cinesi corrisponde a circa la metà del livello medio mondiale, mentre il rapporto tra il debito delle aziende e il PIL è almeno il doppio rispetto alla media internazionale, con un'idea di rapporto entrate-uscite pari a 1:4. Ne consegue che la capacità delle aziende cinesi di coprire il debito è limitata.

Io ritengo che i crediti deteriorati cinesi aumenteranno sensibilmente nei prossimi due, tre anni. Detto ciò, come hanno fatto le imprese ad accumulare così tanti debiti? La ragione principale è che il sistema bancario cinese dà priorità ai mutui, ma gli attivi sui prestiti cinesi sono legati principalmente a proprietà fondiaria, terreni o beni immobili. Il prezzo dei terreni cinesi, tuttavia, in questi anni è cresciuto sensibilmente e con esso anche la capacità delle imprese di indebitarsi; il motivo per cui si è verificata un'espansione su così larga scala del credito cinese è da ricondurre al fatto che, dal punto di vista del rischio, tale espansione, avvenuta in questi anni, dovrebbe essere una bolla, ma una bolla strettamente legata a quella fondiaria. Quest'anno l'economia cinese e il credito immobiliare sono a un punto di svolta, attraverso la rivalutazione viene preservato il credito, ma questo periodo dovrebbe essere ormai passato. Quest'anno il prezzo dei terreni cinesi ha subito un ribassamento piuttosto forte, i nostri dati statistici forse non rispecchiano in maniera accurata il mercato fondiario, ma io ritengo che dal 1992 la situazione del mercato fondiario cinese sia molto simile a quello taiwanese e giapponese e in futuro entrerà in una fase di scivolamento verso il basso. Dal momento che ci saranno forti ripercussioni sulla qualità del credito in seguito al deterioramento degli attivi sui mutui, la capacità delle imprese di continuare a indebitarsi diminuirà; ora vediamo i prestiti fiduciari salire sensibilmente, quest'anno potrebbero superare il milione di miliardi. Il motivo principale legato all'aumento dei prestiti è che la qualità di alcuni attivi non è sufficientemente buona, il sistema bancario è riluttante ad accettare mutui, e quindi si passa al sistema dei prestiti con la conseguente redistribuzione del rischio sull'intero sistema finanziario, che impedisce un calo del rischio stesso. La questione fondiaria avrà una forte influenza sulla qualità dei crediti futuri delle banche cinesi.

Un altro aspetto è rappresentato dalla questione del surplus produttivo: ad oggi l'indice di utilizzo della produzione manifatturiera cinese supera il 10%, in una tale grave situazione di surplus produttivo, la redditività delle aziende cala sensibilmente. Io ho visto una relazione del governo secondo la quale il profitto delle imprese statali è calato del 10% circa: al momento il problema dei profitti è diminuito poiché i nostri crediti ora sono rivolti principalmente alle aziende statali, il valore fondiario è quindi notevolmente calato e questo comporterà un duro colpo per le banche. Ora, la principale strategia per far fronte all'incapacità delle imprese di ripagare il debito consiste ancora in un continuo indebitamento, prendendo in prestito nuovi capitali e restituendo quelli vecchi, ma temporeggiare così non è una buona soluzione: abbiamo visto che il Giappone dall'apice del mercato fondiario ha impiegato sei anni interi prima di cominciare ad affrontare la questione dei crediti deteriorati, e questi sei anni hanno avuto un impatto negativo per quanto riguarda la riorganizzazione economica. Se il sistema bancario non affronterà la questione dei crediti deteriorati, il capitale non potrà essere redistribuito, la situazione economica passerà dalla *bubble economy* al sostegno di nuove attività, il processo di trasformazione in attività competitive sarà ritardato e ciò non gioverà all'economia. Pertanto ritengo che, per quanto riguarda questo problema, la prima cosa che il sistema finanziario

cinese dovrebbe fare, quando affronterà i crediti deteriorati, sia preferire sofferenze a breve termine piuttosto che di lunga durata e agire repentinamente, in quanto l'economia cinese riuscirà ad uscire dallo stato di depressione in cui si trova ora solo se avrà la possibilità di indirizzare il capitale verso nuove attività competitive. Questo è il mio punto di vista riguardo al sistema bancario.

La mia seconda considerazione riguarda il rischio sistemico dell'intero sistema finanziario. Ora, dal momento che non sono solo le banche a non poter fallire, in quanto ora nemmeno le imprese possono fallire, dal momento che non sono solo le imprese statali a non poter fallire, in quanto ormai nemmeno le attività commerciali gestite da privati possono fallire, e poiché l'intero sistema di credito è fondato su previsioni riguardanti le garanzie statali, è evidente che tutto ciò che conosciamo, dai fondi fiduciari ai debiti aziendali, non osa dichiarare bancarotta e si trova dunque ad affrontare problematiche relative al capitale, il quale viene ridistribuito dal sistema finanziario, consentendo alle imprese di restare a galla. Considerata la situazione di scarsa capacità di profitto economico dell'intero paese, ritengo oltremodo rischioso affidarsi completamente alle previsioni di garanzie governative implicite al fine di preservare le operazioni del sistema finanziario. Riguardo a come compiere quest'ultimo passo, le grandi imprese cinesi devono inevitabilmente fallire: la situazione di surplus produttivo cinese è così grave che, se non viene risolta attraverso il fallimento, a lungo andare gli attivi finanziari saranno sempre di meno, e senza un profitto anche la qualità degli attivi diminuirà man mano, perciò sopraffare questo rischio sistemico è un passo assolutamente importante all'interno della trasformazione finanziaria. L'intero sistema finanziario in seguito non farà più affidamento sulle garanzie implicite statali, le quali manipolano il sistema finanziario in qualità di risorsa del tutto essenziale. Sempre in riferimento al sistema finanziario e alla questione dei profitti, ho avuto modo di sentire che i profitti delle banche sono una buona cosa e pertanto il governo non dovrebbe apportare nessuna modifica a politiche che potrebbero così danneggiarli. Io penso che questo sia un dialogo fatto nell'attuale sistema d'organizzazione, un dialogo con il governo che rivela che il profitto ottenuto dal sistema bancario è in gran parte portato dal governo stesso. I prestiti forniti dal governo non si limitano solo al differenziale del tasso di interesse, ma vanno dal netto dei depositi bancari fino al rischio dei prestiti. L'intero sistema bancario non è un meccanismo di mercato e dietro non c'è assolutamente nessuna garanzia governativa. Per esempio, se l'interesse reale del nostro deposito bancario è negativo, con fondi di finanziamento a così basso prezzo, se non fosse per la garanzia implicita governativa, il depositante non potrebbe inserire i propri risparmi all'interno del sistema bancario; la banca, di fatto, riceve sussidi. In secondo luogo i prestiti alle imprese fondiarie hanno una redditività piuttosto bassa: il motivo per cui è possibile fare un prestito audace a tali aziende è che, ancora una volta, sussiste la garanzia implicita governativa, perciò questo differenziale di interesse è piuttosto affidabile. Il nostro sistema finanziario dopo questi dieci anni di riforme creerà un meccanismo aziendale, che è il primo passo per andare verso un'economia di mercato. Ora, a

causa dei sussidi impliciti governativi, il nostro sistema finanziario non ha ancora completato la marcia verso il mercato ed è tuttora incentrato principalmente su attività alimentate dal governo. A mio avviso, una volta che il nostro sistema finanziario avrà completato il suo percorso, il passaggio successivo da compiere sarà nutrirsi contando solo su se stessi: all'interno del processo di trasformazione questo passo è inevitabile, e se non sarà compiuto, in futuro sussisteranno problemi ben più gravi a livello finanziario. Dal momento che l'economia si nutre di garanzie implicite, sul piano del credito equivale a fare un prestito a se stessi: si tratta di un espediente politico, anche dal punto di vista della distribuzione di base, e quindi ritengo che non sia favorevole alla trasformazione economica. La Cina, da un lato ha una grave situazione di surplus produttivo, dall'altro è quasi sprovvista di grandi marchi e di imprese a contenuto tecnico, il che dimostra che il nostro sistema finanziario nel corso del processo di sviluppo economico ha svolto solamente una funzione di supporto a un modello di sviluppo estensivo di successo a livello quantitativo, ma all'interno della trasformazione economica l'aumento della produttività non ha giocato un ruolo determinante e questo è un fatto molto importante che vale la pena di tener presente. Non è detto che il sistema bancario riesca a percepirlo, ma dal mercato azionario si può notare che lo sviluppo economico cinese non è un modello che produce profitto; fino ad oggi le quotazioni sono state caratterizzate da un continuo calo, mentre il nostro PIL a conduzione privata è quadruplicato, e il continuo calo delle quotazioni, fatto mai verificatosi nel corso della storia, dimostra che, per quanto riguarda la distribuzione economica di base, non abbiamo creato un evidente profitto e questo è il motivo per cui le quotazioni saranno così basse.

Dei due punti appena espressi, il primo tratta in maniera corretta l'eredità lasciataci dal passato e l'impossibilità di temporeggiare riguardo ai crediti deteriorati, perché in tal caso si trascinerrebbe l'economia verso il baratro. Il secondo punto concerne il nostro sistema finanziario, il quale non può nutrirsi grazie al governo e deve assolutamente marciare verso il mercato, altrimenti la nostra trasformazione economica incontrerà difficoltà non indifferenti.

L'ultimo punto che intendo trattare riguarda la questione delle grandi e piccole banche: gli istituti bancari cinesi sono quasi tutti grandi, compresi quelli organizzati in società per azioni, enormi anche in confronto alle banche degli altri stati. Durante l'attuale crisi finanziaria, vediamo che le grandi banche sono organizzazioni che non possono fallire e questo genera numerosi problemi: un'organizzazione che non può fallire, che si tratti di una banca a conduzione privata o gestita dal governo, se non è un prodotto del governo, alla fine è comunque un meccanismo che dipende dalle garanzie del governo e scommette sul mercato usando denaro altrui. Perciò ho notato che, in questa crisi, nonostante siano più di 8000 le banche statunitensi, tuttavia il 60% del capitale appartiene ai primi dieci colossi, i quali durante questa crisi finanziaria sarebbero falliti se non ci fosse stato il sostegno del governo, mentre la maggioranza delle banche più piccole non è andata in bancarotta. Ciò significa che noi notiamo banche che hanno una buona

reputazione, con numerosi clienti che escono con bonus particolarmente elevati. Dagli altri paesi veniamo a conoscenza di banche che creano valore per i propri dipendenti e per gli azionisti. Il meccanismo delle grandi banche presenta gravi problemi, e poiché in Cina sussiste la questione delle garanzie implicite, tutti i conti deposito sono stati trasferiti nelle banche nazionalizzate coreane, con un conseguente sviluppo delle stesse. Ora anche le nostre banche S.p.A. godono delle garanzie implicite governative, ed è per questo che diventano sempre più grandi.

Anche le piccole banche cinesi presentano dei problemi: i governi locali hanno una forte influenza a livello politico sui fidi bancari, perciò ora la qualità degli attivi di queste piccole banche cinesi è peggiore di quella delle grandi banche e, a mio avviso, i problemi delle piccole banche e delle banche commerciali municipali sono molto gravi. L'attuale bolla immobiliare ha notevolmente colpito le città della seconda e terza linea difensiva, le cui banche hanno prestato a livello locale di grande portata, il che rende le questioni delle banche commerciali municipali cinesi molto serie. Perciò all'interno di questo sistema organizzativo cinese, ci sono anche problematiche che caratterizzano le grandi banche, esattamente come all'estero. La riforma del sistema finanziario cinese non ha ancora trovato una via d'uscita che induca il sistema bancario a entrare in un circolo virtuoso, senza dipendere dal governo e senza portare alla disfatta questo tipo di meccanismo. In questi vent'anni permeati dalla crisi del sistema bancario e dalla disintegrazione delle bolle speculative, ho notato che non sempre emergono problemi, e anche dopo lo scoppio della bolla immobiliare, due luoghi sono riusciti a resistere: uno è Taiwan, l'altro è Hong Kong. A Hong Kong, dopo il 1998, il prezzo degli immobili è crollato del 75%, ma non ci sono stati fallimenti di banche. A posteriori le ragioni sono due: una è che, a differenza di ciò che avviene negli Stati Uniti, i mutui sono dei prestiti illimitati, ovvero in caso di patrimonio netto negativo il proprietario di solito ipoteca la casa alla banca e così si creano grandi quantità di crediti deteriorati. La seconda ragione molto importante è che gli azionisti delle banche sono soprattutto grandi azionisti, e questo vale sia a Taiwan che a Hong Kong; il patrimonio di una banca a gestione familiare è quello della famiglia: quando si crea una bolla, di solito le persone difficilmente riescono a controllarsi, e soprattutto le conseguenze causate da una bolla creata dal sistema bancario sono diverse dagli effetti negativi di un singolo individuo. Io so che nelle banche americane ci sono molte persone capaci e il motivo per cui si fanno coinvolgere nel mercato dei mutui cartolarizzati è principalmente scommettere che in un breve periodo si riesca ad ottenere un profitto, il che è vantaggioso per i dirigenti della banca. Quindi questa condotta ha a che fare con la compagine degli azionisti e, questo è il mio attuale sistema bancario, ciò su cui tutti noi dovremmo riflettere è che la struttura delle banche migliori è a conduzione familiare. Il fatto che a Taiwan e a Hong Kong siano crollati i prezzi non ha quasi creato ripercussioni, nonostante si dica ci fosse la capacità di trarre profitto, tuttavia non ci sono state bancarotte; quando i propri soldi sono stati puntati all'estero si è comunque trattato di una scelta ponderata e ciò dimostra che vale la pena imparare da questi luoghi.

Su come agiranno le banche in futuro, alla fine c'è senz'altro l'interesse del governo e degli azionisti, che deve essere assolutamente uguale a quello dei dirigenti, perché se fosse diverso emergerebbero problemi di difficile controllo. La nostra condizione finanziaria al momento è piuttosto desolante e stiamo tutti cercando dei punti di crescita: ora si parla di dividendo demografico, urbanizzazione, e questo dimostra che nel cercare punti di crescita tutti sperano che arrivi l'alta marea per salpare e risolvere così i nostri problemi. Il sistema bancario e le aziende stanno tutti aspettando questo momento per trascorrere giorni felici. Ho due obiezioni da muovere al riguardo: una è che in Cina l'epoca in cui arriva l'alta marea è già passata e aspettare è una tattica assolutamente pericolosa e non reca vantaggio né alle banche né alle imprese. La crescita delle banche cinesi, che in passato era superiore al 20%, ormai non c'è più, noi ci stiamo pian piano dirigendo verso il 10%, oppure verso uno status inferiore al 10%, che poi diventerà la normalità, e a ciò vale la pena fare attenzione. La seconda obiezione è che in Cina c'è un potenziale di crescita, perché gli attivi pro-capite cinesi ammontano a 6 mila dollari: se facciamo un paragone, i paesi sviluppati hanno da 40 mila a 50 mila dollari, la Corea è già a 20 mila dollari, quindi si tratta di una cifra piuttosto bassa. Quando la struttura governativa investe, la domanda che viene posta di frequente è dove si trova tutta questa crescita di cui si parla: questo modo di pensare dove il governo sia andato in esplorazione alla ricerca della crescita è assolutamente sfavorevole allo sviluppo economico, poiché si punta ancora a sviluppare l'economia attraverso gli investimenti del governo. Questa economia di mercato trova la soluzione migliore attraverso il sistema dei prezzi e l'aumento della produttività si raggiunge attraverso l'ottimizzazione della distribuzione del capitale.

Da questo punto di vista lo sviluppo economico futuro cinese ha bisogno che il governo batta in ritirata, in questo percorso il modello di sviluppo del sistema finanziario e del governo sono collegati. Nell'attuale sviluppo economico cinese il governo è a capo del 20% del PIL ricavato dagli investimenti nazionalizzati, di una percentuale compresa tra il 15% e il 17% del settore immobiliare di quest'anno, cui si aggiunge il 40% del PIL. Perciò un tale sistema economico è efficace in un determinato periodo, ma in una situazione di costruzione di infrastrutture economiche e completamento delle fondamenta di una casa, un siffatto modello di sviluppo presenta molti problemi; la riforma finanziaria e la trasformazione del modello di sviluppo e del modello economico sono complementari. In passato il sistema finanziario sosteneva gli investimenti del governo, le infrastrutture, i beni immobili, l'industria manifatturiera e in particolare l'industria manifatturiera dei prodotti di base sono volti in direzione dell'industria chimica e siderurgica. L'economia futura dovrà diversificarsi, suddividersi, il modo di trarre profitto delle aziende sarà da valutare molto attentamente, non sarà più un'economia di tipo estensivo. In questo processo l'unica via d'uscita per l'economia cinese è marciare verso il mercato; il governo d'ora in poi dovrà battere in ritirata, se ciò avverrà, la distribuzione di base delle banche avanzerà in direzione del mercato, che è il punto cruciale in tutto ciò. Se arriviamo a compiere questo passo, è possibile che l'economia cinese in futuro riesca a mantenere una

crescita del 7%, il che significa raddoppiare la crescita ogni dieci anni: la condizione finanziaria cinese quest'anno è pari a 8000 miliardi, se si raddoppia ogni dieci anni, in un breve lasso di tempo la Cina potrà diventare la prima economia e questo è un futuro glorioso.

Al momento molte persone sono pessimiste, nessuno riesce a vedere una crescita, ma io personalmente ritengo che il futuro della Cina sia molto luminoso: perché questo futuro luminoso arrivi è necessario adottare un nuovo modo di pensare, è necessario che il governo batta in ritirata e che il sistema finanziario progredisca; se compiremo questi due passi, non solo in quindici anni ci dirigeremo verso una società di discreto benessere, ma potremmo diventare la prima grande economia al mondo. Grazie a tutti!

1.1.3 Metafore

Si riportano di seguito le metafore e le espressioni idiomatiche più significative riscontrate nel testo.

Metafore di ambito militare:

- 冲击:

Es: “对银行过去盈利模式会受到很大冲击.”

«per quanto riguarda le banche, il precedente modello di profitto potrebbe essere gravemente colpito».

- 挑战:

Es: “我觉得这两方面的讨论对银行体系带来的挑战有一定的认识，今天这个情况银行的挑战比较多，有盈利问题，有增长问题。”

«Io ritengo che ci sia una certa comprensione per quanto riguarda le sfide che questi due ambiti di discussione lanciano al sistema bancario, e ad oggi sono piuttosto numerose le battaglie che le banche in questa situazione devono affrontare, come la questione del profitto e della crescita».

- 第一关:

Es: “中国第一件事情是中国银行体系第一关过的是怎么处理过去遗留下来的问题。”

«capire innanzitutto come comportarsi con l'eredità lasciataci dal passato, e questo è il primo valico che il sistema bancario cinese deve espugnare».

- 策略:
Es: "等待是非常危险的策略"
«aspettare è una tattica assolutamente pericolosa».
- 手段:
Es: "现在处理企业不能还债主要的手段还是通过续债"
«Ora la principale strategia per far fronte all'incapacità delle imprese di ripagare il debito consiste ancora in un continuo indebitamento».
- 退步:
Es: "中国以后的经济发展需要政府退一步."
«lo sviluppo economico futuro cinese ha bisogno che il governo batta in ritirata».
- 探讨:
Es: "政府在探讨增长在哪里这种思维方式对经济发展是非常不利的"
«questo modo di pensare dove il governo sia andato in esplorazione alla ricerca della crescita è assolutamente sfavorevole allo sviluppo economico».
- 主导:
Es: "中国现在的经济发展国有投资 20%的 GDP，房地产今年应该是 17%到 15%，加起来 40%的 GDP 都是政府主导".
«Nell'attuale sviluppo economico cinese il governo è a capo del 20% del PIL ricavato dagli investimenti nazionalizzati, di una percentuale compresa tra il 15% e il 17% del settore immobiliare di quest'anno, cui si aggiunge il 40% del PIL».
- 克服:
Es: "这是克服系统风险是金融转型非常关键的一步".
«sopraffare questo rischio sistemico è un passo assolutamente importante all'interno della trasformazione finanziaria».
- 大胆:
Es: "为什么能够大胆的去贷款".
«il motivo per cui è possibile fare un prestito audace a tali aziende».
- 闯祸:
Es: "自己也不去闯祸这样一个机制"
«senza portare alla disfatta questo tipo di meccanismo».

- 走向:
Es: "这个金融体系还没有完全走向市场"
«il nostro sistema finanziario non ha ancora completato la marcia verso il mercato».
"在这个过程中中国经济唯一的出路就是走向市场"
«In questo processo l'unica via d'uscita per l'economia cinese è marciare verso il mercato».
"如果中国政府往后退一步基本分配走向市场"
«la distribuzione di base delle banche avanzerà in direzione del mercato».
- 二，三线城市:
Es: "房地产泡沫对二、三线城市影响非常大"
«L'attuale bolla immobiliare ha notevolmente colpito le città della seconda e terza linea difensiva».
- 拖死
Es: "对不良资产不能拖，拖的话会把经济拖死的"
«l'impossibilità di temporeggiare riguardo ai crediti deteriorati, perché in tal caso si trascinerebbe l'economia verso il baratro».

Metafore legate all'acqua:

- 最高点:
Es: "在美国银行的不良资产在最高点的时候是两年前 10 个百分点."
«Negli Stati Uniti l'ondata di crediti deteriorati delle banche ha raggiunto l'apice due anni fa arrivando al 10%».
- 下滑:
Es: "现在下滑到大概 8 个百分点."
«ora è scivolata all'8% circa».
- 对冲:
Es: "银行的风险管理是不能对冲系统性风险."
«la gestione del rischio delle banche non può arginare i rischi di natura sistematica».
- 卷入:
Es: "银行不可避免会卷入."
«le banche non possono che esservi trascinate».

- 上升:
Es: "不良资产以后的两、三年里面会大幅度上升."
«Io ritengo che i crediti deteriorati cinesi aumenteranno sensibilmente nei prossimi due, tre anni».
- 维持下去:
Es: "金融体系再重新分配, 使得企业能够维持下去"
«il capitale viene ridistribuito dal sistema finanziario, consentendo alle imprese di restare a galla».
- 水涨船高:
Es: "这说明寻找增长点都希望水涨船高"
«nel cercare punti di crescita tutti sperano che arrivi l'alta marea per salpare».
"中国水涨船高的时代已经过去了".
«in Cina l'epoca in cui arriva l'alta marea è già passata».

Metafore in ambito alimentare:

- 吃饭:
Es: "我们金融体系主要还是依靠政府吃饭的行业."
«Il nostro sistema finanziario è tuttora incentrato principalmente su attività alimentate dal governo».
"自己靠自己吃饭这一步要走出来."
«Il passaggio successivo da compiere sarà nutrirsi contando solo su se stessi».
"因为经济靠隐性担保吃饭, 在贷款上面也是贷给自己."
«Dal momento che l'economia si nutre di garanzie implicite, sul piano del credito equivale a fare un prestito a se stessi».

1.1.4 Glossario

ITALIANO	ENGLISH	中文	PĪNYĪN
Svantaggioso	Unfavorable	不利	bùlì
Crediti deteriorati	Non-performing assets	不良资产	bùliáng zīchǎn
Sussidio	Allowance	补贴	bǔtiē
Tattica	Tactics	策略	cèlüè
Sofferenze di lunga durata	Long-term pain	长通	cháng tōng
Coprire il debito	Repay a debt	偿还债	cháng huán zhài
Surplus produttivo	Overcapacity	产能过剩	Chǎnnéng guòshèng
Generare bolle	Generate bubble	产生泡沫	chǎnshēng pàomò
Banca commerciale municipale	City commercial bank	城商行	chéng shāngháng
Netto	Net cost	成本	chéngběn
Urbanizzazione	Urbanization	城市化	chéngshìhuà
Ridistribuzione	Redistribution	重新分配	chóngxīn fēnpèi
Stimolare l'economia	Stimulate economy	刺激经济	cìjī jīngjì
Di tipo estensivo	Extensive form	粗放型	cūfàng xíng
Economia di tipo estensivo	Extensive economy	粗放型的经济	cūfàng xíng de jīngjì
Conto deposito	Bank saving	存款	cúnguǎn
Depositante	Depositor	存款者	cúnguǎn zhě
Grande azionista	Big shareholder	大股东	dà gǔdōng
Grande economia	Big economy	大经济体	dà jīngjì tǐ
Fallimento	Failure	倒闭	dǎobì
Governo locale	Local government	地方政府	dìfāng zhèngfǔ
Depressione	Downturn	低迷	dīmí
Mutuo	Mortgage loan	抵押贷款	dīyā dàikuǎn
Deterioramento degli attivi sui mutui	Mortgage assets withering	抵押贷款萎缩	dīyā zīchǎn wěisuō
Scommettere	Bet	赌	dǔ
Sofferenze a breve termine	Short-term pain	短痛	duǎn tòng
Arginare	Hedge	对冲	duì chōng
Beni immobili	Real estate	房地产	fángdìchǎn
Bolla immobiliare	Real estate bubble	房地产泡沫	fángdìchǎn pàomò
Modello di sviluppo	Development model	发展模式	fāzhǎn móshì
Attività di sviluppo	Development business	发展业务	fāzhǎn yèwù
Paesi in via di sviluppo	Developing country	发展中国家	fāzhǎnzhōng guójiā
Indice di indebitamento	Nonfinancial leverage	非金融经济的负债率	fēi jīnróng jīngjì de fùzhài lǜ
Rischio	Risk	风险	fēngxiǎn
Gestione del rischio	Risk management	风险管理	fēngxiǎn guǎnlǐ
Negativo	Negative	负面	fùmiàn

Tasso del debito	Debt rate	负债率	fùzhài lǜ
Siderurgico	Iron and steel	钢铁	gāngtiě
Meccanismo aziendale	Corporate mechanism	公司机制	gōngsī jīzhì
Valuta	Broad money	广义货币	guǎngyì huòbì
Dirigenza	Management	管理层	guǎnlǐ céng
Struttura degli azionisti	Shareholder structure	股东结构	gǔdōng jiégòu
Banca organizzata in S.p.A.	Joint-stock bank	股份制银行	gǔfènzhì yínháng
Quotazioni	Stock price	股价	gǔjià
Garanzie statali	State guarantee	国家担保	guójiā dānbǎo
Imprese statali	State-owned enterprise	国有企业	guóyǒu qǐyè
Investimenti statali	State-owned investment	国有投资	guóyǒu tóuzī
Banca nazionalizzata	Nationalized bank	国有银行	guóyǒu yínháng
Azioni	Stock	股票	gǔpiào
Macroscopico	Macroscopic	宏观	hóngguān
Industria chimica	Chemical industry	化工	huàgōng
Valore	Value	价值	jiàzhí
Distribuzione di base	Basic allocation	基本分配	jīběn fēnpèi
Infrastrutture	Infrastructure	基础设施	jīchǔ shèshī
Prestiti	Borrow/lend money	借贷	jièdài
Rallentamento economico	Economic slowdown	经济放慢	jīngjì fàngmàn
Crisi economica	Economic crisis	经济危机	jīngjì wēijī
Trasformazione economica	Economic transformation	经济转型	jīngjì zhuǎnxíng
Competizione	Competition	竞争	jìngzhēng
Competitività	Competitiveness	竞争力	jìngzhēnglì
Attivo netto	Net assets	净资产	jìngzíchǎn
Sistema finanziario	Financial system	金融体系	jīnróng tǐxì
Crisi finanziaria	Financial crisis	金融危机	jīnróng wēijī
Indebitarsi	Go into debt	举债	jǔzhài
Imprenditore	Developer	开发商	kāifā shāng
Espansione	Expansion	扩张	kuòzhāng
Profitto	Profit	利润	lìrùn
Prestiti tra famiglie	Borrowing and lending money among people	民间的借贷	mínhjiān de jièdài
Impresa privata	Private enterprise	民营企业	mínyíng qǐyè
Meccanismo interno	Internal mechanism	内部机制	nèibù jīzhì
Disintegrazione della bolla speculativa	Collapse of the bubble	泡沫崩溃	pàomò bēngkuì
<i>Bubble economy</i>	Bubble economy	泡沫经济	pàomò jīngjì
Bancarotta	Bankruptcy	破产	pòchǎn
Potenziale	Potential	潜力	qiánlì

Dividendo demografico	Demographic dividend	人口红利	rénkǒu hónglì
Piattaforma di fondi	Financing platform	融资平台	róngzī píngtái
Terza linea difensiva	Third line of defense	三线	sānxiàn
Produttività	Productivity	生产力	shēngchǎnli
Rivalutazione	Revaluation	升值	shēngzhí
Meccanismo di mercato	Market mechanism	市场机制	shìchǎng jīzhì
Interesse reale	Real interest rate	实际利息	shíjì lìxī
Privato	Privately-owned	私人拥有的	sīrén yōngyǒu de
Investimento	Investment	投资	tóuzī
Terreno	Land	土地	tǔdì
Prezzo dei terreni	Land price	土地价格	tǔdì jiàgé
Imprese fondiari	Land enterprise	土地企业	tǔdì qǐyè
Mercato fondiario	Land market	土地市场	tǔdì shìchǎng
Ritardare	Delay	拖延	tuōyán
Prestiti illimitati	Unlimited loans	无限制贷款	wúxiànzhì dàikuǎn
Differenziale del tasso di interesse	Interest rate differential	息差	xī chà
Società benestante	Well-off society	小康社会	xiǎokāng shèhuì
Bolla di credito	Credit bubble	信贷泡沫	xìndài pàomò
Sistema dei crediti	Credit system	信贷体系	xìndài tǐxì
Fondi fiduciari/ trust	Trust	信托	xìntuō
Prestiti fiduciari	Trust loan	信托借贷	xìntuō jièdài
Rischio sistemico	Systemic risk	系统风险	xìtǒng fēngxiǎn
Rischio sistematico	Systematic risk	系统性风险	xìtǒngxìng fēngxiǎn
Rapporto entrate e uscite	Input-output rate	一进一出	yī jìn yī chū
Commissione cinese di Regolazione bancaria (CRBC)	China Banking Regulatory Commission (CBRC)	银监会	yín jiān huì
Modello di profitto	Profit model	盈利模式	yínglì móshì
Redditività	Profitability	盈利能力	yínglì nénglì
Banca	Bank	银行	yínháng
Sistema bancario	Bank system	银行体系	yínháng tǐxì
Qualità dell'attivo bancario	Bank asset quality	银行资产质量	yínháng zīchǎn zhìliàng
Imprese tecniche	Technical enterprise	有技术含量的企业	yǒu jìshù hánliàng de qǐyè
Ottimizzazione	Optimization	优化	yōuhuà
Crescita	Growth	增长	zēngzhǎng
Punti di crescita	Growth points	增长点	zēngzhǎng diǎn
Garanzie governative implicite	Implicit government guarantees	政府隐性担保	zhèngfǔ yǐnxìng dānbǎo
Gestito dal governo	Government-owned	政府拥有的	zhèngfǔ yōngyǒu de
Mercato dei mutui cartolarizzati	Securitized mortgage market	证券化房贷市场	zhèngquàn huà fáng dài shìchǎng
Politica	Politics	政治	zhèngzhì

Indice di utilizzo della capacità produttiva manifatturiera	Manufacturing production utilization ratio	制造业生产利用率	zhìzàoyè shēngchǎn lìyònglǜ
Attivi pro-capite cinesi	China per capita assets	中国人均资产	Zhōngguó rénjūn zīchǎn
Piccole e medie imprese	Small and medium size enterprises	中小企业	zhōng-xiǎo qǐyè
Governo centrale	Central government	中央政府	zhōngyāng zhèngfǔ
Capitale	Capital	资本	zīběn
Anticipazioni sul capitale	Capital anticipation	资产预料	zīchǎn yùliào
Fondi di finanziamento	Capital source	资金来源	zījīn láiyuán
Orientarsi al mercato	Move toward the market	走向市场	zǒuxiàng shìchǎng

1.2 Secondo articolo

1.2.1 Nota introduttiva sull'autore:

Li Zuojun è un economista di fama internazionale. Dopo aver conseguito il Dottorato, è diventato professore associato, è stato docente in diverse università cinesi e ha svolto attività di consulente o capo-economista per molti governi locali. Attualmente ricopre la carica di Vicedirettore dell'Istituto di ricerca per le politiche ambientali e per le risorse naturali del Centro di ricerca e sviluppo del Consiglio di Stato. Scrive spesso su periodici quali *People's Daily* e *China Reform*. Il presente articolo è stato pubblicato nella 6^a edizione del *China Economic Times* ed è stato ripreso nel *database online cnki.net*.

1.2.2

10/01/13

China Economic Times, 6^a edizione

Punto di vista del *Think-tank*

Le sette grandi sfide dei prossimi dieci anni

Gli otto grandi problemi del 2013

Una riforma integrale è l'unica via d'uscita

Li Zuojun,

Vicedirettore dell'Istituto di ricerca per le politiche ambientali e per le risorse naturali
del Centro di ricerca e sviluppo del Consiglio di Stato

Lo sviluppo socioeconomico cinese è ormai entrato in una nuova fase storica in cui deve affrontare molte nuove sfide e opportunità. Il 2013 è un anno cruciale con parecchie questioni spinose da trattare: comprendere le nuove circostanze, identificare problematiche e punti cruciali e come promuovere le nuove riforme, tutte questioni di notevole importanza sulle quali dobbiamo riflettere.

Nei prossimi dieci anni la Cina vivrà ancora un periodo di opportunità strategiche

La struttura dei consumi si sta progressivamente evolvendo, il tempo della riqualificazione industriale sta approssimandosi velocemente, nuove forme di urbanizzazione daranno vita a nuovi punti di crescita, l'integrazione economica regionale è tuttora in una fase di rapido

progresso, l'instaurarsi di una cultura ecologica favorirà la nascita di numerose industrie emergenti e si sprigionerà la produttività delle riforme del sistema (dividendi delle riforme³).

Un periodo di opportunità strategiche deve possedere le seguenti caratteristiche: a) le opportunità all'interno di questo periodo devono essere di natura strategica, ovvero opportunità a livello strategico; b) le opportunità di questo periodo devono essere globali, ovvero manifestarsi a livello internazionale, nazionale, sul piano politico, economico e culturale; c) devono essere di lunga durata, come minimo dai cinque ai dieci anni.

Secondo questi tre criteri, i dieci anni passati sono stati davvero un periodo di rare opportunità strategiche per il nostro paese: la Cina è riuscita a entrare a far parte dell'OMC, grazie alla guerra contro il terrorismo a livello internazionale si è venuto a creare un clima relativamente buono, le esportazioni continuano a crescere velocemente, una dopo l'altra le industrie manifatturiere internazionali si trasferiscono in Cina e lo sviluppo molto rapido delle tecnologie informatiche, come internet mobile, ha migliorato sensibilmente la produttività dell'intera società. La struttura dei consumi è giunta a una fase in cui gli immobili e i mezzi di trasporto costituiscono gran parte dei consumi, l'automobile è entrata in tutte le famiglie e il boom del settore immobiliare ha portato allo sviluppo di una serie di settori correlati. L'industrializzazione è entrata in una fase di rapido sviluppo dell'industria chimica e di quella pesante, la struttura industriale ha accresciuto il rilancio della produttività; l'urbanizzazione e l'integrazione economica regionale sono entrate in una fase di rapido sviluppo, il che ha portato a un'ondata nella costruzione di infrastrutture; infine, le riforme della fine degli anni 90 del secolo scorso continuano a rilasciare dividendi piuttosto alti.

Allo stesso modo, secondo i tre criteri sopracitati, nei dieci anni a venire vivremo ancora un periodo di opportunità strategiche: lo sviluppo della pace internazionale continuerà a costituire la tendenza principale, l'industria manifatturiera internazionale, dei servizi e dell'alta tecnologia cominceranno a trasferirsi in Cina secondo il modello della catena produttiva e le imprese cinesi hanno avuto alcune opportunità di entrare a far parte del segmento *high-end* nella ristrutturazione industriale a livello internazionale; una nuova rivoluzione tecnologica mondiale, che ha come punti di forza la nuova tecnologia delle risorse energetiche e le tecnologie intelligenti di fabbricazione, sta fermentando ed emergendo prepotentemente; la struttura dei consumi si sta evolvendo progressivamente dai beni di prima necessità ("cibo, abbigliamento, abitazione, trasporti, articoli di prima necessità") a "istruzione, benessere, salute, sicurezza, bellezza", creando nuovi spazi per la domanda dei consumi. L'industrializzazione si trova nell'intervallo tra il primo e il secondo tempo della fase dell'industria chimica e pesante, il tempo della riqualificazione industriale sta approssimandosi rapidamente, l'industria

³ L'espressione "Dividendi delle riforme" è stata utilizzata dal premier cinese, Li Keqiang, durante un forum successivo alla chiusura del XVIII Congresso del PCC, al quale hanno partecipato i responsabili delle undici province e municipalità in cui le riforme dovranno essere sperimentate. Li Keqiang ha affermato che i "dividendi delle riforme" sono ciò su cui la Cina deve puntare al momento per poter continuare a crescere: il potenziale delle riforme è ancora grande, ma è necessario che siano flessibili, che procedano per gradi e che promuovano una spinta audace all'interno del quadro giuridico.

manifatturiera avanzata, l'industria dei servizi produttivi e l'agricoltura moderna si svilupperanno ad alta velocità; l'urbanizzazione sta velocizzando la fase di svolta dal primo tempo al secondo tempo, nuove forme di urbanizzazione daranno vita a nuovi punti di crescita; l'integrazione economica regionale è tuttora in una fase di rapido progresso, l'area centroccidentale ha ancora un grande potenziale di sviluppo; l'instaurarsi di una cultura ecologica favorirà la nascita di numerose industrie emergenti e si sprigionerà la produttività delle riforme del sistema (dividendi delle riforme).

Nei dieci anni a venire affronteremo sfide ancora più importanti di quelle dei dieci anni passati

Nei prossimi dieci anni la Cina affronterà sette grandi sfide: il persistere della crisi economica internazionale, la riorganizzazione delle strutture politiche mondiali, l'incremento dello sfruttamento ambientale e delle risorse naturali globali, la trasformazione dell'economia cinese verso una fase di crescita a velocità media, "la trappola del reddito medio"⁴, "l'era dei costi netti elevati" e l'arrivo anticipato dell'invecchiamento demografico.

La prima sfida è rappresentata dal protrarsi della crisi economica internazionale. L'evoluzione della crisi economica internazionale si divide in tre fasi: la prima è la bancarotta di una parte delle istituzioni finanziarie; la seconda fase è la crisi del debito sovrano; la terza è la crisi del sistema monetario internazionale. Al momento ci troviamo nella seconda fase, e poiché l'America, l'Europa e il Giappone a uno a uno stanno mettendo in atto politiche monetarie abbastanza rilassate, non si esclude la possibilità di un'evoluzione verso la terza fase. Per uscire a tutti gli effetti dalla crisi economica internazionale è necessario che sussistano due condizioni: la prima è che la rivoluzione tecnologica globale riesca ad aprire un varco; la seconda è che a riuscire a farsi strada sia la trasformazione istituzionale delle grandi economie. Per ottenere queste due condizioni, tuttavia, serve ancora tempo. Il persistere della crisi economica internazionale ha portato a sfidare direttamente il sistema delle esportazioni e degli investimenti esteri cinesi.

La seconda sfida è rappresentata dalla riorganizzazione del sistema politico globale. Il sistema politico globale presenta un fenomeno di "ascesa dell'Oriente e discesa dell'Occidente" e una tendenza alla multipolarità che in generale sono vantaggiose per la Cina. Tuttavia ci remano contro la strategia di spostamento verso l'Oriente attuata dagli Stati Uniti, e i conflitti più o meno aperti da essi ingaggiati contro di noi nelle regioni del Sud-Est asiatico. In seguito all'ascesa della posizione cinese nell'economia mondiale, la società internazionale è diventata sempre più vigile nei confronti della Cina e alcuni dei paesi limitrofi, con il sostegno degli Stati Uniti, sono stati fonte incessante di inconvenienti. Il protezionismo e gli attriti commerciali diretti

⁴ La "trappola del reddito medio" è una situazione di sviluppo economico in cui uno stato che gode di un certo livello di entrate, garantite da una serie di vantaggi, si trova bloccato a quello stadio. Con l'aumento dei salari, i produttori spesso non sono più in grado di far fronte alla competizione presente nel mercato dell'esportazione rappresentata da paesi con minori costi di produzione; allo stesso tempo, tuttavia, non riescono a raggiungere le economie all'avanguardia in prodotti di maggior valore.

verso i prodotti e le imprese cinesi a livello internazionale sono in continuo aumento e questo lancia un' enorme sfida al futuro sviluppo cinese.

La terza sfida deriva dall'aumentare della pressione ambientale legata alle risorse naturali globali. La crisi climatica globale, la crisi delle risorse energetiche e naturali e la crisi ambientale sono sempre state strettamente legate e la risposta al surriscaldamento climatico in particolare è diventata una questione urgente, comune a tutte le nazioni. La Cina è già divenuta il paese con il più alto livello di emissioni di anidride carbonica al mondo, la pressione internazionale per ridurre le emissioni è aumentata giorno dopo giorno e lo status di paese in via di sviluppo è sempre meno riconosciuto. La Cina ha una popolazione enorme e poche risorse naturali pro capite, la struttura delle dotazioni naturali consiste in "abbondanza di carbone, carenza di gas e scarsità di petrolio" e il rendimento delle risorse energetiche è basso; inoltre, siamo attualmente nella fase di promozione dell'industrializzazione e urbanizzazione ad alta velocità, il consumo di risorse energetiche e naturali è dunque notevole, il grado di dipendenza delle risorse energetiche e naturali dall'esterno è piuttosto alto ed è diventato un fattore di notevole peso nel favorire l'aumento dei prezzi delle risorse energetiche e naturali a livello internazionale. L'enorme sfruttamento ambientale e delle risorse naturali, di fatto, ha incrementato il costo netto di sviluppo dell'economia cinese.

La quarta sfida deriva dal cambiamento di direzione dell'economia cinese verso una fase di crescita a media velocità. Dopo oltre trent'anni di continua crescita ad alta velocità, il tasso di crescita potenziale dell'economia cinese tende ormai a calare ed è cominciata la trasformazione in una fase di crescita media. Si stima che, nell'arco del tredicesimo Piano quinquennale, la crescita media annua molto probabilmente calerà del 7-8% circa. Lo scivolamento verso il basso della crescita economica implica che la domanda diminuirà, gli ordini delle merci saranno ridotti e il mercato si deteriorerà; significa che le imprese potrebbero dover subire forti perdite o andare in bancarotta; significa che diminuiranno i posti di lavoro, mentre la pressione occupazionale aumenterà. Tutto ciò potrebbe rappresentare una sfida per lo sviluppo della società e dell'economia.

La quinta sfida è lanciata dalla "trappola del reddito medio". Il PIL pro-capite cinese ha ormai superato i 4000 dollari e la Cina comincia a far parte della schiera di paesi a reddito medio. In base all'esperienza internazionale, dopo essere entrati nella fase di reddito medio, ci si trova spesso ad affrontare la "trappola del reddito medio". Solo un numero esiguo di paesi è riuscito a superarla con successo: molti paesi delle aree dell'America latina, del Sud-est asiatico e dell'Europa dell'Est, una volta caduti nella trappola, hanno faticato a lungo per districarsene. Dopo essere entrata in questa fase, la Cina si troverà a far fronte a enormi sfide di natura diversa, come l'aumento del divario tra ricchi e poveri, l'aumento delle contraddizioni sociali, il rafforzamento della consapevolezza della salvaguardia dei diritti delle masse.

La sesta sfida è lanciata dall'arrivo dell'"era degli alti costi". Dopo oltre trent'anni di continua crescita ad alta velocità, l'economia cinese è entrata silenziosamente nell'"era degli alti

costi": i costi dei fattori essenziali di produzione (terreni, materie prime, risorse energetiche, manodopera, capitali, diritto di proprietà intellettuale, distribuzione, ecc.) aumentano *in toto*; aumentano i costi per il risparmio energetico e la riduzione delle emissioni (compresi i costi per l'ambiente); e in qualche misura aumentano i costi delle transazioni commerciali (comprese le tasse). L'avvento dell'"era degli alti costi" lancia una serie di sfide: la maggior parte delle piccole e medie imprese si trova a far fronte alla pressione per la sopravvivenza, molte attività ad alto consumo e a emissioni elevate devono far fronte alla pressione della riqualificazione e trasformazione industriale; i prodotti e le attività di esportazione affrontano la pressione della competizione internazionale e l'attuale modello di sviluppo deve far fronte alla pressione della trasformazione.

La settima sfida è costituita dall'arrivo anticipato dell'invecchiamento demografico. Mentre la politica nazionale di pianificazione familiare ha controllato con successo l'aumento della popolazione, nel contempo ha anche causato l'arrivo prematuro dell'invecchiamento demografico sociale. Il "dividendo demografico", di cui la Cina ha goduto in passato, sta ora diminuendo, il periodo in cui il surplus della forza lavoro proveniente dalle campagne era illimitato sta gradualmente passando, e il "punto di svolta di Lewis"⁵ è arrivato in anticipo. Questo colpisce direttamente il vantaggio competitivo cinese legato al basso costo della manodopera, influenzando l'esportazione dei prodotti, provocando di frequente carenza di lavoratori e di tecnici e aumentando così i costi della manodopera delle imprese.

I principali problemi da affrontare concretamente nel 2013

Affronteremo otto grandi problemi: come controllare i prezzi elevati dell'immobiliare; come mantenere la linea di demarcazione oltre la quale si presenta un rischio finanziario di natura locale o di sistema; come, nel quadro della riduzione delle imposte, limitare il rischio di debito pubblico; come far sopravvivere e sviluppare le piccole e medie imprese limitando il surplus di produzione; come promuovere in maniera significativa, sotto la pressione di una crescita stabile, l'instaurarsi di una cultura ecologica; come alimentare nuovi punti di crescita in una situazione in cui la bolla economica non è ancora esplosa; come mitigare gli attacchi provenienti dalle turbolenze economiche a livello internazionale; come promuovere stabilmente riforme profonde.

Il primo problema consiste nel controllare i prezzi elevati degli immobili. L'elevato prezzo delle case è ormai diventato una questione sociale e politica, la cui fluttuazione ha colpito i nervi scoperti dell'intera società. Per questo, la *Central Economic Work Conference* ha sottolineato che l'insistenza sulle politiche di regolazione e controllo dei beni immobili non vacillerà. Ma i prezzi degli immobili si impenneranno nuovamente nel prossimo futuro, attirando ancora una volta l'attenzione della società. Se nel 2013 si vuole davvero controllare il prezzo

⁵ Il Punto di svolta di Lewis, dal premio Nobel Arthur Lewis, indica il momento in cui la disponibilità di manodopera a basso costo cala e aumentano di conseguenza i salari. Produrre costa quindi di più, svaniscono i profitti, si cercano altri luoghi in cui i costi siano minori e il paese interessato entra in crisi. La Cina raggiungerà questo punto tra il 2020 e il 2025.

delle case, allora è necessario decidersi a comprimere la bolla immobiliare attraverso una riforma in profondità del sistema fondiario, del sistema tributario e fiscale e del sistema monetario, tuttavia ciò aumenterà il fardello del debito governativo e scatenerà il rischio finanziario. Se non si controllano i prezzi dell'immobiliare, questi potrebbero continuare a impennarsi, minando la credibilità del governo, minacciando la stabilità sociale e provocando strascichi di notevole portata. Il problema cruciale è come riuscire a mantenere l'equilibrio camminando su un filo.

Il secondo problema è come mantenere la linea di demarcazione oltre la quale si presenta un rischio finanziario di natura locale o di sistema. La *Central Economic Work Conference* ha indicato il dovere di mantenere una linea di demarcazione oltre la quale si presenta un rischio finanziario di natura locale o di sistema, il che significa che abbiamo una chiara consapevolezza della severità della situazione economica. L'accumulo del rischio finanziario deriva sempre da due ambiti: uno è la formazione di bolle immobiliari e di quelle derivanti dalla costruzione di infrastrutture; il secondo è il peggioramento del surplus economico manifatturiero. Nel 2013 dobbiamo comprimere le bolle immobiliari e quelle derivanti dalla costruzione di infrastrutture, fare pressione sul surplus produttivo al fine di realizzare condizioni di produzione e crescita non esagerate, ma questo aumenterà il rischio delle attività finanziarie quali banche e fondi fiduciari. La sfida enorme è assicurare un equilibrio in questi due ambiti.

Il terzo problema consiste nel limitare il rischio del debito pubblico nel momento in cui si riducono le imposte. Nel grande contesto di ampliamento della domanda interna, miglioramento degli standard di vita e sostegno alle piccole e medie imprese, ridurre le tasse è ormai diventato un'opinione comune all'interno della società. Con la riduzione delle finanze fondiarie, la diminuzione delle tasse compie un passo avanti verso i tagli alle entrate del governo, ma la maggior parte della spesa pubblica (spese per la difesa, per la sicurezza, il welfare e l'istruzione, per le opere pubbliche e di amministrazione) presenta comunque una tendenza di crescita stabile, creando quindi un incremento del divario tra entrate e uscite governative. Nonostante quest'anno sia possibile aumentare leggermente il deficit finanziario, tuttavia c'è un limite, e per questo molti governi locali affrontano la pressione derivante dall'aumento incessante del fardello del debito. Controllare il rischio del debito pubblico che da ciò si scatena è un problema che è necessario affrontare.

Il quarto problema consiste nel far sopravvivere e sviluppare le piccole imprese limitando il surplus di produzione. Con il governo a capo del sistema economico e del sistema di valutazione sull'orientamento del PIL, il surplus produttivo dell'industria manifatturiera è ormai diventato una grave malattia cronica. Con la depressione del mercato internazionale e la nuova situazione di scivolamento verso il basso della crescita economica interna, le contraddizioni del surplus produttivo si sono acuite. Nel 2013 non ci sarà ormai altra alternativa che aumentare la forza dei controlli sul surplus produttivo di basso livello, ma controllarlo ha un prezzo e farà

piovere sul bagnato per tutte quelle piccole e medie imprese in cui sussistono già difficoltà a causa del surplus produttivo; per molte di loro sarà come affrontare un test di sopravvivenza. Queste imprese, tuttavia, sono il principale canale per risolvere il problema dell'occupazione e mantengono la stabilità sociale. Non condannare troppe imprese nel momento in cui si limita il surplus di produzione è una prova difficile.

Il quinto problema consiste nel promuovere in maniera significativa, sotto la pressione di una crescita stabile, l'instaurarsi di una cultura ecologica. La creazione del modello "Cinque in uno"⁶ è il fiore all'occhiello della relazione del XVIII Congresso del PCC, in cui l'instaurarsi di una cultura ecologica sarà d'ora in avanti una missione strategica a lungo termine. A causa del surriscaldamento globale, del continuo aumento dello sfruttamento ambientale e delle risorse interne al paese, l'instaurarsi di una cultura ecologica deve divenire un punto fermo e deve ottenere al più presto dei progressi significativi. Ma per promuovere in maniera sostanziale l'instaurarsi di una cultura ecologica, è necessario incanalare nel sistema di valutazione dello sviluppo socioeconomico il consumo di risorse naturali, l'inquinamento ambientale e i benefici ecologici, cambiare il sistema di valutazione sull'orientamento del PIL, sollevare in parte i governi locali dal gestire gli affari economici e questo colpirà di certo la crescita stabile. Il problema consiste anche nell'unire una crescita stabile, il risparmio energetico e la riduzione delle emissioni.

Il sesto problema è come alimentare nuovi punti di crescita in una situazione in cui le bolle economiche non sono ancora esplose. Più di dieci anni consecutivi di crescita economica ad alta velocità hanno ormai accumulato diverse bolle economiche, le quali non possono essere mantenute in maniera stabile per un lungo periodo ed è necessario comprimerle. Ci sono solo due metodi per comprimere le bolle: il primo consiste in una compressione graduale; l'altro in una compressione ad alta velocità. Il primo necessita di tecniche di regolazione e controllo eccellenti, l'altro comporta un rischio enorme. Se nel 2013 non è possibile raggiungere il consenso sulla compressione delle bolle ad alta velocità, allora le bolle dovranno essere mantenute e dovremo continuare a preservare la crescita economica e alimentare con impegno nuovi punti di crescita al loro interno. Tuttavia l'alimentazione di nuovi punti di crescita e le bolle economiche entrano in conflitto, inoltre l'esistenza delle bolle ostacola la creazione e lo sviluppo di nuovi punti di crescita. Pertanto la questione spinosa sarà come alimentare nuovi punti di crescita all'interno delle bolle economiche.

Il settimo problema consiste nel mitigare i colpi lanciati dalle turbolenze economiche a livello internazionale. Sebbene la questione del "precipizio fiscale" americano si sia temporaneamente risolta, tuttavia ha lasciato alcuni strascichi: la crisi del debito europeo

⁶ All'interno della relazione del XVIII Congresso del PCC si afferma la necessità di «dare un ruolo prominente all'instaurarsi di una cultura ecologica e di fondere quest'ultima con ogni aspetto e con l'intero processo di costruzione economica, politica, culturale e sociale, al fine di realizzare uno sviluppo continuo e duraturo per il popolo cinese». Questo esplicita dunque la svolta presa dalla causa del socialismo con caratteristiche cinesi nell'adozione del modello detto "Cinque in uno", che aggiunge la cultura ecologica al precedente modello "Quattro in uno" (costruzione politica, economica, culturale e sociale).

perdura tuttora, l'economia giapponese è esposta alle intemperie, l'economia generale di enti economici emergenti scivola verso il basso, un nuovo ciclo d'inflazione monetaria globale ci soffia contro, il protezionismo commerciale internazionale ha sollevato un gran polverone, la situazione di aree come il Medio Oriente non è ancora stabile e nel 2013 l'economia internazionale potrebbe sperimentare ulteriori turbolenze. Tutto ciò influenza significativamente le esportazioni e gli investimenti cinesi verso l'estero, pertanto è necessario fare attenzione a mantenere i piedi ben saldi durante il persistere delle turbolenze economiche a livello internazionale e mitigare i colpi lanciatici da esse.

L'ottavo problema consiste nel promuovere in maniera stabile riforme profonde. Riformare è senza dubbio la via d'uscita fondamentale per raccogliere le sfide e risolvere le questioni spinose, ma le riforme sono già entrate in profondità, bisogna rosicchiare gli ossi duri e bisogna andare contro tornaconti personali. La storia ci insegna che l'identità di vedute e gli sforzi congiunti delle riforme profonde sono piuttosto deboli, la resistenza e gli ostacoli sono abbastanza grandi, il grado di difficoltà nel tenere saldamente bilanciati gli interessi di ogni parte è piuttosto elevato, così come il rischio dell'operazione. Nel 2013 è ormai imperativo accelerare l'avanzamento delle riforme, non si può tornare indietro, e mentre le riforme scendono in profondità, ridurre le scosse sociali e preservare la stabilità socioeconomica è una battaglia impegnativa.

L'unica via d'uscita è accelerare l'avanzamento di una riforma integrale.

Per affrontare la nuova situazione, possiamo solo essere determinati ad accelerare l'avanzamento di una riforma integrale.

Le riforme sono migliori delle politiche. La strategia principale del governo per risolvere le questioni è formulare politiche e promuovere riforme. In breve tempo il governo spesso tende a enfatizzare l'adozione di politiche fiscali, monetarie, immobiliari, politiche di consumo, di investimenti e di esportazione, ma, a giudicare dall'esperienza pluriennale passata, le politiche, di fatto, spesso non possono risolvere le questioni, anzi a volte ne creano di nuove. Ad esempio, le politiche monetarie hanno causato l'inflazione, quelle immobiliari hanno aggravato la fluttuazione dei prezzi degli immobili, le politiche di consumo ci hanno costretto a tirare la cinghia, quelle d'investimento hanno portato il Grande balzo in avanti degli investimenti. Per questo nel 2013 dovremmo considerare molto di più il lungo termine, affidarci principalmente alle riforme per risolvere alcune questioni profonde e far in modo di neutralizzare il più possibile le politiche.

Le riforme sono l'unica strada per risolvere i problemi e sciogliere le contraddizioni. Questa è la verità comprovata più volte dalla pratica nel corso di più degli ultimi trent'anni. Il motivo principale per cui siamo riusciti ad avere con successo uno sviluppo piuttosto buono è che abbiamo promosso le riforme; il motivo per cui abbiamo potuto superare con successo le

difficoltà derivate dalle Proteste di Piazza Tian'anmen⁷ e reagire efficacemente alla crisi finanziaria asiatica risiede nel fatto che abbiamo promosso le riforme al momento giusto. Se nel 2013 affronteremo le sfide posteci dalle numerose questioni sopramenzionate, la via d'uscita consisterà comunque nelle riforme. D'ora in avanti ci saranno ancora più problemi ad attenderci, dovremo continuare ad affidarci alle riforme per risolverli, non ci sono altre strade possibili.

«Se non si riforma siamo in un vicolo cieco». Queste parole, pronunciate da Deng Xiaoping vent'anni fa nei suoi discorsi del "Viaggio al Sud"⁸, riecheggiano ancora nella mente. Se non si riforma, il socialismo con caratteristiche cinesi e l'economia di mercato non possono essere creati; se non si riforma, non si può realizzare un paese governato secondo la legge; se non si riforma, i meccanismi del sistema di sviluppo scientifico non possono essere forgiati; se non si riforma, la costruzione del modello "Cinque in uno" non può essere promossa con successo; se non si riforma, non si possono creare nuovi punti di crescita persistenti; se non si riforma, la serie di problemi da affrontare nel 2013 non potrà essere risolta e la stabilità sociale sarà difficile da garantire.

Le riforme presentano dei rischi, ma anche delle speranze. Proprio come afferma l'opera *L'antico Regime e la Rivoluzione*⁹, le riforme hanno anche dei rischi. Soprattutto dopo che le riforme s'immergono in profondità, il grado di difficoltà aumenta, la resistenza cresce, e anche il rischio aumenta di conseguenza. Tuttavia senza riforme il rischio è comunque maggiore. Tra riformare e non riformare, possiamo solo scegliere di riformare, dopotutto le riforme portano qualche speranza, possono risolvere le contraddizioni e infine ridurre il rischio.

In sunto, nell'affrontare nuove circostanze, possiamo solo essere determinati ad accelerare il progredire di riforme integrali.

⁷ Le "Proteste di Piazza Tian'anmen" indicano una serie di dimostrazioni guidate da studenti, intellettuali e operai in Cina tra il 15 aprile e il 4 giugno 1989, al fine di chiedere una maggiore trasparenza della pubblica amministrazione, l'aumento della libertà di stampa e una liberalizzazione sociale, politica ed economica. Le proteste furono soppresse brutalmente dall'esercito nei pressi di Piazza Tian'anmen.

⁸ Nel 1992 Deng Xiaoping intraprese un viaggio che interessò città quali Canton, Shenzhen, Shanghai e tenne molte conferenze ribadendo l'importanza delle riforme e dell'apertura.

⁹ TOCQUEVILLE, *L'Ancien Régime et la Révolution*, (1856).

1.2.3 Metafore

Si riportano di seguito le metafore e le espressioni idiomatiche più significative riscontrate nel testo.

Metafore di ambito militare:

- 挑战:
Es: "面临很多新的机遇和**挑战**"
«affrontare molte nuove sfide e opportunità»
"对我国的出口和对外投资带来了直接**挑战**"
«il persistere della crisi economica internazionale lancia, nel frattempo, una sfida diretta ai finanziamenti esteri e all'esportazione della Cina.»
- 战略:
Es: "未来十年我国仍将处于**战略机遇期**"
«Nei prossimi dieci anni la Cina vivrà ancora un periodo di opportunità strategiche»
- 突破:
Es: "二是主要经济体的制度变革取得**突破**"
«la seconda è che sia la trasformazione istituzionale degli enti economici a creare un varco»
- 明争暗斗:
Es: "与我国在东亚地区**明争暗斗**"
«i conflitti più o meno aperti da essi ingaggiati contro di noi nelle regioni del Sud-Est asiatico»
- 警惕:
Es: "国际社会对我国越来越**警惕**"
«la società internazionale è diventata sempre più vigile nei confronti della Cina»
- 陷入:
Es: "**陷入**到陷阱中"
«una volta caduti nella trappola»
- 自拔:
Es: "长期难以**自拔**"
«hanno faticato a lungo per districarsi»

- 冲击:
Es: "这直接**冲击**着我国劳动力低成本的竞争优势"
«Questo colpisce direttamente il vantaggio competitivo a basso costo della forza lavoro cinese»
- 挤出:
Es: "如何在经济泡沫尚未**挤出**情况下培育新增长点"
«come alimentare nuovi punti di crescita in una situazione in cui la bolla economica non è ancora esplosa»

Metafore legate alla velocità:

- 加速:
Es: "产业转型升级时期**加速**到来"
«il tempo della riqualificazione industriale sta approssimandosi velocemente»
- 快速:
Es: "区域经济一体化仍处于**快速**推进阶段"
«l'integrazione economica regionale è tuttora in una fase di rapido progresso»

Es: "出口持续**快速**增长"
«le esportazioni continuano a crescere velocemente»
- 飞速:
Es: "移动互联网等信息技术的**飞速**发展大大提高了全社会的生产率"
«lo sviluppo molto rapido delle tecnologie informatiche, come internet mobile, ha migliorato sensibilmente la produttività dell'intera società»

Metafore legate all'acqua:

- 井喷:
Es: "房地产**井喷**发展"
«il boom del settore immobiliare»
- 高潮:
Es: "基础设施建设的**高潮**"
«un'ondata nella costruzione di infrastrutture»

- 下滑:
Es: "经济增速下滑"
«Lo scivolamento verso il basso della crescita economica»

"国内经济增速下滑的新形势下"
«la nuova situazione di scivolamento verso il basso della crescita economica interna»
- 深水区:
Es: "如何平稳地推进深水区改革"
«come promuovere stabilmente riforme profonde.»
- 渠道:
Es: "而这些企业是解决就业的主渠道"
«queste imprese sono il principale canale per risolvere il problema dell'occupazione»

Metafore in ambito alimentare:

- 酝酿:
Es: "以新能源技术、智能制造技术为代表的新一轮全球技术革命正在酝酿和突破"
«un nuovo ciclo di rivoluzione tecnologica mondiale, che ha come punti di forza tecnologie intelligenti di fabbricazione e tecnologie legate alle nuove risorse energetiche, è ora in fermento e si sta aprendo una breccia»
- 寅吃卯粮:
Es: "消费政策寅吃卯粮"
«le politiche di consumo ci hanno costretto a tirare la cinghia»
- 培育:
Es: "努力培育新增长点"
«alimentare con impegno nuovi punti di crescita»

Metafore in ambito sportivo:

- 上半场:
Es: "工业化处于重化工业阶段上半场向下半场过渡阶段"
«l'industrializzazione si trova nell'intervallo tra il primo e il secondo tempo della fase dell'industria chimica e pesante »

- 下半场:
Es: "城市化正处于加速阶段上半场向下半场转折阶段"
«l'urbanizzazione sta velocizzando la fase di svolta dal primo al secondo tempo»

Metafore in ambito medico:

- 后遗症:
Es: "并造成巨大的后遗症"
«e creando strascichi di notevole portata»

"但留下了一些后遗症"
«tuttavia ha lasciato alcuni strascichi»
- 顽症:
Es: "制造业产能过剩已成为一大顽症"
«il surplus produttivo dell'industria manifatturiera è ormai diventato una grave malattia cronica»
- 敏感神经:
Es: "高房价已成为一个社会问题和政治问题，其波动牵动着全社会的敏感神经。"
«L'elevato prezzo delle case è ormai diventato una questione sociale e politica, la cui fluttuazione ha colpito i nervi scoperti dell'intera società.»

Metafore legate agli agenti atmosferici:

- 雪上加霜:
Es: "将使那些产能过剩行业中本已生存困难的中小企业雪上加霜"
«farà piovere sul bagnato per tutte quelle piccole e medie imprese in cui sussistono già difficoltà a causa del surplus produttivo»
- 风雨飘摇:
Es: "日本经济风雨飘摇"
«l'economia giapponese è esposta alle intemperie»
- 扑面而来:
Es: "新一轮全球性通货膨胀扑面而来"
«un nuovo ciclo d'inflazione monetaria globale ci soffia contro»

1.2.4 Glossario

Italiano	English	中文	Pīnyīn
Fluttuazione	Fluctuate	波动	Bōdòng
Sistema tributario e fiscale	Finance and tax system	财税制度	cáishuì zhìdù
Deficit finanziario	Financial deficit	财政赤字	cáizhèng chìzì
"Precipizio fiscale"	"Fiscal cliff"	"财政悬崖"	cáizhèng xuányá
Politiche fiscali	Fiscal policy	财政政策	cáizhèng zhèngcè
Surplus produttivo	Overcapacity	产能过剩	chǎnnéng guòshèng
Riorganizzazione industriale	Industrial reorganization	产业重组	chǎnyè chóngzǔ
Struttura industriale	Industrial structure	产业结构	chǎnyè jiégòu
Riqualificazione industriale	Industrial transformation	产业转型	chǎnyè zhuǎnxíng
Urbanizzazione	Urbanization	城市化	chéngshìhuà
Urbanizzazione	Urbanization	城镇化	chéngzhèn huà
Violare	Violate	触犯	chùfàn
Esportazione	Exportation	出口	chūkǒu
Politiche sull'esportazione	Exportation policy	出口政策	chūkǒu zhèngcè
Fase di grandi consumi	Large consumption stage	大额消费阶段	dà é xiāofèi jiēduàn
Prezzo	Price	代价	dàijià
Grande balzo in avanti	Great Leap Forward	大跃进	Dàyuèjìn
Linea di demarcazione	Baseline	底线	dǐxiàn
"Ascesa dell'Oriente e discesa dell'Occidente"	"The rise of the East and the fall of the West"	"东升西降"	dōngshēng xī jiàng
Vacillare	Vacillate	动摇	dòngyáo
Investimenti esteri	Foreign investment	对外投资	duìwài tóuzī
Tendenza multipolare	Trend towards multipolarity	多极化趋势	duōjíhuà qūshì
Politiche immobiliari	Real estate policy	房地产政策	fángdìchǎn zhèngcè
Fluttuazione dei prezzi degli immobili	Housing price fluctuation	房价波动	fángjià bōdòng
Modello di sviluppo	Development model	发展模式	fāzhǎn móshì
Potenziale di sviluppo	Development potential	发展潜力	fāzhǎn qiánli
Paesi in via di sviluppo	Developing country	发展中国家	fāzhǎnzhōng guójiā
Welfare	Welfare guarantee	福利保障	fúli bǎozhàng
Industria dei servizi	Service industry	服务业	fúwùyè
Dividendo delle Riforme	Reform Dividend	改革红利	gǎigé hónglì
Era degli alti costi	"High-cost era"	"高成本时代"	gāo chéngběn shídài
Segmenti high-end	High-end link	高端环节	gāo duān huánjié
Elevato prezzo degli	High housing price	高房价	gāo fángjià

immobili			
Emissioni elevate	High emission	高排放	gāo páifàng
Alto consumo	High consumption	高消耗	gāo xiāohào
Crescita ad alta velocità	High-speed growth	高速增长	gāosù zēngzhǎng
Industria ad alta tecnologia	High tech industry	高新技术产业	gāo-xīnjìshù chǎnyè
Sistema di valutazione sull'orientamento del PIL	GDP Oriented appraisal system	GDP 导向考核制度	GDP dǎoxiàng kǎohé zhìdù
Opere pubbliche	Public construction	公共建设	gōnggòng jiànshè
Industrializzazione	Industrialization	工业化	gōngyèhuà
Spese per la Difesa	Defense spending	国防支出	guófáng zhīchū
Guerra internazionale antiterrorismo	International war against terrorism	国际反恐战争	guóji fǎn kǒng zhànzhēng
Crisi del sistema monetario internazionale	International monetary system crisis	国际货币体系危机	guóji huòbì tǐxì wēijī
Pressione della competizione internazionale	Pressure from international competition	国际竞争压力	guóji jìngzhēng yālì
Depressione del mercato internazionale	The international market downturn	国际市场低迷	guóji shìchǎng dīmí
Industria manifatturiera internazionale	International manufacturing industry	国际制造业	guóji zhìzàoyè
Centro di ricerca e sviluppo del Consiglio di Stato	State Council Development Research Center	国务院发展研究中心	Guówùyuàn fāzhǎn yánjiū zhōngxīn
Inquinamento ambientale	Environmental pollution	环境污染	huánjìng wūrǎn
Politiche monetarie	Monetary policy	货币政策	huòbì zhèngcè
Sistema monetario	Monetary system	货币制度	huòbì zhìdù
Aggravare	Worsen	加剧	jiājù
Diminuire	Reduce	降低	jiàngdī
Riduzione delle tasse	Tax reduction	减税	jiǎnshuì
Scambi commerciali	Business	交易	jiāoyì
Esplodere	Squeeze out	挤出	jǐchū
Costruzione di infrastrutture	Infrastructure construction	基础设施建设	jīchǔ shèshī jiànshè
Tornaconto personale	Vested interest	既得利益	jìdé lìyì
Risparmio energetico e riduzione di emissioni	Energy-saving and emission reduction	节能减排	jiénéng jiǎn pái
Politica nazionale di pianificazione familiare	National policy of family planning	计划生育国策	jìhuà shēngyù guócè
Turbolenze economiche	Economic upheavals	经济动荡	jīngjì dòngdàng
Sviluppo socioeconomico	Economic and social development	经济社会发展	jīngjì shèhuì fāzhǎn

Vantaggio competitivo	Competitive advantage	竞争优势	jìngzhēng yōushì
Istituzioni finanziarie	Financial institution	金融机构	jīnróng jīgòu
Politiche monetarie allentate	Easing monetary policy	宽松货币政策	kuānsōng huòbì zhèngcè
Deficit	Deficit	亏损	kuīsǔn
Forza lavoro	Labor force	劳动力	láodònglì
Basso costo della forza lavoro	Labor force's low cost	劳动力低成本	láodònglì dīchéngběn
"Punto di svolta di Lewis"	"Lewis turning point"	"刘易斯拐点"	Liúyìsī guǎi diǎn
Protezionismo commerciale	Trade protectionism	贸易保护主义	màoyì bǎohùzhǔyì
Attriti commerciali	Trade friction	贸易摩擦	màoyì mócā
Carenza di forza lavoro e di tecnici	Shortage of skilled workers and labor force	"民工荒、技工荒"	míngōng huāng, jìgōng huāng
Fonti di energia	Energy sources	能源	néngyuán
Crisi del debito europeo	European debt crisis	欧债危机	Ōu zhài wēijī
Alimentare	Breed	培育	péiyù
Sistema di valutazione	Appraisal system	评价体系	píngjià tǐxì
Bancarotta	Bankruptcy	破产	pòchǎn
Colpire	Affect	牵动	qiāndòng
Azienda	Enterprise	企业	qǐyè
Riforma integrale	Comprehensive reform	全面改革	Quánmiàn gǎigé
Rivoluzione tecnologica globale	Global technological revolution	全球技术革命	quánqiú jìshù géming
Surriscaldamento globale	Global warming	全球气候变暖	quánqiú qìhòu biàn nuǎn
Riorganizzazione delle strutture politiche mondiali	Global political pattern reorganization	全球政治格局重组	quánqiú zhèngzhì géjú chóngzǔ
Integrazione economica regionale	Regional economic integration	区域经济一体化	qūyù jīngjì yītǐhuà
Rischio finanziario locale o di sistema	Local or systemic financial risk	区域性或系统性金融风险	qūyùxìng huò xìtǒngxìng jīnróng fēngxiǎn
Dividendo demografico	Demographic dividend	"人口红利"	rénkǒu hónglì
Invecchiamento demografico	Aging of the population	人口老龄化	rénkǒu lǎolíng huà
Fattori essenziali della produzione	Essential factors of production	生产要素成本	shēngchǎn yàosù chéngběn
Produttività	Productivity	生产力	shēngchǎn lì
Produttività	Productivity	生产率	shēngchǎn lǜ
Cultura ecologica	Ecological civilization	生态文明	shēngtài wénmíng
Benefici ecologici	Ecological benefits	生态效益	shēngtài xiàoyì
Surplus della forza lavoro	Surplus labor force	剩余劳动力	shèngyú láodònglì
Relazione del XVIII	Report at 18th Party	十八大报告	shíbā dà bàogào

Congresso	Congress		
Economia di mercato	Market economy	市场经济	shìchǎng jīngjì
Sprigionare	Release	释放	shìfàng
Tredicesimo Piano quinquennale	13 th Five Year Plan	“十三五”	shísān wǔ
Implementare	Implement	实行	shíxíng
Tasse	Taxes and fees	税费	shuìfèi
Tecniche di regolazione e controllo	Regulation and control technique	调控技术	tiáokòng jìshù
Politiche di regolazione e controllo	Regulating and control policy	调控政策	tiáokòng zhèngcè
Inflazione	Inflation	通货膨胀	tōnghuò péngzhàng
Inflazione	Inflation	通胀	tōngzhàng
Politiche di investimenti	Investment policy	投资政策	tóuzī zhèngcè
Riduzione delle finanze fondiari	Land finance reduction	土地财政减少	tǔdì cáizhèng jiǎnshǎo
Sistema fondiario	Land system	土地制度	tǔdì zhìdù
Promuovere	Promote	推动	tuīdòng
Promuovere	Move forward/boost	推进	tuījìn
Promuovere le riforme	Promote reform	推进改革	tuījìn gǎigé
Pressione di una crescita stabile	Steady growth pressure	稳增长压力	wěn zēngzhǎng yālì
Stabile	Stable	稳定	wěndìng
Modello "Cinque in uno"	"Five in one" model	“五位一体”	wǔ wèi yītǐ
Circolazione dei materiali	Circulation of materials	物流	wùliú
Agricoltura moderna	Modern agriculture	现代农业	xiàndài nóngyè
Struttura dei consumi	Consumption structure	消费结构	xiāofèi jiégòu
Spazi per la domanda di consumo	Consumption demand space	消费需求空间	xiāofèi xūqiú kōngjiān
Politiche di consumo	Consumption policy	消费政策	xiāofèi zhèngcè
Tecnologie legate alle nuove risorse energetiche	New energy technology	新能源技术	xīn néngyuán jìshù
Amministrazione	Administration	行政事业	xíngzhèng shìyè
Tecnologie informatiche	Information technology	信息技术	xìnxī jìshù
Industrie emergenti	Emerging industry	新兴产业	xīnxīng chǎnyè
Economie emergenti	Emerging economies	新兴经济体	xīnxīng jīngjì tǐ
Evoluzione	Evolution	演化	yǎnhuà
Crisi finanziaria asiatica	Asian financial crisis	亚洲金融危机	Yàzhōu jīnróng wēijī
Internet mobile	Internet mobile	移动互联网	yídòng hùliánwǎng
Governare uno stato secondo la legge	Rule a country by law	依法治国	yīfǎ zhìguó
Scatenare	Trigger	引发	yǐnfā

Materie prime e semilavorate	Raw and semi-finished materials	原材料	yuáncáiliào
Rafforzare	Enhance	增强	zēngqiáng
Punti di crescita	Point of growth	增长点	zēngzhǎng diǎn
Passaggio strategico a Est	Strategic shift towards East	战略东移	zhànlüè dōng yí
Strategico	Strategic	战略性	zhànlüèxìng
Divario tra entrate e uscite governative	Government revenue and expenditure gap	政府收支缺口	zhèngfǔ shōu-zhī quēkǒu
Rischio del debito governativo	Government debt risk	政府债务风险	zhèngfǔ zhàiwù fēngxiǎn
Fardello del debito governativo	Government debt burden	政府债务负担	zhèngfǔ zhàiwù fùdān
Spese	Expenses	支出	zhīchū
Formulare politiche	Formulate policy	制定政策	zhìdìng zhèngcè
Cambio di sistema	System change	制度变革	zhìdù biàngé
Tecnologie intelligenti di fabbricazione	Intelligent manufacturing technology	智能制造技术	zhìnéng zhìzào jìshù
Proprietà intellettuale	Intellectual property right	知识产权	zhīshi chǎnquán
Industria chimica e pesante	Heavy and chemical industry	重化工业	zhòng huàgōngyè
"Trappola del reddito medio"	"Middle income trap"	"中等收入陷阱"	zhōngděng shōurù xiànjǐng
PIL pro capite cinese	China's per capita GDP	中国人均 GDP	Zhōngguó rénjūn GDP
Socialismo con caratteristiche cinesi	Socialism with Chinese characteristics	中国特色的社会主义	Zhōngguó tèsè de shèhuìzhǔyì
<i>The Central Economic Working Conference</i>	The Central Economic Working Conference	中央经济工作会议	zhōngyāng jīngjì gōngzuò huìyì
Trasformare	Transform	转换	zhuǎnhuàn
Pressione della riqualificazione	Pressure for upgrading and transforming	转型升级压力	zhuǎnxíng shēngjí yālì
Trasferimento	Transfer	转移	zhuǎnyí
Evoluzione progressiva	Progressive upgrading	逐步升级	zhúbù shēngjí
Crisi del debito sovrano	Sovereign debt crisis	主权债务危机	zhǔquán zhàiwù wēijī
Capitale	Capital	资金	zījīn
Sfruttamento ambientale e delle risorse naturali	Resources and environmental pressure	资源环境压力	zīyuán huánjìng yālì
Consumo di risorse naturali	Natural resource consumption	资源消耗	zīyuán xiāohào
Istituto di ricerca per le politiche ambientali e per le risorse naturali	Resources and environmental policy research institute	资源与环境政策研究所	zīyuán yǔ huánjìng zhèngcè yánjiūsuǒ
Globale	Comprehensive	综合性	zōnghéxìng

1.3 Terzo articolo

1.3.1 Nota introduttiva sull'autore:

Qu Hongbin è entrato a far parte della *Hong Kong Shanghai Banking Corporation* (HSCB) nel 2002, in cui ha ricoperto la carica di amministratore delegato per l'Asia Pacifico e ora è capo-economista per *Greater China*. In passato ha lavorato presso la *Bank of China International*. Il presente articolo è stato pubblicato sul *Financial Times Chinese online* il 31 gennaio 2013.

1.3.2 Cinque grandi aspetti dell'economia cinese di quest'anno

Qu Hongbin, Capo economista della *Hong Kong Shanghai Banking Corporation* (HSCB) per *Greater China*, scrive per "*Financial Times*" *Chinese online*.

[Nota del redattore] Con l'arrivo dell'anno del serpente, nell'economia cinese coesistono ancora rischi ed opportunità, il "*Financial Times*" *Chinese* invita economisti di organizzazioni diverse per analizzare il 2013 dal punto di vista macroeconomico. Medesimo argomento, prospettive differenti: inevitabilmente alcune coincidono e ciò va a beneficio del lettore. Iniziamo con *Qu Hongbin*, Capo economista della HSCB per *Greater China*.

Egli ha stimato che la crescita reale raggiungerà l'8.6%, che la crescita economica toccherà il fondo per poi rialzarsi, ci sarà una tiepida ripresa, che un'inflazione che si mantiene moderata darà spazio per implementare le politiche fiscali e politiche monetarie allentate; ma i punti focali dell'agenda delle riforme sono riforme quali quella della finanza, dell'amministrazione finanziaria, dell'apertura economica alla privatizzazione di un crescente numero di professioni e ambiti, così come le riforme sulla distribuzione del reddito; la continua accelerazione del processo di internazionalizzazione del Renminbi.

Dall'agenda delle politiche e dagli obiettivi economici

Nel corso dell'annuale *Central Economic Work Conference* il nuovo direttivo ha formulato i principali obiettivi riguardanti la crescita economica e l'agenda delle politiche del 2013. Sebbene permangano tuttora sfide interne ed esterne, tuttavia l'organo decisionale ritiene che l'economia stia uscendo dal baratro e che allo stesso tempo sarà possibile constatare il continuo manifestarsi di fattori positivi sotto ogni aspetto. Oltre a sottolineare la stabilità e la continuità delle politiche, nel definire i punti cardine e gli obiettivi delle politiche economiche del 2013, puntualizzo quanto segue:

nel 2013 l'obiettivo di crescita su base annua del PIL potrebbe essere del 7.5 %, lo stesso del 2012. Questo riflette la volontà, in seguito alla nomina del nuovo direttivo, di mantenere la

continuità delle politiche e di conformarsi agli obiettivi intermedi di quadruplicare il PIL nominale e reale tra il 2010 e il 2020. Di maggiore importanza è che, a metà del 2012, il rallentamento della crescita economica, che comprende il crollo della crescita delle esportazioni, lo scivolamento verso il basso dei profitti delle imprese e l'indebolimento del mercato del lavoro, ha portato un periodo relativamente difficile per il governo e per le imprese. Sebbene il PIL non sia calcolato su base mensile, tuttavia, in questo periodo, in un'occasione la crescita del PIL su anno è scesa al 7% circa, e questo rappresenta chiaramente un eccessivo raffreddamento.

Gli obiettivi dell'inflazione si possono mantenere al 4%, come nel 2012. Il mantenimento dei prezzi delle materie prime occupa tuttora una posizione importante, non riguarda solo lo sviluppo economico, ma influisce ancor più sulla stabilità sociale. Sulla base dell'insegnamento tratto dal piano globale di stimolo dell'economia su larga scala, che è stato implementato in risposta alla crisi finanziaria globale del 2008-2009, a livello di politiche è possibile mantenere l'Indice dei prezzi di consumo (CPI) al 3-4% circa e l'allentamento delle politiche che è stato eseguito in questi anni potrebbe continuare.

C'è una possibilità ancora maggiore che nel corso della Terza sessione plenaria del Partito Comunista Cinese, convocata verso la fine del 2013, venga reso pubblico il piano dettagliato delle riforme. I principali ambiti ai quali vale la pena di prestare attenzione sono: 1) le riforme del mercato finanziario, i cui punti focali sono la mercatizzazione del tasso di interesse, i prestiti obbligazionari, l'avanzamento della riforma monetaria e l'internazionalizzazione del Renminbi; 2) la riforma del sistema tributario e fiscale e anche la riforma della distribuzione del reddito.

La ripresa è sempre più evidente

Il nuovo direttivo affronta le condizioni favorevoli date dal mantenimento di una crescita economica stabile e dall'accelerazione del ritmo delle riforme. Recenti dati ad alta frequenza mostrano la crescita del 7,4% del terzo trimestre su anno come margine più basso di questo ciclo economico, ma l'economia cinese nei prossimi trimestri si riprenderà gradualmente.

Già nel primo periodo le misure delle politiche sulla crescita stabile hanno sortito l'effetto desiderato e scosso la domanda interna, portando alla conclusione del ciclo di de-stoccaggio e al rialzo della crescita della produzione. Se i settori industriali sono già in rialzo dopo aver toccato il fondo, significa che costituiscono ancora importanti pilastri dell'industria e che sono legati al picco di crescita del PIL. Inoltre dopo che la crescita reale del valore aggiunto industriale (Proprietà intellettuale) dall'8,9% su anno, punto più basso toccato nel mese di Agosto, si è ristabilita al 10,2% nel mese di novembre, il rintepidirsi di nuovi ordini e l'accelerazione delle attività di produzione hanno trainato nel mese di Dicembre il continuo miglioramento sia dell'indice composito dell'attività manifatturiera (PMI) della HSBC sia del PMI ufficiale.

A causa dell'aumento delle attività di approvvigionamento, l'indice dei prezzi di input all'interno dell'indice dei prezzi alla produzione (PPI) ha cominciato a rialzarsi dal minimo ciclico che si era contratto del 3.6% su anno. Da ottobre, i sotto-indici dei prezzi di approvvigionamento dell'indice PMI della HSBC continuavano ormai da tre mesi a mantenersi superiori al 50%.¹⁰ Questo è stato di grande aiuto per il miglioramento dei profitti delle imprese, che a partire da settembre hanno mostrato i primi segni di crescita dopo cinque mesi.

Quando il ciclo di de-stoccaggio è in procinto di concludersi, il rifornimento del magazzino si appresta a cominciare. Dall'inizio del 2012 fino ad agosto, le attività di stoccaggio hanno gravato sulla produzione e sugli investimenti delle aziende. Per esempio, la crescita degli investimenti immobiliari dal 28% su anno dell'inizio del 2012 è calata fino al 9% in luglio, poi si è stabilizzata al 15% circa e negli ultimi mesi ha cominciato a consolidarsi e a risalire. Numerosi imprenditori inducono a comprare case attraverso il ribassamento dei prezzi. Con l'aggiunta delle condizioni di liquidità derivanti dalla riduzione dei tassi di interesse e dall'allentamento monetario, a partire dal secondo semestre il volume d'affari del settore immobiliare è tornato a scaldarsi. Il fatto che negli ultimi mesi gli imprenditori immobiliari abbiano comprato terreni in maniera più dinamica lascia presagire che gli investimenti futuri potranno continuare con un andamento positivo.

Nel 2013 la ripresa continuerà

Ritengo che i seguenti fattori abbiano determinato che la presente ripresa della crescita economica potrà continuare nei prossimi trimestri:

1) Le infrastrutture. L'allentamento delle politiche comincia ormai a sortire l'esito desiderato, gli investimenti in infrastrutture sono in rialzo e i loro effetti potranno continuare nel 2013. Dall'estate dell'anno scorso, l'accelerazione della crescita degli investimenti in infrastrutture ha quasi completamente annullato l'influenza negativa degli investimenti nei settori immobiliare e manifatturiero in flessione, e ha promosso una temperata risalita della crescita dell'investimento lordo. Al momento, la crescita degli investimenti in infrastrutture (più del 25% su anno) ha ormai superato del 21% la crescita su base annua del totale degli investimenti in immobilizzazioni ed è possibile che nei prossimi trimestri acceleri ulteriormente.

Il periodo di costruzione di grandi progetti infrastrutturali si è protratto per numerosi anni. La Commissione Nazionale per lo Sviluppo e le Riforme (NDRC) ha già centralizzato l'autorizzazione per iscritto di nuovi progetti con una quota di investimento lordo di oltre mille

¹⁰ L'indice PMI riflette la capacità dell'acquisizione di beni e servizi, tiene conto di nuovi ordini, produzione, occupazione, consegne e scorte nel settore manifatturiero. Il valore dell'indice è espresso in percentuale: se inferiore al 50%, il valore indica una contrazione del settore; se superiore al 50%, indica un'espansione.

(Fonte: DE ROSI Antonio, MOTTA Flavio, *Bilancio dell'Esercizio 2012* - Bcc Binasco, 2012).

miliardi RMB. La durata media di questi progetti supera i cinque anni ed è possibile che nei prossimi trimestri sarà promossa con la massima rapidità. Ciò richiede un budget (solitamente consiste nel 25-30% della fonte di capitale) e il continuo sostegno di capitale di altri canali di finanziamento.

Tra questi, la finanza di progetto rappresenta tuttora una grande sfida, tuttavia potrebbero esserci alcune possibilità. In primo luogo, la spesa pubblica. Nonostante il rallentamento della crescita del reddito fiscale, tuttavia la spesa pubblica nei primi undici mesi dell'anno scorso era già cresciuta del 18% in più su anno. Le spese dei trasporti (un grande pilastro delle infrastrutture) nello stesso periodo sono aumentate dell'11%. Pensando ai progetti completamente nuovi e appena avviati di investimento in infrastrutture, si stima che nel 2013 sarà necessario aumentare la spesa pubblica di più del 16%, ma questo non dovrebbe essere un problema per il governo cinese, le cui finanze sono ancora in buone condizioni.

In secondo luogo, i prestiti obbligazionari: l'emissione di obbligazioni è stata accelerata ed è diventata un canale di finanziamento di crescente importanza per i progetti di infrastrutture. La proporzione che il volume di prestiti obbligazionari occupa nel Finanziamento sociale totale (TSF) dal 10,7% alla fine del 2011 è salita fino al 14,3% a fine dicembre 2012. Questa tendenza potrebbe continuare anche nei prossimi trimestri.

Inoltre, dopo il rinnovo delle cariche, i governi locali hanno lavorato ancora più alacremente per completare i progetti del Dodicesimo Piano quinquennale; alcuni governi locali hanno anche proposto nuovi programmi di pianificazione dei progetti. I precedenti storici ci dimostrano che la crescita degli investimenti subirà un'accelerazione nel secondo e terzo anno del Piano quinquennale e questo indica che nei prossimi trimestri la crescita degli investimenti affronterà molti più rischi al rialzo.

Il mercato immobiliare: politiche, vendita e domanda di consumo

2) Il mercato immobiliare. Dopo aver vissuto un temperato riaggiustamento del volume degli affari e dei prezzi, da agosto il mercato immobiliare ha cominciato a stabilizzarsi. Ad agosto la crescita degli investimenti immobiliari è uscita dal baratro e i dati su base mensile riguardanti le nuove aree di costruzione hanno cominciato a salire.

In futuro i tre punti cui il mercato immobiliare dovrà prestare molta attenzione sono: le politiche, la vendita e la domanda di consumo. Per quanto concerne le politiche, non è possibile allentare velocemente le politiche di regolazione e controllo. Vale la pena notare che la nuova *leadership* potrebbe mostrarsi più decisa sul piano di controllo dei prezzi immobiliari. L'appena nominato premier, Li Keqiang, ritiene che l'urbanizzazione sostenga la formidabile forza della crescita economica ad alta velocità cinese e ritiene anche che l'elevato prezzo degli immobili ostacoli questo processo. Ciononostante, a meno che i prezzi immobiliari non risalgano sensibilmente, è improbabile che compaiono misure di austerità ancora più severe nel settore

immobiliare. Il governo auspica che, nel momento in cui ci sarà un sano mercato immobiliare, si eviterà anche un brusco crollo del settore. Nonostante il temperato riaggiustamento avvenuto in precedenza nel 2012, è comunque diventato un grande ostacolo per la crescita economica. L'imposta patrimoniale dei progetti pilota lanciati a Shanghai e a Chongqing è stata estesa ad altre città ma è improbabile che porti ad un riaggiustamento sostanziale del mercato immobiliare. Innanzitutto, potrebbe portare avanti un riaggiustamento nelle diverse aree dell'intero paese per adattarsi alle situazioni locali, questo potrebbe generare versioni diverse per luoghi diversi. Per esempio, le misure prese a Shanghai sarebbero diverse da quelle prese a Chongqing. A Shanghai una tassa pari allo 0.6% viene applicata sulle seconde case comprate da residenti e sulle prime case acquistate da non residenti nella città. A Chongqing ogni anno vengono applicate tasse dallo 0.5 al 1.2% a ville, appartamenti di lusso e anche alle seconde case utilizzate da persone che non lavorano in città o da residenti temporanei che dirigono aziende. Queste imposte hanno un impatto maggiore su abitazioni di fascia alta e sull'acquisto delle seconde case, quindi aiutano a limitare i prezzi degli immobili e la speculazione.

Per quanto concerne la vendita, i fattori che influenzano la domanda sono essenzialmente due: la richiesta di un vero utilizzatore finale e la disponibilità di fondi. Con il sostegno del processo di urbanizzazione e della popolazione, la richiesta dell'utilizzatore finale permane dall'inizio alla fine: per esempio, la popolazione in età adatta al matrimonio (20-35 anni) fino al 2015 rimarrà fondamentalmente stabile al 23% circa della popolazione nazionale totale. Ogni anno ci sono ancora oltre 10 milioni di persone che dalle campagne si spostano in città. Ad ogni modo la disponibilità di fondi non è affatto un problema. Nonostante più di quaranta città di medie e grandi dimensioni stiano ancora implementando i limiti d'acquisto per la seconda casa, tuttavia il crollo dei prezzi immobiliari ha portato a un forte rialzo del volume degli affari immobiliari a partire dal secondo trimestre. Inoltre, le politiche monetarie allentate (comprese le due riduzioni dei tassi d'interesse e l'accelerazione della crescita dell'aggregato M2)¹¹ nei prossimi mesi potrebbero continuare a sostenere la vendita immobiliare.

In seguito al rinnovato intiepidirsi del mercato immobiliare e alla crescita del reddito dei residenti, la domanda di consumo dei cittadini potrebbe risalire. Innanzitutto, il rintiepidirsi del mercato immobiliare sta promuovendo la domanda di consumo di beni durevoli correlati agli immobili. Come dimostrano i dati, la vendita al dettaglio di elettrodomestici, materiali decorativi e di mobili va di pari passo con il volume di vendita dell'immobiliare. Dopo che nel secondo

¹¹ **M1, M2, M3** sono aggregati monetari che misurano la quantità di moneta presente in un sistema economico in un dato momento, all'interno del bilancio consolidato delle istituzioni finanziarie monetarie residenti. Essi differiscono per il loro grado di liquidità, ossia la capacità di svolgere le funzioni della moneta, la facilità con cui possono essere convertiti in moneta e la certezza del loro prezzo futuro. Secondo la definizione della Banca Centrale Europea, l'aggregato intermedio (M2) comprende il circolante, le altre attività finanziarie che possono fungere da mezzo di pagamento, i depositi con scadenza prestabilita fino a due anni e i depositi rimborsabili con preavviso fino a tre mesi.
(Fonte: [http://www.treccani.it/enciclopedia/m1-m2-m3_\(Dizionario_di_Economia_e_Finanza\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/m1-m2-m3_(Dizionario_di_Economia_e_Finanza)/))

trimestre il volume di vendite degli immobili ha cominciato a risalire, la vendita al dettaglio ad esso correlata ha riscontrato un uguale rafforzamento.

In secondo luogo, la crescita del reddito familiare si è mantenuta stabile. Nei primi tre trimestri il reddito delle famiglie rurali è in realtà cresciuto del 12,3% su anno, mentre il reddito delle famiglie urbane è cresciuto del 9,8% su anno. Nonostante il mercato della forza lavoro sia in flessione, tuttavia non si sono ancora verificati grandi tagli al personale come nell'anno 2008-2009. Al contrario, la forte crescita del reddito salariale totale, che ha superato la crescita dell'anno scorso del 20%, ha quasi raggiunto il livello più alto degli ultimi dieci anni. Ciò favorirà la crescita stabile della vendita al dettaglio, che aveva cominciato a migliorare alla fine del terzo trimestre del 2012.

Tiepida ripresa, l'inflazione può essere controllata

Per questo stimo che la crescita economica nel 2013 continuerà a recuperare fino a raggiungere il livello dell'8,6% circa su anno e negli anni immediatamente successivi si manterrà superiore all'8%. Se la ripresa continuerà a stimolare la domanda, sarà necessario preoccuparsi per l'inflazione? Assolutamente no.

Stimo che nel 2013 l'indice CPI si manterrà sul 3% circa su anno. Diversamente dalla ripresa "a V" del 2009 (allora la crescita del PIL nell'arco di diciotto mesi dal 6,5% era rapidamente salita a più del 12%), ritengo che questa volta la ripresa economica sarà molto più tiepida. Anche l'inflazione si manterrà moderata, la crescita economica, in particolare (si stima che a metà circa del 2013 raggiungerà il picco, leggermente superiore all'8,5% su anno), sarà ancora più bassa del livello di crescita potenziale, e le mie stime approssimative dimostrano che la crescita potenziale dell'economia cinese è tuttora nell'intervallo 9-9,5%.

Questo ha due implicazioni per quanto riguarda l'inflazione: a) la domanda non è stata completamente incentivata, permane tuttora un divario di produzione leggermente negativo. In base ai precedenti storici, questo potrebbe inibire l'inflazione da domanda. Nei dieci anni passati i due periodi di alta inflazione (oltre il 6%) erano entrambi associati all'eccessiva crescita economica a due cifre.

b) Pensando all'impatto della domanda cinese sull'aumento crescente dei prezzi dei prodotti di base globali, una tiepida crescita significa anche che la pressione generata dall'inflazione importata può essere controllata. Per esempio, sebbene gli investimenti nella costruzione di base siano già stati velocizzati, tuttavia la crescita del PIL si mantiene sotto all'8% e, confrontato con la ripresa "a V" del 2009, questa volta anche l'aumento dei prezzi dei minerali ferrosi è relativamente limitato.

Inoltre, la crescita economica mondiale è ancora debole, l'eventualità di un'inflazione da domanda è minima. Perciò, anche se la liquidità allentata su scala globale potrebbe trainare i

prezzi dei prodotti di base, la sua influenza probabilmente sarà limitata e difficilmente continuerà a lungo.

Naturalmente, l'inflazione cinese è vulnerabile agli attacchi ai rifornimenti, specialmente se si pensa che al momento il cibo occupa più del 30% del cestino dell'indice CPI cinese, ma i prezzi degli alimenti sono piuttosto sensibili ai fattori climatici. La buona notizia è che il nono anno consecutivo di buon raccolto aiuta a mantenere l'equilibrio tra domanda e offerta dei prodotti alimentari. L'offerta relativamente abbondante di suini vivi eviterà che in futuro ci sia un drastico aumento del prezzo della carne di maiale.

C'è ancora spazio per politiche moderatamente allentate

La prospettiva di una temperata inflazione significa che non c'è bisogno di restrittive politiche fiscali e monetarie, inoltre ciò ha fornito degli spazi per mantenere le politiche relativamente allentate e per sostenere la ripresa della domanda interna.

Sul piano delle politiche monetarie, stimo che la Banca centrale manterrà gli obiettivi di crescita dell'aggregato M2 per il 2013 intorno al 13-14% circa, come nel 2012, mentre il Finanziamento sociale totale (TSF) sarà leggermente più alto (in dodici anni ha superato i 15mila miliardi RMB). Per raggiungere quest'obiettivo, la Banca centrale nel 2013 si affiderà principalmente a strumenti quantitativi e a operazioni di mercato aperto. Stimo, inoltre, che nel 2013 si ridurrà il coefficiente di riserve bancarie obbligatorie dell'1%.

Riflettendo sul fatto che ora la crescita economica è ormai uscita dal baratro, la possibilità di ridurre i tassi di interesse è ormai diminuita. In seguito alle due riduzioni dei tassi di interesse e all'allargamento dei margini di fluttuazione del tasso di interesse di riferimento operati dalla Banca Centrale, i tassi di interesse dei prestiti realmente eseguiti hanno ormai subito una sensibile diminuzione. Il tasso di interesse reale (media ponderata) da quasi l'8% del primo semestre dell'anno scorso è diminuito al 7,18% nel terzo trimestre. L'allentamento delle condizioni di liquidità ha anche ridotto il tasso di interesse del mercato interbancario. Poiché l'indice PPI è ormai risalito dopo aver toccato il fondo e può darsi che diventi positivo quanto prima nell'arco di un semestre, anche il tasso d'interesse reale diminuirà. Ritengo che la Banca Centrale nel 2013 manterrà invariato il livello, pari al 6%, del tasso di policy.

Al fine di valutare gli indicatori compositi dei fondi a sostegno dell'economia reale, il parametro cui è necessario prestare molta attenzione è la crescita del Finanziamento sociale totale (TSF). Nel 2012, per quanto riguarda il TSF, c'erano due punti che valeva la pena osservare attentamente: 1) la portata del TSF avrebbe raggiunto un livello record nella storia, superando i 15 mila miliardi RMB; 2) la quota di finanziamenti diretti dei crediti non bancari era in continua crescita e questa tendenza avrebbe potuto proseguire negli anni successivi.

Per sostenere la crescita di investimenti nella costruzione di base, ritengo che nel 2013 si debba continuare ad ampliare la portata del TSF, inoltre l'emissione di obbligazioni e la proporzione occupata dalle altre fonti di capitale non bancario potrebbero continuare ad aumentare. Sarà sufficiente che l'economia cinese cresca stabilmente ed eviti il rischio sistematico, affinché i rischi relativi ai debiti fuori bilancio possano essere controllati.

Sul piano delle politiche fiscali, è necessario preservare le politiche fiscali positive per sostenere la crescita economica. Ritengo che nel 2013 la spesa pubblica aumenterà di oltre il 16% su anno per sostenere la crescita degli investimenti nella costruzione di base di quest'anno. Il deficit finanziario potrebbe raggiungere i 1000 miliardi RMB circa (il deficit di bilancio del 2012 era pari a 800 miliardi RMB).

Le politiche fiscali sul piano della ristrutturazione e redistribuzione del reddito svolgeranno un ruolo molto importante. In primo luogo le spese. Oltre alla costruzione di base, la spesa pubblica potrebbe essere orientata al benessere sociale e alle case popolari. L'ammontare della spesa governativa negli ambiti dell'istruzione, della previdenza sociale e delle case popolari dal 15% del 2000 è già aumentato al 35% nel 2011.

In secondo luogo c'è la riforma dell'imposta sul valore aggiunto: sulla base del successo del progetto pilota lanciato a Shanghai nel 2012, la riforma dell'imposta sul valore aggiunto viene al momento estesa ad altre 10 città e province. Secondo le stime dei governi locali di Shanghai e Pechino, tale riforma potrebbe ridurre la pressione fiscale pari a circa 0.5-1% del PIL. Inoltre, durante il progetto pilota l'imposta sul valore aggiunto era direttamente inclusa nel reddito pubblico dei governi locali (e non era trattenuta per $\frac{3}{4}$ dal governo centrale), favorendo il consolidamento delle finanze degli stessi. Secondo i funzionari competenti, queste misure implicano una riduzione delle tasse pari al 40% per le piccole e medie imprese, io stimo che la riduzione delle tasse sarà almeno dai 100 ai 200 miliardi RMB. Infine, tra le altre riforme, ci sono anche l'imposta sugli immobili e l'ampliamento del campo di applicazione della tassa sulle risorse naturali.

I desideri di riforma del nuovo direttivo

I desideri di riforma svolgono un ruolo piuttosto importante per il mantenimento dello sviluppo economico e per il rapido miglioramento della produttività, e questo è stato anche il punto cruciale del miracolo di crescita economica dei trent'anni passati. Io ritengo che il nuovo direttivo sia chiaramente consapevole dell'urgenza di questa questione e del momento giusto per accelerare il ritmo delle riforme nei seguenti settori.

Innanzitutto, l'accelerazione in corso della riforma del mercato finanziario. L'emissione di obbligazioni sta divenendo più rapida, la portata del suo mercato potrebbe raddoppiare nell'arco di cinque anni. È proprio questo il momento opportuno per accelerare il ritmo dello sviluppo del mercato obbligazionario e soddisfare così l'immensa domanda di urbanizzazione.

Ciò, inoltre, aiuta a risolvere la questione della liquidità, problema urgente cui devono far fronte i governi locali (il livello del debito dei governi locali ha ormai raggiunto i 10700 miliardi RMB). Secondo i funzionari della Banca Centrale, il momento opportuno per accelerare l'emissione di obbligazioni comunali è ormai giunto. Già alla fine del 2011 è stato lanciato il progetto pilota in quattro province.

In seguito allo sviluppo del mercato obbligazionario, è stato necessario progredire nell'incentivazione della mercatizzazione del tasso di interesse. Recentemente la Banca centrale ha posto come primo passo di riforma la regolazione della volatilità dei tassi di interesse di prestiti e depositi, ulteriori misure compariranno nei prossimi anni. Nel frattempo stimo che la Banca centrale nei prossimi tre anni stabilirà gradualmente un unico tasso di interesse di riferimento, per far sì che tutti gli altri tassi di interesse siano decisi dal mercato.

Contemporaneamente, in seguito all'ampliamento del margine di fluttuazione bidirezionale negli scambi commerciali giornalieri del Renminbi (dalla seconda decade di aprile 2012 dallo 0,5% si è allargato all'1%), all'accelerazione dell'approvazione di Investitori istituzionali stranieri qualificati (QFII) e di Investitori istituzionali nazionali qualificati (QDII)¹² e all'accelerazione dell'internazionalizzazione del Renminbi, anche l'apertura di conti capitale in Renminbi sta diventando più rapida.

2) Le riforme fiscali sono diventate il punto cruciale dell'adeguamento strutturale. Nella Relazione del XVIII Congresso del PCC si propone l'accelerazione delle riforme del sistema tributario e fiscale. Il nuovo direttivo potrebbe prestare maggiore attenzione alla distribuzione del reddito, alle politiche industriali, alla protezione ambientale e al sistema di previdenza sociale. Stimo che ci sarà un nuovo riaggiustamento dell'imposta sul valore aggiunto, dell'imposta sugli immobili e dell'imposta sulle risorse naturali. Nel 2013 il governo potrebbe anche adottare altre misure di riforma per bilanciare nuovamente la distribuzione del reddito tra governo centrale e governi locali.

3) La deregolamentazione al fine di revitalizzare l'economia privata. Nella Relazione del XVIII Congresso si segnala l'incoraggiamento, il sostegno e la guida allo sviluppo di economie non nazionalizzate. Secondo i 36 nuovi articoli del Consiglio di Stato, cinque ministeri e commissioni (Ministero delle Ferrovie, Ministero della Salute, la Commissione di Supervisione e Amministrazione dei Beni di Proprietà dello Stato (SASAC), la Commissione cinese di regolazione (CSRC), la Commissione cinese di regolazione bancaria (CRBC)) hanno ormai

¹² Il QFII è un programma che consente ad alcuni investitori internazionali autorizzati di comprare e vendere nella borsa della Cina continentale. Il QFII è stato lanciato dalla Repubblica popolare cinese nel 2002 per consentire agli investitori stranieri l'accesso alle borse di Shanghai e Shenzhen, prima negato a causa dei serrati controlli sui capitali.

Il QDII è un programma che consente a un investitore istituzionale in possesso di determinati requisiti di investire in titoli all'estero. In Cina è la CSRC, il principale corpo di regolazione, a concedere a investitori istituzionali la possibilità di investire in titoli con sede all'estero.

adottato misure per incoraggiare gli investimenti privati e per riformare le imprese statali. Per esempio, nel tratto ferroviario della *West Inner Mongolia-Central China Railway*, nelle aree tra la Mongolia interna occidentale e la Cina centrale, gli investimenti privati ammontano al 15,7% della quota totale. Ma la proporzione dei contributi stanziati dal Ministero delle Ferrovie è solo del 20% (di solito controlla almeno il 50% delle azioni). L'obiettivo ultimo di incoraggiare lo sviluppo dell'economia privata è di infrangere il monopolio delle imprese nazionalizzate e creare condizioni per la concorrenza leale delle industrie. Le imprese private potrebbero ben presto ottenere il permesso di entrare in settori come quello dei servizi finanziari, delle risorse energetiche e delle telecomunicazioni.

4) Riforme di prima distribuzione e di redistribuzione del reddito. Si stima che la riforma di prima distribuzione del reddito aspiri a promuovere una distribuzione più ragionevole del reddito tra governo, imprese, famiglie e singoli individui. Oltre a migliorare la trasparenza e produttività del budget finanziario attraverso la riforma del sistema fiscale, la prima distribuzione del reddito include anche una pianificazione più ampia, come la riduzione delle tasse e delle spese di amministrazione per le piccole e medie imprese, il versamento alle autorità dei dividendi delle imprese statali e la tutela degli interessi dei lavoratori. Il punto focale della riforma della redistribuzione è di tener conto degli interessi degli strati con il reddito più basso (inclusi i contadini) e di costruire un perfetto sistema di previdenza sociale. Ciò richiede che il governo trasferisca l'attenzione di questi lavori dalla guida dei progetti di investimento al raddoppio degli sforzi per costruire un sistema di previdenza sociale e anche per andare maggiormente incontro agli strati più poveri della popolazione. Questo non riguarda solo la stabilità sociale ma decide anche la qualità dell'urbanizzazione. Nonostante, al giorno d'oggi, oltre il 50% della popolazione viva nelle città, tuttavia secondo i censimenti ci sono più di 200 milioni di lavoratori migranti che appartengono ancora alla popolazione rurale, la quale non può godere dello stesso benessere sociale dei residenti nelle città.

La continua accelerazione del processo di internazionalizzazione del Renminbi

Occorre prestare attenzione alla continua accelerazione del processo di internazionalizzazione del Renminbi, che non si manifesta solo nell'espansione del volume del saldo dei conti commerciali in Renminbi, ma anche il volume degli investimenti diretti in Renminbi sta aumentando. Anche i mercati finanziari nazionali e i centri *offshore* della valuta cinese si stanno sviluppando in maniera veemente. Questo è solo l'inizio dell'ascesa dell'internazionalizzazione del Renminbi, la quale nei prossimi trimestri otterrà progressi ancora maggiori.

Nei primi tre trimestri del 2012, circa l'11% del volume commerciale era saldato in Renminbi, mentre nel 2010 e nel 2011 ammontava rispettivamente al 2% e al 9%. Questa proporzione continuerà a crescere in futuro, soprattutto per gli scambi commerciali con le altre economie emergenti. Ritengo che nel 2013 la proporzione che il saldo degli scambi commerciali

in Renminbi occupa rispetto al volume commerciale totale aumenterà ulteriormente fino a superare il 15%, mentre nell'arco dei prossimi tre anni raggiungerà il 30% circa.

Il Renminbi è anche utilizzato sempre più diffusamente per gli investimenti diretti. Fino alla fine del terzo trimestre del 2012, il volume di investimenti diretti verso l'estero in Renminbi ha raggiunto i 22 miliardi RMB, con un aumento rispetto ai 20 miliardi e 200 milioni RMB del 2011. Nel frattempo, alla fine del terzo trimestre del 2012, l'investimento diretto all'estero (IDE) in Renminbi è quasi raddoppiato e ha raggiunto i 154 miliardi 500 milioni RMB.

Ora i mercati finanziari nazionali sono ormai aperti agli investitori stranieri. I gestori dei fondi delle riserve valutarie internazionali delle banche centrali degli altri stati possono ora investire nel mercato interbancario, i QFII possono investire in proporzioni maggiori in obbligazioni e la quantità che hanno approvato negli ultimi mesi è aumentata sensibilmente. Nei primi dieci mesi del 2012 sono stati approvati cinquantasette QFII, quasi il doppio rispetto all'anno precedente. Anche l'emissione di obbligazioni in Renminbi del mercato *offshore* si sta espandendo rapidamente. Nei primi undici mesi del 2012, il volume di emissione di *Dim sum bond* di Hong Kong ha raggiunto i 110 miliardi RMB, crescendo del 30% su anno e superando i 107 miliardi 900 milioni dell'intero anno precedente. Oltre ad Hong Kong, questo mese un'impresa cinese nel mercato londinese ha emesso la prima obbligazione in Renminbi.

I rischi macroscopici potrebbero provenire da attacchi esterni

Per quanto riguarda il rischio, stimo che i principali rischi macroscopici del 2013 siano i potenziali attacchi esterni. Le sfide esterne permangono tuttora, come la domanda estera ancora debole. Nonostante si riesca ad evitare il Precipizio fiscale americano, tuttavia l'austerità fiscale perdurerà anche nel 2013, l'aumento delle imposte e la riduzione della spesa pubblica continueranno fino al 2014. L'aumento delle tasse inibirà senza dubbio i consumi e le spese delle imprese in investimenti, graverà sullo scivolamento verso il basso della crescita del PIL e andrà molto al di sotto rispetto al livello di crescita potenziale. Il fatto che la crescita dell'economia europea sia tuttora in flessione e che le sue questioni strutturali non possano essere risolte in tempi brevi è ancora più preoccupante, e la migliore situazione possibile per la crescita economica del 2013 è la crescita zero. Tutto ciò implica che gli esportatori cinesi saranno costretti ad affrontare un ancor più lungo periodo di flessione della domanda estera.

Ciononostante, gli esportatori cinesi continuano ad ottenere sempre maggiori quote di mercato. Secondo le previsioni dell'OMC, nel 2012 il commercio mondiale crescerà del 2,5%, nel 2013 del 4,5% e questo confrontato con la crescita del 5% registrata nel 2011 denota un certo rallentamento. I dati commerciali diffusi pochi giorni fa mostrano che nel 2012 il commercio cinese è cresciuto del 6,2%, io ritengo che nel 2013 crescerà del 9%, superando agevolmente la media mondiale. Nonostante la crescita delle economie sviluppate rallenti,

tuttavia i legami commerciali tra la Cina e le economie emergenti piuttosto forti continuano a rafforzarsi.

In ultima analisi, un eventuale peggioramento dell'economia europea e del Precipizio fiscale americano potrebbe innescare una reazione a catena all'interno della crescita economica globale e del mercato finanziario internazionale. Dal rapido rallentamento della crescita delle esportazioni registrata l'anno scorso, si evince che la Cina difficilmente si chiuderà in una torre d'avorio nel caso di un repentino deterioramento del clima esterno. Ma, anche se davvero si verificassero degli attacchi esterni negativi superiori alle aspettative, ritengo che la Cina abbia anche un abbondante spazio politico per aumentare l'allentamento delle politiche ed evitare così un brusco atterraggio economico.

1.3.3 Metafore

Si riportano di seguito le metafore e le espressioni idiomatiche più significative riscontrate nel testo.

Metafore legate al clima:

- 温和:

Es: "将出现温和复苏"

«ci sarà una tiepida ripresa»

"通胀保持温和"

«l'inflazione si mantiene moderata»

"总投资增速的温和回升"

«ha promosso una temperata risalita della crescita dell'investimento lordo»

"温和增长也意味着输入型通胀压力可控"

«una tiepida crescita significa anche che la pressione generata dall'inflazione importata può essere controllata»

- 过冷:

Es: "这一水平显然过冷"

«questo rappresenta chiaramente un eccessivo raffreddamento»

- 骤降:
Es: "出口增速**骤降**"
«il crollo della crescita delle esportazioni»
- 回暖:
Es: "新增订单**回暖**"
«il rintiepidirsi di nuovi ordini»
"房地产成交量**回暖**"
«il volume d'affari del settore immobiliare è tornato a scaldarsi»
"随着房地产市场**回暖**"
«In seguito al rinnovato intiepidirsi del mercato immobiliare»

Metafore legate all'ambito medico:

- 复苏:
Es: "将出现温和**复苏**"
«ci sarà una tiepida ripresa»
"**复苏**势头更加明确"
«La ripresa è sempre più evidente»
"中国的经济在未来几个季度将逐步**复苏**"
«l'economia cinese nei prossimi trimestri si riprenderà gradualmente»
"支撑内需的**复苏**"
«sostenere la ripresa della domanda interna»
- 转弱:
Es: "劳动力市场**转弱**"
«l'indebolimento del mercato del lavoro»
- 疲软:
Es: "**疲软**的制造业和房地产投资"
«investimenti nei settori immobiliare e manifatturiero in flessione»
"尽管劳动力市场**疲软**"
«Nonostante il mercato della forza lavoro sia in flessione»
"外部需求仍然**疲软**"
«la domanda estera ancora debole»

- 稳定:
Es: "稳定在 15%左右"
«si è stabilizzata al 15% circa»
"家庭收入增速保持稳定"
«la crescita del reddito familiare si è mantenuta stabile»
- 健康:
Es: "对于财政状况仍然健康的我国政府而言应不成问题"
«questo non dovrebbe essere un problema per il governo cinese, le cui finanze sono ancora in buone condizioni»
"有一个健康的房地产市场的同时"
«nel momento in cui ci sarà un sano mercato immobiliare»
- 恢复:
Es: "经济增速将在 2013 年继续恢复"
«la crescita economica nel 2013 continuerà a recuperare»

Metafore legate all'ambito militare:

- 挑战:
Es: "尽管内部和外部的挑战依然存在"
«Sebbene permangano tuttora sfide interne ed esterne»
"项目融资仍是一大挑战"
«la finanza di progetto rappresenta tuttora una grande sfida»
- 冲击:
Es: "主要宏观风险是潜在的外部冲击"
«i principali rischi macroscopici del 2013 siano i potenziali attacchi esterni»
- 硬着陆:
Es: "避免经济硬着陆"
«evitare così un brusco atterraggio economico»

Metafore legate al concetto di "fondo":

- 谷底:
Es: "经济正在走出谷底"
«l'economia stia uscendo dal baratro»
"8 月房地产投资增速走出谷底"
«Ad agosto la crescita degli investimenti immobiliari è uscita dal baratro»
"经济增速已走出谷底"
«Riflettendo sul fatto che ora la crescita economica è già uscita dal baratro»
- 低谷:
Es: "本轮经济周期的低谷"
«marginè più basso di questo ciclo economico»
- 见底:
Es: "由于 PPI 指数已见底回升"
«l'indice PPI è ormai risalito dopo aver toccato il fondo»

1.3.4 GLOSSARIO

ITALIANO	ENGLISH	中文	PĪNYĪN
Brusco crollo	Slump	暴跌	bàodiē
Case popolari	Security housing	保障房	bǎozhàng fáng
Residenti	Resident	本地居民	běndì jūmín
Debiti fuori bilancio	Off balance sheet financing	表外贷款	biǎo wài dài kuǎn
Ministeri e commissioni	Ministries and commissions	部委	bùwěi
Indice composito dell'attività manifatturiera (PMI)	Purchase management index (PMI)	采购经理人指数	cǎigòu jīnglǐ rén zhǐshù
Riforma del sistema tributario e fiscale	Fiscal and taxation system reform	财税体制改革	cáishuì tǐzhì gǎigé
Tagli al personale	Reduce staff	裁员	cáiyuán
Amministrazione finanziaria	Financial administration	财政	cáizhèng
Deficit finanziario	Financial deficit	财政赤字	cáizhèng chìzì
Reddito pubblico	Public income	财政收入	cáizhèng shōurù
Budget finanziario	Financial budget	财政预算	cáizhèng yùsuàn
Politiche fiscali	Fiscal policy	财政政策	cáizhèng zhèngcè
Spesa pubblica	Public expenditure	财政支出	cáizhèng zhīchū
Divario di produzione	Output gap	产出缺口	chǎnchū quēkǒu
Crescita della produzione	Output growth	产量增速	chǎnliàng zēngsù
Politiche industriali	Industrial policy	产业政策	chǎnyè zhèngcè
Urbanizzazione	Urbanization	城市化	chéngshìhuà
Crollo della crescita delle esportazioni	Export growth plunge	出口增速骤降	chūkǒu zēngsù zhòujiàng
Esportatori	Exporter	出口商	chūkǒushāng
Stanziare contributi	Put up capital	出资	chūzī
Stimolare	Stimulate	刺激	cǐjī
Volatilità dei tassi di interesse di prestiti e depositi	Deposit and lending interest rate volatility	存贷款利率波幅	cún dài kuǎn lìlǜ bōfú
Coefficiente di riserve bancarie obbligatorie	Reserve requirement ratio (RRR)	存款准备金率	cúnkuǎn zhǔnbèijīn lǜ
<i>Greater China</i>	Greater China	大中华区	dà Zhōnghuá qū
Tassi d'interesse dei prestiti	Loan interest rate	贷款利率	dài kuǎn lìlǜ
Prezzi dei prodotti di base	Commodity price	大宗商品价格	dàzōng shāngpǐn jiàgé
Telecomunicazioni	Telecommunications	电信	diànxìn
Emissione di <i>Dim Sum bond</i>	Dim sum bond issue	点心债券发行	diǎnxīn zhàiquàn fāxíng

Seconda casa	Second home	第二套房	dì-èr tàofáng
Governo locale	Local government	地方政府	dìfāng zhèngfǔ
Annullare	Neutralize	抵消	dīxiāo
Prima casa	First home	第一套房	dì-yī tàofáng
Volume di investimenti diretti verso l'estero	Volume of foreign direct investment	对外直接投资额	duìwài zhíjiē tóuzī é
Peggioramento	Worsen	恶化	èhuà
Limitare i prezzi degli immobili	Contain house purchase price	遏制房价	èzhì fángjià
Economie sviluppate	Developed economies	发达经济体	fādá jīngjì tǐ
Raddoppiare	Double	翻番	fān fān
Imposta patrimoniale	Housing tax	房产税	fángchǎnshuì
Volume d'affari del settore immobiliare	Real estate volume of business	房地产成交量	fángdìchǎn chéngjiāoliàng
Mercato immobiliare	Real estate market	房地产市场	fángdìchǎn shìchǎng
Investimenti immobiliari	Real estate investment	房地产投资	fángdìchǎn tóuzī
Deregolamentazione	Deregulation	放松管制	fàngsōng guǎnzhì
Rialzo	Rise again	反弹	fǎntán
Non residenti	Non resident	非本地居民	fēi běndì jūmín
Crediti non bancari	Non-bank credit	非银行信贷	fēi yínháng xìndài
Fonti di capitale non bancario	Non-bank capital source	非银行资金来源	fēi yínháng zījīn láiyuán
Residenti temporanei	Non-permanent resident	非永久居民	fēi yǒngjiǔ jūmín
Sotto-indice	Sub-index	分项指数	fēnxiàng zhǐshù
Margine di fluttuazione	Floatation range	浮动范围	fúdòng fànweí
Ripresa	Recover	复苏	fùsū
Abitazioni di fascia alta	High-grade housing	高档住房	gāodàng zhùfáng
Dati ad alta frequenza	High-frequency data	高频数据	gāopín shùjù
Rifornimenti	Supply	供给	gōngjǐ
Operazioni di mercato aperto	Open market operation	公开市场操作	gōngkāi shìchǎng cāozuò
Concorrenza leale	Fair play	公平竞争	gōngpíng jìngzhēng
Equilibrio tra domanda e offerta	Balance between supply and demand	供求平衡	gōngqiú pínghéng
Settore industriale	Industrial sector	工业部门	gōngyè bùmén
Totale degli investimenti in immobilizzazioni	Total amount of fixed asset investment	固定资产投资总额	gùdìng zīchǎn tóuzī zǒng'é
Commissione di Supervisione e Amministrazione dei Beni di Proprietà dello Stato (SASAC)	State-owned Assets Supervision and Administration Commission (SASAC)	国资委	guó zī wěi
Commissione Nazionale per lo Sviluppo e le Riforme (NDRC)	National Development and Reform Commission (NDRC)	国家发改委	guójiā fā gǎi wěi

Mercati finanziari nazionali	Domestic financial market	国内金融市场	guónèi jīnróng shìchǎng
Consiglio di Stato	State council	国务院	Guówùyuàn
Imprese statali	State-owned enterprise	国有企业	guóyǒu qǐyè
Dividendi delle imprese statali	State-owned enterprise dividend	国有企业红利	guóyǒu qǐyè hónglì
Appartamenti di lusso	Luxury apartment	豪华公寓	háohuá gōngyù
Investitore istituzionale nazionale qualificato (QDII)	Qualified domestic institutional investor (QDII)	合格境内机构投资者	hége jìngnèi jīgòu tóuzīzhě
Investitore istituzionale straniero qualificato (QFII)	Qualified foreign institutional investor (QFII)	合格境外机构投资者	hége jìngwài jīgòu tóuzīzhě
Valutare	Evaluate	衡量	héngliang
Rischio macroscopico	Macro risk	宏观风险	hóngguān fēngxiǎn
Macroeconomia	Macro-economy	宏观经济	hóngguān jīngjì
Dati su base mensile	Data on a month basis	环比数据	huán bǐ shùjù
Rinnovo delle cariche	Change the term of office	换届	huànjiè
Protezione ambientale	Environmental protection	环境保护	huánjìng bǎohù
<i>Hong Kong Shanghai Banking corporation (HSCB)</i>	Hong Kong Shanghai Banking corporation (HSCB)	汇丰银行	Huifēng Yínháng
Recuperare	Recover	恢复	huīfù
Sistema di censimento	Household registration system	户籍制度	hùjī zhìdù
Riforma monetaria	Monetary reform	货币改革	huòbì gǎigé
Riduzione del tasso di interesse	Reduce interest rate	降息	jiàngxī
Ridurre le tasse	Reduce taxes	减税	jiǎnshuì
Spese dei trasporti	Transportation cost	交通运输支出	jiāotōng yùnsù zhīchū
Scambi commerciali	Business	交易	jiāoyì
Infrastrutture	Infrastructure	基础设施	jīchǔ shèshī
Punti cardine	Fundamental key	基调	jīdiào
Trimestre	Quarter	季度	jìdù
Saldo dei conti	Settle account	结算	jiésuàn
Programmi di pianificazione	Project plan	计划方案	jìhuà fāng'àn
Investimenti nella costruzione di base	Investment of capital construction	基建投资	jījiàn tóuzī
Programma di stimolo economico	Economic stimulus plan	经济刺激方案	jīngjì cìjī fāng'àn
Sviluppo economico	Economic development	经济发展	jīngjì fāzhǎn
Parametri compositi dei fondi	Composite indicator of economic financing	经济融资的综合指标	jīngjì róngzī de zōnghé zhǐbiāo

Rallentamento della crescita economica	Economic growth slowdown	经济增速放缓	jīngjì zēngsù fàng huǎn
Urgenza	Urgency	紧迫性	jǐnpò xìng
Finanza	Finance	金融	jīnróng
Servizi finanziari	Financial service	金融服务	jīnróng fúwù
Riforma del mercato finanziario	Financial market reform	金融市场改革	jīnróng shìchǎng gǎigé
Misure di austerità	Austerity measures	紧缩措施	jǐnsuō cuòshī
Restringere	Tighten	紧缩货币	jǐnsuō huòbì
Tasso d'interesse di riferimento	Benchmark interest rate	基准利率	jīzhǔn lìlǜ
Organo decisionale	Decision-making	决策层	juécè céng
Imprenditore	Developer	开发商	kāifā shāng
Disponibilità	Availability	可获得性	kě huòdéxìng
Politiche di allentamento monetario	Easing monetary policy	宽松货币政策	kuānsōng huòbì zhèngcè
Giacenze del magazzino	Inventory	库存	kùcún huí bǔ
Espandersi	Expand	扩大	kuòdà
Mercato del lavoro	Labor market	劳动力市场	láodònglì shìchǎng
Centri <i>offshore</i> del Renminbi	Offshore RMB centre	离岸人民币中心	lí'àn rénminbì zhōngxīn
Mercati <i>offshore</i>	Offshore market	离岸市场	lí'àn shìchǎng
Crescita economica a due cifre	Double-digit economic growth	两位数经济增速	liǎng wèishù jīngjì zēngsù
Reazione a catena	Chain reaction	连锁反应	liánsuǒ fǎnyìng
Continuità	Continuity	连续性	liánxùxìng
Mercatizzazione del tasso di interesse	Interest rate marketization	利率市场化	lǜlǜ shìchǎnghuà
Direttivo	Leadership	领导层	lǐngdǎo céng
Vendita al dettaglio	Retail	零售	língshòu
Crescita zero	Zero growth	零增长	língzēngzhǎng
Profitti	Profit	利润	lìrùn
Liquidità	Liquidity	流动性	liúdòngxìng
Interesse	Interest	利益	lìyì
Monopolio	Monopoly	垄断	lǒngduàn
Crescita dell'aggregato M2	M2 growth	M2 增速	M2 zēngsù
Precipizio fiscale americano	U.S. fiscal cliff	美国财政悬崖	Měiguó cáizhèng xuányá
Investimenti privati	Private investment	民间投资	mínjiān tóuzī
Economia privata	Private economy	民营经济	mínyíng jīngjì
Beni durevoli	Durable goods	耐用品	nàiyòng pǐn
Domanda interna	Internal demand	内需	nèixū
Lavoratori migranti	Rural migrant worker	农民工	nóngmín gōng
Autorizzazione ufficiale per iscritto	Reply officially to a subordinate body	批复	pīfù

Equilibrare	Balance	平衡	píng héng
Flessione	Decrease in demand	疲软	pí ruǎn
Ratificare	Ratify	批准	pī zhǔn
Crescita potenziale	Potential growth	潜在增速	qián zài zēng sù
Profitti delle imprese	Corporate profit	企业利润	qǐ yè lì rùn
De-stoccaggio	De-stocking	去库存化	qù kù cún huà
Crisi finanziaria globale	Global financial crisis	全球金融危机	quán qióu jīn róng wēi jī
Internazionalizzazione del RMB	RMB internationalization	人民币国际化	rén mín bì guó jì huà
Conti capitale in RMB	RMB capital account	人民币资本账户	rén mín bì zī běn zhàng hù
Canali di finanziamento	Financing channel	融资渠道	róng zī qú dào
Versare alle autorità	Hand over to authorities	上缴	shàng jiǎo
Rischi al rialzo	Upside risk	上行风险	shàng xíng fēng xiǎn
Aumentare	Rise	上涨	shàng zhǎng
Previdenza sociale	Social security	社会保障	shè huì bǎo zhàng
Benessere sociale	Public welfare	社会福利	shè huì fú lì
Finanziamento sociale totale (TSF)	Total social financing (TSF)	社会融资总量	shè huì róng zī zǒng liàng
Stabilità sociale	Social stability	社会稳定	shè huì wěn dìng
Produrre	Produce	生产	shēng chǎn
Produttività	Productivity	生产力	shēng chǎn lì
Indice dei prezzi alla produzione (PPI)	Producer price index (PPI)	生产者物价指数	shēng chǎn zhě wù jià zhǐ shù
Approvare	Examine and approve	审批	shěn pī
Relazione del XVIII Congresso del PCC	Report at 18th Party Congress	十八大报告	shí bā dà bào gào
Quote di mercato	Market share	市场份额	shì chǎng fèn 'é
Progetto pilota	Pilot project	试点	shì diǎn
12° Piano quinquennale	The 12 th five-year plan	十二五规划	shí 'èr wǔ guī huà
Rilasciare	Release	释放	shì fàng
Crescita reale	Actual growth	实际增速	shí jì zēng sù
Media mondiale	World average level	世界平均水平	shì jiè píng jūn shuǐ píng
OMC	WTO	世贸组织	shì mào zǔ zhī
Implementare	Implement	实施	shí shī
Distribuzione del reddito	Income distribution	收入分配	shōu rù fēn pèi
Riforma della distribuzione del reddito	Reform of income distribution	收入分配改革	shōu rù fēn pèi gǎi gé
Ridistribuzione del reddito	Income redistribution	收入再分配	shōu rù zài fēn pèi
Margine di fluttuazione bidirezionale	Bidirectional fluctuation range	双向波动幅度	shuāng xiàng bō dòng fú dù
Pressione fiscale	Tax burden	税负	shuì fù
Tassa	Tax	税率	shuì lǜ
Tasse	Tax revenue	税收	shuì shōu

Strumenti quantitativi	Quantitative tools	数量型政策工具	shùliàng xíng zhèngcè gōngjù
Politiche di regolazione e controllo	Regulation and control policy	调控政策	tiáokòng zhèngcè
Regolare	Adjust	调整	tiáozhěng
Ministero delle Ferrovie	Railway department	铁道部	tiědàobù
Minerali ferrosi	Iron ore	铁矿石	tiěkuàngshí
Su anno	Year over year	同比	tóngbǐ
Inflazione	Inflation	通胀	tōngzhàng
Speculazione	Speculate	投机	tóujī
Trasparenza	Transparency	透明度	tòumíngdù
Indice dei prezzi di input	Input price index	投入品价格指数	tóuru pǐn jiàgé zhǐshù
Investimento	Investment	投资	tóuzī
Sostenere	Promote	推动	tuīdòng
Domanda estera	External demand	外部需求	wàibù xūqiú
Fondo delle riserve valutarie internazionali	Foreign exchange reserve fund	外汇储备基金	wàihuì chǔbèi jījīn
Investimento diretto all'estero (IDE)	Foreign direct investment (FDI)	外商直接投资	wàishāng zhíjiē tóuzī
Ministero della Salute	Health department	卫生部	wèishēngbù
Stabilità	Stability	稳定性	wěndìngxìng
Prezzo delle materie prime	Commodity prices	物价	wùjià
Crollo	Decline	下跌	xiàdiē
Finanza di progetto	Project financing	项目融资	xiàngmù róngzī
Indice dei prezzi di consumo (CPI)	Consumer price index (CPI)	消费价格指数	xiāofèi jiàgé zhǐshù
Domanda di consumo	Consumption demand	消费需求	xiāofèi xūqiú
Efficienza	Efficiency	效率	xiàolǜ
Volume di vendita	Sales volume	销售量	xiāoshòuliàng
Ridurre	Lower	下调	xiàtiáo
Spese di amministrazione	Administration expenses	行政费用	xíngzhèng fèiyong
Economie emergenti	Developing market	新兴市场国家	xīnxìng shìchǎng guójiā
Rischio sistematico	Systematic risk	系统性风险	xìtǒngxìng fēngxiǎn
Ridurre	Reduce	削减	xuējiǎn
Banca centrale	Central bank	央行	yāngháng
Globale	Comprehensive	一揽子	yīlǎnzi
Commissione cinese di regolazione bancaria (CRBC)	China banking regulatory commission (CBRC)	银监会	yín jiàn huì
Trarre profitto	Make a profit	盈利	yínglì
Inibire	Restrain	抑制	yìzhì
Deficit di bilancio	Budget deficit	预算赤字	yùsuàn chìzì
Aumento delle tasse	Increase tax levy	增税	zēng shuì

Imposta sul valore aggiunto	Value added tax	增加值	zēngjiāzhí
Emissione di obbligazioni	Bond issue	债券发行	zhàiquàn fāxíng
Prestiti obbligazionari	Bond financing	债券融资	zhàiquàn róngzī
Commissione cinese di regolazione (CSRC)	China securities regulatory commission (CSRC)	证监会	zhèng jiàn huì
Allentamento delle politiche	Policy easing	政策宽松	zhèngcè kuānsōng
Tasso di policy	Policy rate	政策利率	zhèngcè lìlǜ
Agenda delle politiche	Policy agenda	政策议程	zhèngcè yìchéng
Formulare	Establish	制定	zhìdìng
Finanziamenti diretti	Direct investment	直接融资	zhíjiē róngzī
Eeguire	Carry out	执行	zhíxíng
Industria manifatturiera	Manufacturing industry	制造业	zhìzàoyè
Industria pilastro	Pillar industry	支柱产业	zhīzhù chǎnyè
Utilizzatore finale	End user	终端用户	zhōngduān yònghù
Terza sessione plenaria del Partito Comunista Cinese	Third Plenary session of Chinese Communist Party	中国共产党的三中全会	Zhōngguó Gòngchǎndǎng de sān zhōng quánhuì
Obiettivi intermedi	Midterm target	中期目标	zhōngqī mùbiāo
Piccole e medie imprese	Small- and medium-size enterprises	中小企业	zhōng-xiǎo qǐyè
<i>Central Economic Work Conference</i>	Central Economic Work Conference	中央经济工作会议	zhōngyāng jīngjì gōngzuò huìyì
Governo centrale	Central government	中央政府	zhōngyāng zhèngfǔ
Fonte di capitale	Capital source	资金来源	zījīn láiyuán
Tassa sulle risorse naturali	Resource tax	资源税	zīyuán shuì
Reddito salariale totale	Gross wages	总工资收入	zǒng gōngzī shōurù
Volume commerciale totale	Total volume of trade	总贸易额	zǒng mào'yì'ér
Quota totale degli investimenti	Total investment amount	总投资额	zǒngtóuzī é

2. Commento traduttologico

2.1 Analisi del prototesto

Tipologia testuale

Il prototesto è costituito da tre articoli di ambito economico che descrivono la situazione presente in Cina, in seguito all'impatto della crisi finanziaria globale. Gli autori analizzano l'attuale momento economico da diversi punti di vista ed esprimono il proprio parere in merito alle misure da adottare per assicurarsi che il paese superi questa fase di rallentamento economico.

Nel caso del primo articolo, si tratta di un discorso pronunciato nel 2012 in occasione della settima edizione del *21st Century Annual Finance Summit of Asia*, e pubblicato poi sul blog dello stesso autore, Xie Guozhong. Data la componente spiccatamente orale di questo testo, in fase di traduzione è stato necessario ricorrere a soluzioni ben precise, che in seguito saranno analizzate in dettaglio.

Il secondo articolo, invece, è stato pubblicato su *China Economic Times* e riporta il parere del *think-tank* a cui dà voce Li Zuojun, Vicedirettore dell'Istituto di ricerca per le politiche ambientali e per le risorse naturali del Centro di ricerca e sviluppo del Consiglio di Stato; pertanto il testo presenta un registro lievemente più formale. Infine, l'articolo scritto da Qu Hongbin è stato pubblicato online sul *Financial Times Chinese*.

Secondo la classificazione operata da Newmark (1981-1988), si tratta di testi informativi mediamente vincolanti, in cui la funzione linguistica, in base al modello di Jakobson, è principalmente informativa, ma a tratti espressiva, poiché negli articoli compaiono anche le opinioni degli autori.

Individuazione della dominante

- Dominante dal punto di vista degli autori: informare il lettore sulle attuali condizioni economiche e finanziarie della Cina e sugli obiettivi da porsi per il futuro. Inoltre, ogni autore cerca di avvalorare le proprie opinioni ricorrendo a dati, ma anche a un linguaggio figurato, che diviene in un questo caso un importante strumento cognitivo.
- Dominante dal punto di vista del traduttore: prevale l'informatività, ovvero cercare di far arrivare al lettore del metatesto il contenuto del messaggio nella sua totalità e in modo chiaro, per assicurarsi che non ci siano fraintendimenti.

Identificazione del lettore modello

- Lettore modello del prototesto: persona di cultura medio-alta, con solide conoscenze economiche, presumibilmente colleghi ed esperti del settore.

- Lettore modello del metatesto: persona interessata alle vicende legate alla crisi finanziaria e alla Cina, pertanto può trattarsi di esperti di economia così come di studiosi di lingua e cultura cinese con uno spiccato interesse per l'ambito economico. Considerato il minor livello di esperienza che potrebbe caratterizzare il lettore modello del metatesto, si è optato per l'introduzione di un apparato di note, il quale deve comunque essere supportato da conoscenze pregresse sull'argomento.

Illustrazione della macrostrategia traduttiva

Dal momento che il prototesto è caratterizzato da numerose metafore ed espressioni idiomatiche, in un primo momento si è pensato di adottare una traduzione di tipo semantico (Newmark, 1982), ritendendo che rappresentasse la soluzione ideale per la resa del linguaggio figurato nella lingua d'arrivo. Tuttavia, riflettendo sul tipo di testo, sulle consuetudini proprie dei testi paralleli italiani, nonché sulla dominante delineata poc'anzi, si è optato per un approccio traduttivo di tipo comunicativo (Newmark, 1982), a tratti addomesticante (Venuti, 1995). Infatti, pur prestando molta attenzione ai numerosi termini tecnici presenti negli articoli, per i quali si è ricorsi alla monoreferenzialità onde evitare fraintendimenti, talvolta è stato necessario intervenire sulla forma del prototesto per trasmettere al meglio il messaggio, facendo sempre attenzione, tuttavia, a non smorzare la carica espressiva.

Per quanto riguarda la resa delle numerose metafore presenti, in fase di traduzione si è dato molto rilievo alla semantica delle stesse, ma in alcuni casi, anche al fine di avvicinare il metatesto allo stile dei testi paralleli, si è ritenuto opportuno renderle con espressioni e metafore equivalenti nella lingua d'arrivo o, in rari casi, neutralizzarle, perché altrimenti avrebbero avuto un effetto straniante per il lettore. A tal proposito è anche da segnalare il tipo di intervento fatto sul primo articolo: come già anticipato, si tratta di un testo con una componente orale molto forte e una traduzione letterale dello stesso avrebbe portato a un metatesto di difficile lettura, poco scorrevole e ridondante. Ritenendo l'articolo molto interessante dal punto di vista del contenuto e che ritraesse la situazione economica e finanziaria cinese da un'importante prospettiva, si è pertanto deciso di procedere a una parafrasi dello stesso, individuando un committente, il quale, interessato al tema e ai contenuti, chieda di adattare il prototesto alle convenzioni scritte e allo stile dei testi economici della lingua d'arrivo.

2.2 Fattori lessicali

Nomi propri e toponimi: nel prototesto sono presenti nomi propri di persona, nomi di testate giornalistiche, enti, eventi e organizzazioni, nomi di istituzioni, politiche e toponimi. Per quanto riguarda i nomi propri di persona (es: 李佐军, 屈宏斌) sono stati resi con la trascrizione in *pinyin*, a parte 谢国忠 per il quale si è preferito utilizzare lo pseudonimo con cui è conosciuto in

Occidente: Andy Xie. I nomi di testate (中国经济时报; 金融时报) e di eventi (第七届 21 世纪亚洲金融年会; 中央经济工作会议), in mancanza di un traduttore ufficiale italiano, sono stati tradotti con l'equivalente ufficiale inglese:

- 中国经济时报: *China Economic Times* (<http://www.cet.com.cn/CONTACT/cetwe.html>);
- 金融时报中文网: *Financial Times Chinese online* (<http://www.ftchinese.com/m/corp/aboutus.html>);
- 第七届 21 世纪亚洲金融年会: "settima edizione del *21st Century Annual Finance Summit of Asia*" (<http://bank.hexun.com/2012/7thyzjrh/>);
- 中央经济工作会议: *Central Economic Work Conference* (http://www.chinadaily.com.cn/bizchina/08economicmeeting_page.html).

Per quanto riguarda, invece, i nomi di enti, istituzioni e politiche, dopo aver controllato su internet e in testi paralleli la diffusa ricorrenza di un traduttore nella lingua d'arrivo, sono stati riportati con la traduzione in italiano, a cui è sempre stato affiancato il rispettivo acronimo, se presente, al fine di evitare ogni possibile fraintendimento. Ecco alcuni esempi:

- 银监会: Commissione cinese di regolazione bancaria (CRBC) (<http://www.valori.it/finanza/cina-calano-prestiti-ad-ottobre-preoccupano-crediti-informali-5855.html>);
- 证监会: Commissione cinese di regolazione (CSRC) (<http://it.investing.com/brokers/regulation>);
- 国家发改委: Commissione Nazionale per lo Sviluppo e le Riforme (NDRC) (<http://www.agichina24.it/in-primo-piano/politica-interna/notizie/liu-tienan-indagato-per-corruzione-br-/ndrc-elabora-nuove-riforme-fiscali-ed-economichebr-/br->);
- 国资委: Commissione di Supervisione e Amministrazione dei Beni di Proprietà dello Stato (SASAC) (<http://www.bluetg.it/component/newscontent/view/954.html>);
- "十三五": tredicesimo Piano quinquennale.

Da segnalare come eccezione la traduzione di 汇丰银行, resa nel metatesto come *Hong Kong Shanghai Banking Corporation* (HSCB), poiché il traduttore ufficiale inglese viene sempre utilizzato anche nei testi paralleli in italiano.

Infine, i toponimi presenti nel prototesto sono stati resi nel metatesto con la traduzione ufficiale italiana, se presente (es: 美国-Stati Uniti; 欧洲-Europa), altrimenti si è ricorsi alla trascrizione in pinyin (è il caso, ad esempio, delle città cinesi di Shanghai e Chongqing). Nel caso dei termini 中国 e 台湾, si è preferito adottare il traduttore più usato e conosciuto, rispettivamente "Cina" e "Taiwan" invece della corrente dicitura "Repubblica popolare cinese" e "Repubblica di Cina", che avrebbe potuto causare fraintendimenti. Il toponimo 大中华区, con il quale si indica la Cina continentale con Hong Kong, Macao e Taiwan, è stato reso in traduzione con l'equivalente ufficiale inglese *Greater China*, sia perché non è stata riscontrata la presenza di un traduttore ufficiale nella lingua d'arrivo, sia perché si è sempre notata la ricorrenza del

termine inglese in testi paralleli italiani (<http://www.agichina24.it/focus/notizie/hsbc-indice-manifatturiero-br-/si-contrae-a-settembrenbsp>).

Per ragioni analoghe, il tratto di ferrovia citato nel prototesto come 蒙西华中铁路 è stato reso nel metatesto come *West Inner Mongolia-Central China Railway*, e non si è ritenuto necessario aggiungere alcuna nota esplicativa di carattere geografico, poiché l'informazione risulta già sufficientemente contestualizzata nel testo originale

(<http://www.chinacoalenergy.com/n753578/n754320/n754352/n754592/n1700487.files/n1700488.pdf>).

Lessico tecnico: nel prototesto sono presenti numerosi termini tecnici di ambito economico. Per fornire una traduzione il più accurato possibile e trovare i traduttori corretti, di volta in volta sono stati consultati dizionari bilingue (Casacchia-Bai Yukun) e monolingue (现代汉语), dizionari *online* (nciku,youdao) testi paralleli, glossari (es: Il faro finanziario) e *software* quali *Wenlin*. Negli articoli tradotti sono presenti anche molti acronimi di termini tecnici: per rendere più chiaro il metatesto, considerati anche il lettore modello prefissato e la macrostrategia adottata, si è deciso di tradurli riportando la dicitura estesa nella lingua d'arrivo, seguita dall'acronimo, alla prima occorrenza, per poi ripetere solo l'acronimo ogni qualvolta il termine o la sigla ricomparivano nel testo. Ecco alcuni esempi:

- PPI 指数: l'indice dei prezzi alla produzione (PPI)
(<http://www.borsainside.com/indicatori/prezzi-produzione.shtml>)
(<http://www.all-wall-street.com/01-sez.didattica/0000-glossario/p/default.html>);
- PMI 指数: indice composito dell'attività manifatturiera (PMI)
(<http://argomenti.ilssole24ore.com/parolechiave/purchasing-managers-index.html>).

Oltre a termini tecnici di carattere economico, sono presenti anche vocaboli tipici di altri settori quali quello sportivo, militare e medico. Nel metatesto sono stati resi con il corrispettivo italiano, salvo eccezioni che verranno indicate nella sezione del commento dedicata alle metafore, poiché tali termini sono strettamente collegati ad esse.

È da segnalare, infine, l'ampio ricorso alla monoreferenzialità e il tentativo di ridurre al minimo l'uso di sinonimi per non creare ambiguità e fraintendimenti.

Materiale lessicale straniero: nel prototesto compaiono solo alcuni acronimi in inglese che in fase di traduzione sono stati resi nel metatesto con il corrispettivo in italiano (es: WTO-OMC; GDP-PIL). Tuttavia, sebbene nei testi originali non compaiano termini in inglese, nella resa si è dovuto ricorrere a traduttori inglesi, riportati in corsivo, per mancanza di un adeguato equivalente nella lingua d'arrivo. Ecco alcuni esempi:

- 高端环节 segmenti *high-end*
(http://www.corrierecomunicazioni.it/it-world/21529_gartner-server-la-crisi-morde-i-mercati-high-end.htm);
- 离岸人民币中心: centri *offshore* del Renminbi
(http://www.infomercatiesteri.it/highlights_dettagli.php?id_highlights=723);

- 点心债券: *Dim sum bond* (<http://argomenti.ilsole24ore.com/parolechiave/dim-sum-bond.html>);
- 政策利率: tasso di *policy* (web.norisk.it/index_fineco.php/article/articleview/2999/1/1073/).

Espressioni idiomatiche: nel prototesto sono presenti diverse espressioni idiomatiche a quattro caratteri. Si riportano qui di seguito esempi che non saranno trattati successivamente nella sezione dedicata alle metafore, perché ritenuti di secondaria importanza ai fini dell'analisi condotta, in quanto appartengono a campi semantici isolati. Anche in questi casi, comunque, la traduzione è stata fatta rispettando la semantica delle espressioni.

Esempi:

- 生死存亡的考验: test di sopravvivenza;
- 国际贸易保护主义甚嚣尘上: il protezionismo commerciale internazionale ha sollevato un gran polverone;
- 加快以下领域改革步伐的恰逢其时: momento giusto per accelerare il ritmo delle riforme nei seguenti settori.

2.3 Fattori grammaticali

Il primo articolo che, come precedentemente anticipato, ha richiesto interventi consistenti per adattare la forma del prototesto al metatesto, presenta periodi molto lunghi e frasi collegate prevalentemente per asindeto. Nella resa in traduzione, pertanto, è stato necessario modificare le cesure del prototesto e talvolta sono stati aggiunti connettivi al fine di esplicitare i nessi logici sottintesi. Ecco alcuni esempi:

Es: "另一方面是产能过剩的问题，中国现在制造业生产利用率超过 10%，在产能过剩严重的情况下公司的盈利能力是有大幅度下降，我看到政府报告国有企业盈利大概是 10%左右的下降，因为我们现在信贷主要是针对国有企业，所以这个问题企业的盈利大幅度下降，土地价格大幅度下降给中国银行会带来很大的冲击。"

«Un altro aspetto è rappresentato dalla questione del surplus produttivo; ad oggi l'indice di utilizzo della produzione manifatturiera cinese supera il 10%, in una tale grave situazione di surplus produttivo, la redditività delle aziende cala sensibilmente. Io ho visto una relazione del governo secondo la quale il profitto delle imprese statali è calato del 10% circa; al momento il problema dei profitti è diminuito poiché i nostri crediti ora sono rivolti principalmente alle aziende statali, il valore fondiario è quindi notevolmente calato e questo comporterà un duro colpo per le banche.»

Es: «在今天中国的负债率在发展中国家是最高的，这个数字不一定是精确的，但我自己看得到的是中国非金融经济的负债率大概是 2 倍的 GDP，这不包括民间的借贷，美国是 215% 的 GDP，欧洲也差不多是这个水平，但因为中国是发展中国家，所以这个水平是非常高的，应该说历史上没有发展中国家负债率那么高，而且中国的负债有一个特点，家庭和中央政府的负债比较低，主要集中在企业这边，而企业这边开发商和地方政府的融资平台占了很大的比重，为什么这是一个大的风险呢? »

«Il tasso del debito cinese è oggi il più alto tra i paesi in via di sviluppo; forse questa cifra non è precisa, ma ciò che io stesso vedo è che l'indice di indebitamento cinese ammonta a circa il doppio del PIL, senza contare i prestiti tra privati. Il debito degli Stati Uniti equivale al 215% del PIL e quello europeo è all'incirca su questo stesso livello, tuttavia, poiché la Cina è un paese in via di sviluppo, si tratta di un livello molto elevato; in effetti, potremmo dire che è il paese in via di sviluppo con il debito più alto della storia. Inoltre, il debito cinese ha una caratteristica; mentre il debito delle famiglie e del governo centrale è piuttosto basso, esso è concentrato soprattutto nelle imprese e una grossa percentuale è costituita dalla piattaforma di fondi dei governi locali e degli imprenditori. E perché questo è un grande rischio? »

Oltre alle modifiche apportate alla punteggiatura, volte soprattutto a spezzare i periodi del testo cinese, per rendere più agevole la lettura del metatesto, nel suddetto esempio si può anche riscontrare l'introduzione dei connettivi "inoltre" e "in effetti", utili a trasmettere in modo più chiaro il messaggio del prototesto.

Si riportano di seguito altri esempi di modifiche alla punteggiatura relativi, invece, al secondo e terzo articolo.

Es: "中国经济社会发展已进入到一个新的历史阶段，面临很多新的机遇和挑战，有不少难题要处理，如何认清新形势，如何找准问题和症结，如何推进新改革，是我们必须思考的重大问题。"

«Lo sviluppo socioeconomico cinese è ormai entrato in una nuova fase storica in cui deve affrontare molte nuove sfide e opportunità. Il 2013 è un anno cruciale con parecchie questioni spinose da trattare; comprendere le nuove circostanze, identificare problematiche e punti cruciali e come promuovere le nuove riforme, tutte questioni di notevole importanza sulle quali dobbiamo riflettere.»

In quest'esempio si può notare che la punteggiatura è stata modificata per adattare il testo alle esigenze della lingua d'arrivo. Inoltre, le prime due frasi del prototesto, coordinate per asindeto, sono state rese in traduzione con la creazione di una subordinata relativa introdotta da "in cui".

In altri casi l'adattamento della punteggiatura si è reso necessario per differenze che sussistono in questo ambito tra la lingua di partenza e la lingua di arrivo (eliminazione di virgole a goccia).

Es: "国际制造业、服务业和高新技术产业开始呈产业链式地向中国转移，在全球产业重组中中国企业有了一些进入高端环节的机会； "

«l'industria manifatturiera internazionale, dei servizi e dell'alta tecnologia cominceranno a trasferirsi in Cina secondo il modello della catena produttiva e le imprese cinesi hanno avuto alcune opportunità di entrare a far parte del segmento *high-end* nella ristrutturazione industriale a livello internazionale; »

Es: "以新能源技术、智能制造技术为代表的新一轮全球技术革命正在酝酿和突破； "

«una nuova rivoluzione tecnologica mondiale, che ha come punti di forza la nuova tecnologia delle risorse energetiche e le tecnologie intelligenti di fabbricazione, sta fermentando ed emergendo prepotentemente.»

Es: "进入这一阶段后，我国将面临贫富差距扩大、社会矛盾增加、民众维权意识增强等多方面的巨大挑战。 "

«Dopo essere entrata in questa fase, la Cina si troverà a far fronte a enormi sfide di natura diversa, come l'aumento del divario tra ricchi e poveri, l'aumento delle contraddizioni sociali, il rafforzamento della consapevolezza della salvaguardia dei diritti delle masse.»

Es: "2013 年若要真控房价，就必须下决心通过土地制度、财税制度、货币制度等深层次改革挤掉房地产泡沫"

«Se nel 2013 si vuole davvero controllare il prezzo delle case, allora è necessario decidersi a comprimere la bolla immobiliare attraverso una riforma in profondità del sistema fondiario, del sistema tributario e fiscale e del sistema monetario»

Es: "如货币政策造成通胀、房地产政策加剧房价波动、消费政策寅吃卯粮、投资政策带来投资大跃进等。 "

«Ad esempio, le politiche monetarie hanno causato l'inflazione, quelle immobiliari hanno aggravato la fluttuazione dei prezzi degli immobili, le politiche di consumo ci hanno costretto a tirare la cinghia, quelle d'investimento hanno portato il Grande balzo in avanti degli investimenti.»

Ricorso a congiunzioni

In fase di traduzione talvolta è stato necessario ricorrere a congiunzioni avversative e temporali.

Inserimento di congiunzioni con valore avversativo:

Es: "市场在这种对资产预料来说都比银行自己说的要准，在中国来说不是说怎么来应付未来挑战，中国第一件事情是中国银行体系第一关过的是怎么处理过去遗留下来的问题。"

«Il mercato, per quanto riguarda le stime sugli attivi, è più affidabile delle stesse banche, tuttavia per la Cina la questione non è come affrontare le sfide future, ma capire innanzitutto come comportarsi con l'eredità lasciataci dal passato, e questo è il primo valico che il sistema bancario cinese deve espugnare.»

Es: "今年中国经济和房地产的信贷都是一个拐点，它是通过升值来维持信贷，这个时代应该是过去了。"

«Quest'anno l'economia cinese e il credito immobiliare sono a un punto di svolta, attraverso la rivalutazione viene preservato il credito, ma questo periodo dovrebbe essere ormai passato.»

Es: "货币政策方面，笔者预计央行将 2013 年的 M2 增速目标维持在 13-14%左右，与 2012 年持平，社会融资总量略高（12 年超过 15 万亿人民币）。"

«Sul piano delle politiche monetarie, stimo che la Banca centrale manterrà gli obiettivi di crescita dell'aggregato M2 per il 2013 intorno al 13-14% circa, come nel 2012, mentre il Finanziamento sociale totale (TSF) sarà leggermente più alto (in dodici anni ha superato i 15mila miliardi RMB).»

Ricorso a congiunzioni con valore temporale:

Es: "去库存化周期行将结束，库存回补即将开始."

«Quando il ciclo di de-stoccaggio è in procinto di concludersi, il rifornimento del magazzino si appresta a cominciare. »

Inserimento di congiunzioni con valore causale:

Es: "为什么这是一个大的风险呢？企业负债率高的话，它的盈利能力也必须要很高才能够应付危险。"

«E perché questo è un grande rischio? Perché se il debito delle imprese è elevato, anche il profitto deve essere necessariamente elevato per riuscire a far fronte al rischio»

Nominalizzazione

Durante la fase di traduzione, in alcuni casi si è scelto di nominalizzare il testo. Sebbene lo stile nominale caratterizzi i testi tecnici italiani e sia quindi un espediente usato anche nei testi paralleli, tuttavia nella resa in traduzione si è preferito limitarne l'utilizzo, poiché si sarebbero venuti a creare elenchi molto lunghi che avrebbero reso la lettura più difficoltosa e intaccato lo stile proprio del prototesto.

Es: "未来十年，我国将面临七大挑战：国际经济危机持续、全球政治格局重组、全球资源环境压力加大、中国经济向中速增长阶段转换、中等收入陷阱”、高成本时代”、人口老龄化提前到来。"

«Nei prossimi dieci anni la Cina affronterà sette grandi sfide: il persistere della crisi economica internazionale, la riorganizzazione delle strutture politiche mondiali, l'incremento dello sfruttamento ambientale e delle risorse naturali globali, la trasformazione dell'economia cinese verso una fase di crescita a velocità media, "la trappola del reddito medio", "l'era dei costi netti elevati" e l'arrivo anticipato dell'invecchiamento demografico. »

2.4 Fattori testuali

La suddivisione in paragrafi del prototesto è stata mantenuta e, a livello di impaginazione, non sono state apportate modifiche rilevanti. Tutti e tre gli articoli, infatti, presentano una struttura ben definita, che consiste in una prima stesura sotto forma di elenco di una serie di informazioni che verranno poi riprese, spiegate e approfondite nei paragrafi successivi. Tali elenchi sono stati riprodotti anche nel metatesto, perché si è ritenuto fossero estremamente funzionali per trasmettere il messaggio con chiarezza. Ad ogni modo in alcuni casi, sia per ragioni stilistiche sia per distinguere i diversi livelli all'interno di uno stesso elenco, invece di ricorrere a elenchi numerati, in traduzione si è preferito ordinare le informazioni adottando l'ordine alfabetico (a;b;c).

Struttura tematica e flusso formativo

Per quanto riguarda, invece, l'ordine delle informazioni nelle frasi, talvolta nella resa in traduzione è stato necessario modificarlo, sia per rispettare e adattare il contenuto del prototesto alle esigenze della lingua d'arrivo, sia per la presenza di strutture marcate all'interno dei testi originali.

Ecco alcuni esempi riguardanti modifiche nella disposizione delle informazioni:

Es: "在中国来说不是说怎么来应付未来的挑战，中国第一件事情是是中国银行体系第一关过的是怎么处理过去遗留下来的问题。"

«per la Cina la questione non è come affrontare le sfide future, ma capire innanzitutto come comportarsi con l'eredità lasciataci dal passato, e questo è il primo valico che il sistema bancario cinese deve espugnare.»

Nell'esempio, l'ordine delle frasi viene modificato e, al fine di rendere il periodo più scorrevole, la seconda interrogativa indiretta introdotta da 怎么 viene anticipata e questo permette anche di porre in rilievo in traduzione la frase "中国第一件事情是中国银行体系第一关过的是", rendendo così la struttura marcata in essa presente con "e questo è".

Es: "因为我们现在信贷主要是针对国有企业，所以这个问题企业的盈利大幅度下降，土地价格大幅度下降给中国银行会带来很大的冲击."

«al momento il problema dei profitti è diminuito poiché i nostri crediti ora sono rivolti principalmente alle aziende statali, il valore fondiario è, quindi, notevolmente calato e questo comporterà un duro colpo per le banche.»

In quest'esempio, la struttura cinese 因为... 所以 viene capovolta per adattarla allo standard della lingua d'arrivo, in cui solitamente la causale non precede ma segue la proposizione principale.

Es: "完全依赖政府隐性担保的预期来维持金融体系的操作我是非常危险的."

«ritengo oltremodo rischioso affidarsi completamente alle previsioni di garanzie governative implicite al fine di preservare le operazioni del sistema finanziario. »

In questo esempio, la frase principale, posta in rilievo nel prototesto dalla struttura marcata 是...的, in traduzione è stata anticipata e collocata all'inizio del periodo, per sortire l'effetto presente nel prototesto.

Un altro esempio di resa della struttura marcata 是...的, riprodotta nel metatesto attraverso l'uso dell'avverbio "di fatto", è il seguente:

Es: "如果不是因为有政府隐性担保的话，存款者是不会把这个钱放到银行体系，银行是受到补贴的."

«se non fosse per la garanzia implicita governativa, il depositante non potrebbe inserire i propri risparmi all'interno del sistema bancario; la banca, di fatto, riceve sussidi.»

Es: "中国经济有机会把资本转向有竞争力的行业，中国经济才能够走出现在这样一个低迷的状态。"

«l'economia cinese riuscirà ad uscire dallo stato di depressione in cui si trova ora solo se avrà la possibilità di indirizzare il capitale verso nuove attività competitive »

In questo esempio, la frase che contiene l'avverbio di congiunzione 才(solitamente accompagnato dalla congiunzione condizionale 只有, qui sottointesa) nella resa in traduzione viene anticipata e posta prima della subordinata, al fine di creare un periodo più scorrevole.

Esempi di anticipazione del sintagma verbale in posizione tematica:

Es: "全球政治格局呈“东升西降”、多极化趋势，这对我国总体是有利的。但美国实行战略东移、与我国在东亚地区明争暗斗则不利于我们."

«Il sistema politico globale presenta un fenomeno di "ascesa dell'Oriente e discesa dell'Occidente" e una tendenza alla multipolarità che in generale sono vantaggiose per la Cina. Tuttavia ci remano contro la strategia di spostamento verso l'Oriente attuata dagli Stati Uniti, e i conflitti più o meno aperti da essi ingaggiati contro di noi nelle regioni del Sud-Est asiatico. »

Es: "如何在控制产能过剩中让中小企业生存和发展:"

«come far sopravvivere e sviluppare le piccole e medie imprese limitando il surplus di produzione;»

Es: "2013 年加大控制低水平产能过剩力度已别无选择"

«Nel 2013 non ci sarà ormai altra alternativa che aumentare la forza dei controlli sul surplus produttivo di basso livello»

Es: "如何将稳增长与节能减排结合起来，也是一个难题。"

«Il problema consiste anche nell'unire una crescita stabile, il risparmio energetico e la riduzione delle emissioni. »

Es: "具体的改革计划在 2013 年末召开的中国共产党的三中全会上公布的可能性更大。"

«C'è una possibilità ancora maggiore che nel corso della Terza sessione plenaria del Partito Comunista Cinese, convocata verso la fine del 2013, venga reso pubblico il piano dettagliato delle riforme. »

Esempio di dislocazione di subordinate in fine frase:

Es: "考虑全部新开工的基础设施投资项目，预计需要 2013 年财政支出增长在 16%以上，而这对于财政状况仍然健康的我国政府而言应不成问题。"

«Pensando ai progetti completamente nuovi e appena avviati di investimento in infrastrutture, si stima che nel 2013 sarà necessario aumentare la spesa pubblica di più del 16%, ma questo non dovrebbe essere un problema per il governo cinese, le cui finanze sono ancora in buone condizioni.»

In questo esempio il sintagma verbale viene anticipato e la subordinata relativa viene dislocata in fine frase.

Esempio di dislocazione di subordinate in posizione tematica:

Es: "一个值得密切关注的指标是社会融资总量（TSF）的增速-用以衡量支持实体经济融资的综合指标。"

«Al fine di valutare gli indicatori compositi dei fondi a sostegno dell'economia reale, il parametro cui è necessario prestare molta attenzione è la crescita del Finanziamento sociale totale (TSF).»

Esempio di dislocazione a destra del sintagma verbale:

Es: "更令人担忧的是，欧洲的经济增长仍然疲软，其结构性问题在短时间内几乎不可能得到解决，2013 年经济增速可能最好的情况是零增长。"

«Il fatto che la crescita dell'economia europea sia tuttora in flessione e che le sue questioni strutturali non possano essere risolte in tempi brevi è ancora più preoccupante, e la migliore situazione possibile per la crescita economica del 2013 è la crescita zero.»

Esplicitazione, espansione, elisione e riduzione

Nella resa in traduzione è stato talvolta necessario aggiungere o esplicitare alcune informazioni perché il messaggio del prototesto risultasse più chiaro.

Es: "同时还有王副主席刚刚提到竞争的问题，对银行过去盈利模式会受到很大冲击。刚刚银行的管理层也谈到了一些发展业务，针对中小企业是不是有机会"

«inoltre il vicepresidente Wang ha appena fatto riferimento alla questione della competizione che, per quanto riguarda il modello di profitto adottato in precedenza dalle banche, potrebbe essere gravemente colpita. I dirigenti delle banche, inoltre, ci hanno parlato di alcune attività di sviluppo rivolgendosi alle piccole e medie imprese per sapere se ci sia occasione di avviarle.»

Es: "中国非金融经济的负债率大概是 2 倍的 GDP，这不包括民间的借贷，美国是 215%的 GDP，欧洲也差不多是这个水平"

«l'indice di indebitamento cinese ammonta a circa il doppio del PIL, senza contare i prestiti tra privati. Il debito degli Stati Uniti equivale al 215% del PIL e quello europeo è all'incirca su questo stesso livello»

Es: "我觉得中国的土地市场是和台湾和日本在 1992 年之后是非常接近的，以后会进入很多年的下滑通道."

«ma io ritengo che dal 1992 la situazione del mercato fondiario cinese sia molto simile a quello taiwanese e giapponese e in futuro entrerà in una fase di scivolamento verso il basso.»

Es: "消费结构正在由“吃穿住行用”向“学乐康安美”（学习、快乐、健康、安全、美丽）逐步升级，形成新的消费需求空间；"

«La struttura dei consumi si sta evolvendo progressivamente dai beni di prima necessità ("cibo, abbigliamento, abitazione, trasporti, articoli di prima necessità") a "istruzione, benessere, salute, sicurezza, bellezza", creando nuovi spazi per la domanda dei consumi;»

Es: "我国过去享受的“人口红利”正在减少，农村剩余劳动力无限供给的时代逐步过去，“刘易斯拐点”提前到来。"

«Il "dividendo demografico", di cui la Cina ha goduto in passato, sta ora diminuendo, il periodo in cui il surplus della forza lavoro proveniente dalle campagne era illimitato sta gradualmente passando, e il "punto di svolta di Lewis" è arrivato in anticipo. »

Es: "2013 年我们面临上述诸多难题的挑战，出路也在改革。"

«Se nel 2013 affronteremo le sfide posteci dai numerosi problemi sopramenzionati, la via d'uscita consisterà comunque nelle riforme. »

Es: "新一届领导层面临保持经济稳定增长和加快改革步伐的有利条件"

«Il nuovo direttivo affronta le condizioni favorevoli date dal mantenimento di una crescita economica stabile e dall'accelerazione del ritmo delle riforme. »

Es: "前期稳增长政策措施已开始见效并提振内需，去库存化周期结束和产量增速反弹."

«Già nel primo periodo le misure delle politiche sulla crescita stabile hanno sortito l'effetto desiderato e scosso la domanda interna, portando alla conclusione del ciclo di de-stoccaggio e al rialzo della crescita della produzione.»

- Es: "8月房地产投资增速走出谷底，新开工面积环比数据开始上升。"
«Ad agosto la crescita degli investimenti immobiliari è uscita dal baratro e i dati su base mensile riguardanti le nuove aree di costruzione hanno cominciato a salire.»
- Es: "考虑到中国需求对全球大宗商品价格日益增长的影响，温和增长也意味着输入型通胀压力可控。"
«Pensando all'impatto della domanda cinese sull'aumento crescente dei prezzi dei prodotti di base globali, una tiepida crescita significa anche che la pressione generata dall'inflazione importata può essere controllata.»
- Es: "随着央行两次降息以及扩大相对于基准利率的浮动范围，实际执行的贷款利率已经显著降低。"
«In seguito alle due riduzioni dei tassi di interesse e all'allargamento dei margini di fluttuazione del tasso di interesse di riferimento operati dalla Banca Centrale, i tassi di interesse dei prestiti realmente eseguiti hanno ormai subito una sensibile diminuzione.»
- Es: "财政政策方面，维持积极的财政政策以支持经济增长。"
«Sul piano delle politiche fiscali, è necessario preservare le politiche fiscali positive per sostenere la crescita economica.»
- Es: "这还有助于解决流动性问题-地方政府面临的紧迫问题（地方政府的债务水平已经达到10.7万亿人民币）。"
«Ciò, inoltre, aiuta a risolvere la questione della liquidità, problema urgente cui devono far fronte i governi locali (il livello del debito dei governi locali ha ormai raggiunto i 10700 miliardi RMB).»
- Es: "例如，在内蒙古至华中地区的蒙西华中铁路中，民间投资占总投资额的15.7%。而铁道部的出资比例只有20%（一般至少控股50%）。"
«Per esempio, nel tratto ferroviario della West Inner Mongolia-Central China Railway, nelle aree tra la Mongolia interna occidentale e la Cina centrale, gli investimenti privati ammontano al 15,7% della quota totale.»
- Es: "最终来看，美国财政悬崖以及欧洲经济的可能恶化可能引发国际金融市场和全球经济增长的连锁反应。"
«In ultima analisi, un eventuale peggioramento dell'economia europea e del Precipizio fiscale americano potrebbe innescare una reazione a catena all'interno della crescita economica globale e del mercato finanziario internazionale. »

In altri punti, invece, si è ricorso alla riduzione e all'elisione di alcuni elementi presenti nel prototesto, che altrimenti avrebbero reso il messaggio nella lingua d'arrivo troppo ridondante, prestando molta attenzione, tuttavia, a non modificare o travisare il contenuto originale.

Esempi di elisione:

Es: "在美国银行的不良资产在最高点的时候是两年前 10 个百分点，10%，现在下滑到大概 8 个百分点。"

«Negli Stati Uniti l'ondata di crediti deteriorati delle banche ha raggiunto l'apice due anni fa arrivando al 10%, mentre ora è scivolata all'8% circa.»

Es: "我们从全世界其它国家看到经验大银行是给员工带来价值，对股东都是带来价值。"

«Dagli altri paesi veniamo a conoscenza di banche che creano valore per i propri dipendenti e per gli azionisti.»

In questo esempio si è ricorsi all'elisione del sintagma verbale 带来价值 ripetuto enfaticamente in fine frase. In fase di traduzione, infatti, si è preferito eliderne la seconda occorrenza e unificare le due frasi unendo i gruppi preposizionali 给员工 e 对股东.

Es: "经过三十多年的持续高速增长后，中国经济悄然进入“高成本时代”，生产要素成本（土地成本、原材料成本、能源成本、劳动力成本、资金成本、知识产权成本、物流成本等）全面上升，节能减排成本（含环保成本等）增加，交易成本（含税费成本等）有所增加。"

«Dopo oltre trent'anni di continua crescita ad alta velocità, l'economia cinese è entrata silenziosamente nell'era degli alti costi: i costi dei fattori essenziali di produzione (terreni, materie prime, risorse energetiche, manodopera, capitali, diritto di proprietà intellettuale, distribuzione, ecc.) aumentano *in toto*; aumentano i costi per il risparmio energetico e la riduzione delle emissioni (compresi i costi per l'ambiente); e in qualche misura aumentano i costi delle transazioni commerciali (comprese le tasse).»

Es: "在土地财政减少的情况下，减税进一步减少了政府收入，而政府的大多数支出（国防支出、教育和福利保障支出、公共建设支出、行政事业支出等）则呈刚性增长趋势，由此造成政府收支缺口的拉大。"

«Con la riduzione delle finanze fondiarie, la diminuzione delle tasse compie un passo avanti verso i tagli alle entrate del governo, ma la maggior parte della spesa pubblica (spese per la difesa, per la sicurezza, per il welfare e l'istruzione, per le opere pubbliche e di amministrazione) presenta comunque una tendenza di crescita stabile, creando quindi un incremento del divario tra entrate e uscite governative.»

Es: "在短期政府往往偏重于采取财政政策、货币政策、房地产政策、消费政策、投资政策、出口政策等。但从过去多年的经验来看，政策往往不能从根本上解决问题，有时反而带来新的问题。"

«In breve tempo il governo spesso tende a enfatizzare l'adozione di politiche fiscali, monetarie, immobiliari, politiche di consumo, di investimenti e di esportazione, ma, a giudicare dall'esperienza pluriennale passata, le politiche, di fatto, spesso non possono risolvere le questioni, anzi a volte ne creano di nuove.»

Es: "例如，在内蒙古至华中地区的蒙西华中铁路中，民间投资占总投资额的 15.7%。"

«Per esempio, nel tratto ferroviario della *West Inner Mongolia-Central China Railway*, nelle aree tra la Mongolia interna occidentale e la Cina centrale, gli investimenti privati ammontano al 15,7% della quota totale.»

Es: "2012 年前 10 个月批准了 57 家 QFII，数量几乎是去年的一倍。"

«Nei primi dieci mesi del 2012 sono stati approvati cinquantasette QFII, quasi il doppio rispetto all'anno precedente.»

Es: "据世贸组织的预测，2012 年世界贸易将增长 2.5%，2013 年将增长 4.5%，这与 2011 年 5% 的增速相比有所放缓"

«Secondo le previsioni dell'OMC, nel 2012 il commercio mondiale crescerà del 2,5%, nel 2013 del 4,5% e questo confrontato con la crescita del 5% registrata nel 2011 denota un certo rallentamento.»

Esempi di riduzione:

Es: "因为经济靠隐性担保吃饭，在贷款上面也是贷给自己，这是一个政治结论的操作办法"

«Dal momento che l'economia si nutre di garanzie implicite, sul piano del credito equivale a fare un prestito a se stessi: si tratta di un espediente politico»

Es: "第二点是我们的金融体系不能靠政府吃饭，一定是走向市场，如果不走向市场的话，我们经济的转型要走出来是非常困难的。"

«Il secondo punto concerne il nostro sistema finanziario, il quale non può nutrirsi grazie al governo e deve assolutamente marciare verso il mercato, altrimenti la nostra trasformazione economica incontrerà difficoltà non indifferenti.»

Es: "根据国务院新国 36 条"，五个部委（铁道部、卫生部、国资委、证监会和银监会）已经采取措施鼓励民间投资并对国有企业进行改革."

«Secondo i trentasei nuovi articoli del Consiglio di Stato, cinque ministeri e commissioni (Ministero delle Ferrovie, Ministero della Salute, la Commissione di Supervisione e Amministrazione dei Beni di Proprietà dello Stato (SASAC), la Commissione cinese di regolazione (CSRC), la Commissione cinese di regolazione bancaria (CRBC)) hanno ormai adottato misure per incoraggiare gli investimenti privati e per riformare le imprese statali.»

Es: "尽管发达经济体增长放缓，但中国与经济相对较强的新兴市场国家之间的贸易联系仍在不断增强。"

«Nonostante la crescita delle economie sviluppate rallenti, tuttavia i legami commerciali tra la Cina e le economie emergenti piuttosto forti continuano a rafforzarsi.»

Trasposizione e modulazione

In alcuni casi si è ricorsi alla trasposizione:

Es: "在这二十年里面银行危机到处都是，泡沫的崩溃到处都是，我看到不出问题，房地产泡沫爆了还能够维持的我就看到是两个地方，一个台湾，一个香港"

«In questi vent'anni permeati dalla crisi del sistema bancario e dalla disintegrazione delle bolle speculative, ho notato che non sempre emergono problemi, e anche dopo lo scoppio della bolla immobiliare, due luoghi sono riusciti a resistere: uno è Taiwan, l'altro è Hong Kong.»

In questo esempio le prime due frasi sono caratterizzate da una struttura tematica di tipo esistenziale che ricorre in fine frase: nella traduzione, questa struttura esistenziale, ripetuta due volte nel prototesto, viene resa attraverso la trasposizione della struttura dell'enunciato e della diatesi del verbo (Scarpa, 2008), il quale viene anche anticipato a sinistra, permettendo così di unire le due coordinate e di ovviare a ripetizioni che avrebbero reso il metatesto ridondante. Da notare nell'esempio anche l'elisione della ripetizione anaforica del verbo 看到.

Trasposizione da nome a verbo:

Es: "2013 年加快推进改革已势在必行，没有退路，如何在深化改革的同时，减少社会震荡，维护经济社会稳定，是一个不小的挑战。"

«Nel 2013 è ormai imperativo accelerare l'avanzamento delle riforme, non si può tornare indietro, e mentre le riforme scendono in profondità, ridurre le scosse sociali e preservare la stabilità socioeconomica è una battaglia impegnativa.»

Trasposizione da frase a sintagma:

Es: "通胀目标可能维持在 4%，与 2012 年持平。"

«Gli obiettivi dell'inflazione si possono mantenere al 4%, come nel 2012.»

Modulazione

I seguenti esempi sono tutti tipi di traduzione antonimica (Scarpa, 2008):

Es: "中国经济社会发展已进入到一个新的历史阶段，面临很多新的机遇和挑战，有不少难题要处理"

«Lo sviluppo socioeconomico cinese è ormai entrato in una nuova fase storica in cui deve affrontare molte nuove sfide e opportunità. Il 2013 è un anno cruciale con parecchie questioni spinose da trattare»

Es: "连续十多年的经济高速增长已积累了不少经济泡沫，经济泡沫不可能长期平安保留，必须要挤掉。"

«Più di dieci anni consecutivi di crescita economica ad alta velocità hanno ormai accumulato diverse bolle economiche, le quali non possono essere mantenute in maniera stabile per un lungo periodo ed è necessario comprimerle. »

Es: "不少开发商通过降价促销吸引买家。"

«Numerosi imprenditori inducono a comprare case attraverso il ribassamento dei prezzi. »

Es: "面临八大难题：如何控制高房价；如何守住不发生区域性或系统性金融风险的底线；"

«Affronteremo otto grandi problemi: come controllare i prezzi elevati dell'immobiliare; come mantenere la linea di demarcazione oltre la quale si presenta un rischio finanziario di natura locale o di sistema»

Es: "如何在控制产能过剩中不至让过多的中小企业死亡是一个不小的考验。"

«Non condannare troppe imprese nel momento in cui si limita il surplus di produzione è una prova difficile.»

Es: "这对我国的出口、对外投资等都会带来不小的影响。如何在国际经济持续动荡中站稳我们的脚跟，减轻其带来的冲击，不可不重视。"

«Tutto ciò influenza significativamente le esportazioni e gli investimenti cinesi verso l'estero, pertanto è necessario fare attenzione a mantenere i piedi ben saldi durante il persistere delle turbolenze economiche a livello internazionale e mitigare i colpi lanciatici da esse.»

Es: "首先，它可能在全国不同地区进行调整以适应当地情况，这会产生不同地方的不同版本"
«Innanzitutto, potrebbe portare avanti un riaggiustamento nelle diverse aree dell'intero paese per adattarsi alle situazioni locali, questo potrebbe generare versioni diverse per luoghi diversi.»

Es: "与 2009 年的“V 型”复苏不同--当时 GDP 增速在 18 个月内从 6.5%骤升至 12%以上，笔者认为此次经济反弹将更为温和。"
«Diversamente dalla ripresa "a V" del 2009 (allora la crescita del PIL nell'arco di diciotto mesi dal 6,5% era rapidamente salita a più del 12%), ritengo che questa volta la ripresa economica sarà molto più tiepida. »

Es: "只要中国经济稳定增长并避免系统性风险，则表外贷款相关风险当属可控。"
«Sarà sufficiente che l'economia cinese cresca stabilmente ed eviti il rischio sistematico, affinché i rischi relativi ai debiti fuori bilancio possano essere controllati.»

Es: "民营企业不久可能获准进入金融服务、能源以及电信等行业。"
«Le imprese private potrebbero ben presto ottenere il permesso di entrare in settori come quello dei servizi finanziari, delle risorse energetiche e delle telecomunicazioni. »

Coesione e coerenza

Per rispettare i criteri di coesione e coerenza propri dei testi della lingua d'arrivo, in fase di traduzione si è ricorso all'aggiunta di connettivi:

Es: "在美国银行的不良资产在最高点的时候是两年前 10 个百分点，10%，现在下滑到大概 8 个百分点。当时大部分股价今天是 8%，大的银行股价都是在 0.5%到 0.8%的水平。"
«Negli Stati Uniti l'ondata di crediti deteriorati delle banche ha raggiunto l'apice due anni fa arrivando al 10%, mentre ora è scivolata all'8% circa. La maggior parte delle quotazioni di quel periodo è oggi pari all'8%, quelle delle grandi banche sono tutte a un livello compreso tra lo 0.5-0.8%.»

Es: "工业化进入到重化工业快速发展阶段，产业结构升级生产力大释放；城市化和区域经济一体化皆进入快速发展阶段，带来了基础设施建设的高潮；上世纪九十年代后期的改革持续释放出较大的改革红利."
«L'industrializzazione è entrata in una fase di rapido sviluppo dell'industria chimica e di quella pesante, la struttura industriale ha accresciuto il rilancio della produttività; l'urbanizzazione e l'integrazione economica regionale sono entrate in una fase di rapido

sviluppo, il che ha portato a un'ondata nella costruzione di infrastrutture; infine, le riforme della fine degli anni 90 del secolo scorso continuano a rilasciare dividendi piuttosto alti.»

Nonostante si sia cercato di ricorrere il più possibile alla monoreferenzialità, tuttavia in alcuni casi ci si è avvalsi di sinonimi e sostituti anaforici e cataforici per evitare ripetizioni.

Es: "当时大部分股价今天是 8%，大的银行股价都是在 0.5%到 0.8%的水平。"

«La maggior parte delle quotazioni di quel periodo è oggi pari all'8%, quelle delle grandi banche sono tutte a un livello compreso tra lo 0.5-0.8%.»

In questo esempio il termine quotazioni viene ripreso nella frase successiva dal sostituto anaforico "quelle".

Es: "中国的银行基本都是大银行，我们说的股份制银行也是巨大，跟世界其它国家相比也是巨大的。"

«gli istituti bancari cinesi sono quasi tutti grandi, compresi quelli organizzati in società per azioni, enormi anche in confronto alle banche degli altri stati.»

In questo esempio tre frasi con una struttura simmetrica si susseguono ponendo l'accento sulla dimensione delle banche cinesi, definita 大/巨大, che risulta in rilievo anche grazie al reiterato ricorrere della struttura marcata 都/也是巨大. Nella resa in traduzione è stato necessario ricorrere a sostituti anaforici, sia per il sostantivo "banca", reso nella prima occorrenza anche con il sinonimo "istituti bancari", poi con il sostituto "quelli", sia per la ripetizione di 都/也是巨大, prima resa con un inciso in cui si anticipa a sinistra il verbo "compresi", ponendolo così in rilievo per rispettare l'enfasi del testo di partenza, mentre nella seconda occorrenza viene resa, attraverso una trasposizione da frase a sintagma (Scarpa, 2008), anticipando ad inizio frase l'aggettivo "enormi". In questo modo anche nel metatesto si ha un periodo con strutture marcate, ma il ricorso a sostituti anaforici ha permesso di eliminare alcune ripetizioni.

Es: "我们看到大银行在这次金融危机当中是不可倒的机构，不可倒的话就引起了很多问题"

«Durante l'attuale crisi finanziaria, vediamo che le grandi banche sono organizzazioni che non possono fallire e questo genera numerosi problemi»

In questo esempio, un'intera subordinata condizionale che riprende un concetto espresso nella frase precedente, e che quindi non aggiunge nessuna informazione nuova al

testo, viene sostituita dal pronome dimostrativo "questo", consentendo così di snellire il metatesto e di renderlo più scorrevole.

Es: "这次房地产泡沫对二三线城市影响非常大，**这些城市的银行**对当地借贷规模是非常大"
«L'attuale bolla immobiliare ha notevolmente colpito le città della seconda e terza linea difensiva, le cui banche hanno prestiti a livello locale di grande portata»

In questo esempio il gruppo nominale 这些城市的银行 viene reso con il sostituto relativo anaforico "le cui banche", al fine di evitare la ripetizione del sostantivo "città".

Es: "这说明寻找增长点都希望**水涨船高**，通过**水涨船高**解决我们的问题。银行体系和公司都是等着**水涨船高**让大家过好日子."
«ora si parla di dividendo demografico, urbanizzazione, e questo dimostra che nel cercare punti di crescita tutti sperano che arrivi l'alta marea per salpare e risolvere così i nostri problemi. Il sistema bancario e le aziende stanno tutti aspettando questo momento per trascorrere giorni felici.»

Nell'esempio è presente un'espressione idiomatica cinese, 水涨船高, resa nel metatesto con una traduzione che ne mantiene il significato semantico. Tuttavia, poiché nel prototesto tale espressione si ripete per ben tre volte, nella resa è stato necessario ricorrere a dei sostituti, per non appesantire il metatesto e fare in modo che risultasse scorrevole. Pertanto si è ricorsi prima all'avverbio di modo "così" e successivamente al sintagma nominale "questo momento".

Es: "国际经济危机真正走出来需要具备两个条件：一是全球技术革命**取得突破**；二是主要经济体的制度变革**取得突破**。但这两个条件具备还需时日。"
«Per uscire a tutti gli effetti dalla crisi economica internazionale è necessario che sussistano due condizioni: la prima è che la rivoluzione tecnologica globale riesca ad aprire un varco; la seconda è che a riuscire a farsi strada sia la trasformazione istituzionale delle grandi economie»

In questo esempio l'espressione 取得突破 ricorre due volte nel prototesto; nel metatesto si è oviato al problema delle ripetizioni adottando un sinonimo.

Esempi di sostituzione tramite l'adozione di pronomi personali, relativi e dimostrativi:

Es: "若不真控**房价**，则**房价**还可能继续冲高，损害政府诚信，威胁社会稳定，并造成巨大的后遗症."

«Se non si controllano i prezzi dell'immobiliare, questi potrebbero continuare a impennarsi, minando la credibilità del governo, minacciando la stabilità sociale e provocando strascichi di notevole portata.»

Es: "2013 年如果不能达成快速挤掉泡沫的共识, 则泡沫将继续保留, 我们必须继续在泡沫中维持经济的增长, 在泡沫中努力培育新增长点。"

«Se nel 2013 non è possibile raggiungere il consenso sulla compressione delle bolle ad alta velocità, allora esse dovranno essere mantenute e dovremo continuare a preservare la crescita economica e alimentare con impegno nuovi punti di crescita al loro interno. »

Es: "有助于企业盈利的改善, 9 月份开始企业利润出现五个月以来的首次增长。"

«Questo è stato di grande aiuto per il miglioramento dei profitti delle imprese, che a partire da settembre hanno mostrato i primi segni di crescita dopo cinque mesi. »

Es: "这将有助于零售的稳定增长, 零售在 2012 年第三季度末开始改善。"

«Ciò favorirà la crescita stabile della vendita al dettaglio, che aveva cominciato a migliorare alla fine del terzo trimestre del 2012.»

Esempi di sostituzione tramite iperonimi:

Es: "政府希望有一个健康的房地产市场的同时也要避免房产暴跌。"

«Il governo auspica che, nel momento in cui ci sarà un sano mercato immobiliare, si eviterà anche un brusco crollo del settore.»

In questo esempio, si è evitato di ripetere a distanza ravvicinata il termine "immobiliare" ricorrendo all'iperonimo "settore".

Es: "随着房地产市场回暖和居民收入的增长, 居民消费需求可能得到提升."

«In seguito al rinnovato intiepidirsi del mercato immobiliare e alla crescita del reddito dei residenti, la domanda di consumo dei cittadini potrebbe risalire.»

In questo esempio, per evitare di ripetere il termine "residenti", si è ricorsi all'utilizzo di un iperonimo, in questo caso "cittadini".

Ciononostante, laddove un eventuale ricorso a sostituti avrebbe causato fraintendimenti e reso la traduzione poco chiara, si è preferito ripetere il termine, per evitare che il messaggio del prototesto risultasse ambiguo.

Es: "在政府主导经济体制、GDP 导向考核制度下，制造业产能过剩已成为一大顽症。在国际市场低迷、国内经济增速下滑的新形势下，产能过剩矛盾变得尖锐起来。2013 年加大控制低水平产能过剩力度已别无选择，但控制产能过剩是有代价的，将使那些产能过剩行业中本已生存困难的中小企业雪上加霜，很多中小企业面临生死存亡的考验。"

«Con il governo a capo del sistema economico e del sistema di valutazione sull'orientamento del PIL, il surplus produttivo dell'industria manifatturiera è ormai diventato una grave malattia cronica. Con la depressione del mercato internazionale e la nuova situazione di scivolamento verso il basso della crescita economica interna, le contraddizioni del surplus produttivo si sono acuite. Nel 2013 non ci sarà ormai altra alternativa che aumentare la forza dei controlli sul surplus produttivo di basso livello, ma controllarlo ha un prezzo e farà piovere sul bagnato per tutte quelle piccole e medie imprese in cui sussistono già difficoltà a causa del surplus produttivo; per molte di loro sarà come affrontare un test di sopravvivenza.»

Es: "«不改革则死路一条»。二十年前，邓小平在南巡讲话中提到的“不改革则死路一条”仍然言犹在耳。不改革，中国特色的社会主义市场经济就不可能形成；不改革，依法治国就不可能实现；不改革，科学发展的体制机制就不可能形成；不改革，“五位一体”建设就不可能顺利推进；不改革，就不可能形成持续的新增长点；不改革，2013 年面临的一系列难题就不可能化解，社会稳定就难以保障。”

«Se non si riforma siamo in un vicolo cieco». Queste parole, pronunciate da Deng Xiaoping vent'anni fa nei suoi discorsi del "Viaggio al Sud", riecheggiano ancora nella mente. Se non si riforma, il socialismo con caratteristiche cinesi e l'economia di mercato non possono essere creati; se non si riforma, non si può realizzare un paese governato secondo la legge; se non si riforma, i meccanismi del sistema di sviluppo scientifico non possono essere forgiati; se non si riforma, la costruzione del modello "Cinque in uno" non può essere promossa con successo; se non si riforma, non si possono creare nuovi punti di crescita persistenti; se non si riforma, la serie di problemi da affrontare nel 2013 non potrà essere risolta e la stabilità sociale sarà difficile da garantire. »

In questo esempio si può notare il ricorso alla ripetizione anaforica della subordinata ipotetica "se non si riforma", riportata sempre anche nel metatesto, ad eccezione della seconda occorrenza, in cui l'intera citazione di Deng Xiaoping è stata rimpiazzata dal sintagma nominale "queste parole", al fine di rendere il testo più scorrevole. La scelta di mantenere pressoché invariata la scansione dei periodi e la ripetizione anaforica presenti nel prototesto è dovuta alla volontà di far arrivare nel metatesto la carica espressiva presente nel testo cinese. L'utilizzo di un qualsiasi sostituto o sinonimo avrebbe comportato un affievolimento del messaggio originale.

Intertestualità

Nel prototesto sono presenti diversi riferimenti intertestuali. Vengono menzionati:

- Teorie e modelli economici: "刘易斯拐点", "五位一体";
- relazioni ed articoli governativi: 十八大报告, 国务院新国 36 条;
- citazioni di personaggi politici: (改革红利), "不改革则死路一条";
- opere straniere: 《旧制度与大革命》.

Per quanto riguarda i modelli economici, le relazioni e gli articoli governativi, sono stati tutti resi in italiano, riportando la traduzione ufficiale se presente, o ricorrendo a traduzioni fatte personalmente da fonti cinesi o inglesi:

- "刘易斯拐点": "punto di svolta di Lewis" (traduzione ufficiale: <http://www.agichina24.it/dossier/notizie/strongla-manodopera-a-basso-coste39-al-tramonto/strong/>);
- "五位一体": modello "Cinque in uno" (traduzione eseguita personalmente da fonti cinesi e inglesi http://news.xinhuanet.com/18cpcnc/2012-11/09/c_113652481.htm; <http://dict.youdao.com/search?le=eng&q=%E4%BA%94%E4%BD%8D%E4%B8%80%E4%BD%93&keyfrom=dict.top>);
- 十八大报告: relazione del XVIII Congresso del PCC (traduzione ufficiale: <http://lagrandemuraglia.wordpress.com/2012/11/10/si-apre-il-xviii-congresso-del-partito-comunista-cinese/>);
- 国务院新国 36 条: I 36 nuovi articoli del Consiglio di Stato (traduzione eseguita personalmente da fonte cinese: <http://baike.baidu.com/view/3610644.htm>).

Sono inoltre presenti due citazioni di personaggi politici cinesi:

- 改革红利: anche se è riportata nel prototesto tra parentesi e non tra virgolette, questa espressione allude chiaramente al discorso pronunciato dal premier, Li Keqiang, nel corso del XVIII Congresso del PCC; in traduzione, tale termine, in seguito alla consultazione di fonti cinesi, è stato reso con "dividendi delle riforme" (<http://opinion.cntv.cn/observer/dyw/articlePAGE1363353802390722/index.shtml>).
- 不改革则死路一条: questa citazione, riportata nel prototesto tra virgolette, è una frase pronunciata da Deng Xiaoping, celeberrimo politico cinese, in occasione del suo "Viaggio al Sud". Nella resa si è deciso di adottare una traduzione già esistente della citazione stessa, pertanto la frase è stata riportata nel metatesto come: «se non si riforma siamo in un vicolo cieco» (http://www.tuttocina.it/mondo_cinese/098/098_luyi.htm#UjrSjstak8).

Infine, nel prototesto viene anche menzionato il titolo di un'opera straniera: 《旧制度与大革命》. Si tratta della traduzione cinese del libro *L'Ancien Régime et la Révolution* (1856) di Tocqueville. Nella resa si è deciso di riportare nel metatesto il titolo della traduzione italiana dell'opera, *L'antico Regime e la Rivoluzione*, indicando il titolo originale e l'autore, che nel prototesto non vengono menzionati, mediante una nota a piè di pagina.

Il ricorso a note a piè di pagina non presenti nel prototesto, si è reso necessario per coerenza con la macrostrategia adottata e con il lettore modello identificato all'inizio del processo traduttivo. Ipotizzando, infatti, che il metatesto potesse essere letto anche da studiosi e studenti della lingua e della cultura cinese, le cui conoscenze di economia e finanza, seppur necessariamente presenti, potrebbero non essere molto solide, si è pensato di inserire note a piè di pagina in situazioni in cui il contenuto non sembrava sufficientemente chiaro ed esplicito per consentire una piena comprensione al lettore. È il caso di:

- dividendo delle riforme;
- trappola del reddito medio;
- punto di svolta di Lewis;
- modello "Cinque in uno";
- valore dell'indice PMI;
- aggregato monetario M2;
- QFII e QDII.

Per un motivo analogo, avendo individuato come lettore modello anche esperti del settore economico con un interesse particolare per la situazione finanziaria cinese, l'inserimento di alcune note a piè di pagina ha consentito di contestualizzare meglio i riferimenti storici presenti nel testo. È il caso di:

- "Proteste di Piazza Tian'anmen";
- "Viaggio al Sud".

2.4.1 Microstrategie contrarie alla macrostrategia

Vengono qui di seguito elencate le microstrategie adottate in fase di traduzione contrarie alla macrostrategia.

Esempio di traduzione di tipo semantico:

Es: "因为我们现在不光银行是不可以倒，现在变得企业都不可以倒，不光是国有企业不可以倒，连开发商民营企业也不可以倒，因为整个信贷体系建立在对国家担保预期上面，所以我们看到从信托到企业债都是一个不敢有破产，所以碰到问题都是在资金上面，金融体系再重新分配，使得企业能够维持下去。"

«Ora, dal momento che non sono solo le banche a non poter fallire, in quanto ora nemmeno le imprese possono fallire, dal momento che non sono solo le imprese statali a non poter fallire, in quanto ormai nemmeno le attività commerciali gestite da privati

possono fallire, e poiché l'intero sistema di credito è fondato su previsioni riguardanti le garanzie statali, è evidente che tutto ciò che conosciamo, dai fondi fiduciari ai debiti aziendali, non osa dichiarare bancarotta e si trova dunque ad affrontare problematiche relative al capitale, il quale viene ridistribuito dal sistema finanziario, consentendo alle imprese di restare a galla. »

Questo periodo del prototesto contiene una struttura molto marcata giocata sulla ripetizione delle congiunzioni 不光...都 e 因为...所以, che contribuiscono a scandirne il ritmo e a definirne la carica espressiva. Per questo motivo, in fase di traduzione, al fine di trasmettere il messaggio del testo originale nel modo più completo possibile, e quindi cercando di trasporre nel metatesto gli stessi effetti creati dalle strutture marcate del prototesto, si è cercato di discostarsi il meno possibile dalle strutture grammaticali della lingua di partenza e di rispettarne il più possibile la punteggiatura, pur sapendo che ciò avrebbe reso la traduzione meno scorrevole. Si tratta, di fatto, di una traduzione di tipo semantico (Newmark, 1982).

2.5 Fattori culturali

Nel prototesto sono presenti numerosi elementi culturali che si è sempre cercato di rendere nel modo più chiaro possibile anche nel metatesto. Questi elementi includono:

- nomi di organi legislativi cinesi: Commissione cinese di regolazione bancaria (CRBC); Commissione Nazionale per lo Sviluppo e le Riforme (NDRC); Investitori istituzionali stranieri qualificati (QFII); Ministero delle Ferrovie, Ministero della Salute, la Commissione di Supervisione e Amministrazione dei Beni di Proprietà dello Stato (SASAC), la Commissione cinese di regolazione (CSRC);
- politiche, modelli economici: politica di pianificazione familiare; modello "Cinque in uno".

Sono inoltre presenti alcuni riferimenti alla storia cinese: vengono infatti citati il "Viaggio al Sud" di Deng Xiaoping, il Grande balzo in avanti e le "Proteste di piazza Tian'anmen" del 1989. Come già precedentemente spiegato, nel metatesto si è ritenuto opportuno inserire un apparato di note per meglio contestualizzare questi eventi legati alla storia cinese. Tuttavia occorre specificare che per quanto riguarda gli eventi di Piazza Tian'anmen, l'espressione utilizzata nel prototesto per riferirsi a tali fatti, "八九风波", non corrisponde alla dicitura ufficiale cinese "天安门事故". Inoltre, anche nella cultura d'arrivo si è riscontrata una doppia dicitura per riferirsi a questo evento: la prima riporta gli eventi avvenuti nella famosa piazza pechinese come "Massacro di Piazza Tian'anmen", mentre la seconda, più recente, definisce gli stessi eventi con "Protesta di Piazza Tian'anmen". Dopo aver notato questa duplice dicitura in entrambe le culture, si è deciso di tradurre l'espressione "八九风波" con l'equivalente italiano, altrettanto

edulcorato, "Protesta di Piazza Tian'anmen", ritenendo che la diffusione di questa stessa dicitura, che risulta ora forse più comune rispetto a "Massacro di Piazza Tian'anmen", sia dovuta in parte anche ai nuovi rapporti politici ed economici che sussistono tra lo stato italiano e la Cina.

2.6 Metafore ed espressioni idiomatiche

Nel tradurre questi tre articoli economici si è riscontrata la presenza di numerose metafore ed espressioni idiomatiche. Il fatto che si tratti di testi tecnici non implica affatto una stravaganza nello stile o mancanza di rigore scientifico da parte degli autori, poiché l'uso della metafora in un contesto che di per sé dovrebbe essere piuttosto asettico è motivato da esigenze esplicative e risponde alla necessità di rendere più tangibili concetti astratti. Come affermano Lakoff e Johnson in *Metafora e vita quotidiana*, per molti di noi l'unica possibilità di dare senso a un concetto astratto risiede nel potere esplicativo della metafora. La metafora ci permette di comprendere e vivere un tipo di cosa in termini di un altro e, dal momento che molti concetti importanti per noi sono astratti o non chiaramente delineati nella nostra esperienza, abbiamo bisogno di coglierli per mezzo di altri concetti che possiamo comprendere in termini più chiari. È questa necessità che conduce alla definizione metaforica del nostro comune sistema concettuale, in base al quale noi pensiamo e agiamo. Se le metafore ci permettono di comprendere un dato ambito di esperienza in termini di un altro è proprio perché la metafora non è solo una questione di linguaggio, bensì caratterizza anche il nostro pensiero e le nostre azioni, poiché è strettamente legata all'esperienza: una metafora può fungere da veicolo per comprendere un concetto solo in virtù del suo fondamento nell'esperienza e per essere compresa non può prescindere da essa (Lakoff e Johnson, 1980).

Per quanto riguarda le numerose metafore presenti nel prototesto, in traduzione, nonostante si sia adottato un approccio comunicativo, si è data molta importanza al campo semantico di queste espressioni e, quando possibile, è stato mantenuto anche nella lingua d'arrivo. Pertanto, ogni qualvolta che ci si è trovati di fronte a metafore o espressioni idiomatiche, in primo luogo si è cercato di capire se fosse possibile tradurle letteralmente, rispettando quindi la semantica, e se ciò avrebbe portato a espressioni analoghe, già esistenti nella cultura d'arrivo. Se, invece, la metafora del prototesto non corrispondeva a modi di dire presenti nella cultura d'arrivo, allora si è tentato di parafrasare l'espressione del testo originale, in modo da mantenerne l'aspetto semantico, anche se questo ha talvolta portato alla presenza di un lieve residuo traduttivo. Infine, di fronte a espressioni e metafore del prototesto che, rese semanticamente, avrebbero destabilizzato e confuso il lettore modello italiano, avendo dato priorità all'informatività, ritenendo più importante che il contenuto del prototesto risultasse chiaro anche nella lingua d'arrivo, si è stati costretti a neutralizzare tali espressioni e in questi rari casi il residuo traduttivo è stato molto più consistente.

Ecco alcuni esempi degli approcci sopracitati.

Traduzione letterale di metafore ed espressioni idiomatiche presenti nel prototesto:

- "对银行过去盈利模式会受到很**大冲击**。":
«per quanto riguarda le banche, il precedente modello di profitto potrebbe essere gravemente colpito»;
- "银行的风险管理是不能**对冲**系统性风险."
«la gestione del rischio delle banche non può arginare i rischi di natura sistematica»;
- "因为经济靠隐性担保**吃饭**，在贷款上面也是贷给自己."
«Dal momento che l'economia si nutre di garanzie implicite, sul piano del credito equivale a fare un prestito a se stessi»;
- "经济增速**下滑**"
«Lo scivolamento verso il basso della crescita economica»;
- "而这些企业是解决就业的主**渠道**"
«queste imprese sono il principale canale per risolvere il problema dell'occupazione»;
- "制造业产能过剩已成为一大**顽症**"
«il surplus produttivo dell'industria manifatturiera è ormai diventato una grave malattia cronica»;
- "8月房地产投资增速走出**谷底**"
«Ad agosto la crescita degli investimenti immobiliari è uscita dal baratro»;
- "避免经济**硬着陆**"
«evitare così un brusco atterraggio economico»;
- "中国的经济在未来几个季度将逐步**复苏**"
«l'economia cinese nei prossimi trimestri si riprenderà gradualmente».

Esempi di metafore o espressioni idiomatiche parafrasate nel metatesto al fine di mantenere lo stesso campo semantico:

- "寻找增长点都希望**水涨船高**"
«nel cercare punti di crescita tutti sperano che arrivi l'alta marea per salpare»;

Esempi di metafore o espressioni idiomatiche rese nel metatesto adottando un equivalente semantico esistente nella cultura d'arrivo:

- 日本经济**风雨飘摇**"
«l'economia giapponese è esposta alle intemperie»;
- "将使那些产能过剩行业中本已生存困难的中小企业**雪上加霜**"
«farà piovere sul bagnato per tutte quelle piccole e medie imprese in cui sussistono già difficoltà a causa del surplus produttivo»;

- "消费政策**寅吃卯粮**"
«le politiche di consumo ci hanno costretto a tirare la cinghia»;
- "由于 PPI 指数已**见底**回升"
«l'indice PPI è ormai risalito dopo aver toccato il fondo»
- "中国难以在外部环境急剧恶化时**独善其身**"
«la Cina difficilmente si chiuderà in una torre d'avorio nel caso di un repentino deterioramento del clima esterno. ».

In questi ultimi esempi si è ritenuto più opportuno, anche ai fini della comprensione del lettore italiano, ricorrere a espressioni analoghe presenti nella cultura d'arrivo piuttosto che procedere con una traduzione letterale, visto anche il totale rispetto della semantica e le minime differenze presenti tra l'espressioni cinesi e quelle italiane.

Esempi di metafore ed espressioni idiomatiche che presentano residui traduttivi:

- "移动互联网等信息技术的**飞速**发展大大提高了全社会的生产率"
«lo sviluppo molto rapido delle tecnologie informatiche, come internet mobile, ha migliorato sensibilmente la produttività dell'intera società»;
- "基础设施建设的**高潮**"
«un'ondata nella costruzione di infrastrutture»;
- "房地产**井喷**发展"
«il boom del settore immobiliare».

Da questi ultimi esempi si può notare come il problema del residuo traduttivo non sia sempre della stessa portata. Nelle prime frasi riportate, ad esempio, la perdita a livello semantico, seppur presente, è piuttosto lieve: il fatto che nel prototesto la velocità massima venga definita ricorrendo all'immagine del volo purtroppo non compare nel metatesto, ma traducendo tale espressione con "molto rapido" si è comunque riusciti a mantenere un'immagine legata all'alta velocità. Analogamente, nel secondo esempio, nonostante si perda l'idea dell'alta marea contenuta nell'espressione cinese, l'adozione nel metatesto dell'espressione "un'ondata" permette comunque di creare un'idea molto simile nella mente del lettore, e il campo semantico viene mantenuto.

Di maggiore portata è invece il residuo traduttivo relativo all'ultimo esempio: nel prototesto, infatti, lo sviluppo del settore immobiliare viene descritto evocando l'immagine di una fontana per far arrivare al lettore la potenza propria del fenomeno, ma questo elemento, legato semanticamente all'acqua, non è stato purtroppo reso in traduzione. Infatti, poiché i tentativi di mantenere l'immagine creata nel prototesto portavano tutti a soluzioni che avrebbero sortito un effetto straniante sul lettore modello, si è avvertita la necessità di slegarsi dal campo semantico dell'espressione cinese, che è stata resa invece con "boom del settore immobiliare". Questa

soluzione, seppur comporti la presenza di un residuo traduttivo, ha comunque permesso di trasmettere al lettore italiano l'idea della potenza del fenomeno.

La presenza di questo residuo nella traduzione di metafore può essere in parte spiegata riportando le considerazioni di Lakoff e Johnson: affermando che le metafore che noi usiamo dipendono dalla nostra esperienza e derivano da essa, gli autori illustrano come il modo in cui noi strutturiamo interi concetti metaforici sia strettamente legato alla nostra esperienza fisica e culturale. Inoltre, poiché le metafore hanno tutte solide basi culturali, esse influenzano a loro volta la nostra esperienza e le nostre azioni. Noi quindi agiamo in base alle metafore presenti nel nostro sistema concettuale, che può variare sensibilmente da cultura a cultura e, di conseguenza, anche il significato che si attribuisce a una metafora sarà in parte determinato culturalmente e in parte connesso alle esperienze passate di ognuno di noi (Lakoff e Johnson, 1980).

Dagli esempi sopracitati così come dal modo in cui sono state suddivise le metafore dei vari articoli nelle sezioni ad esse dedicate, si può notare che, pur trattandosi di scritti di ambito economico, le figure retoriche presenti appartengono anche a campi semantici molto diversi da quello finanziario e spaziano dal contesto sportivo a quello militare, dal contesto climatico a quello alimentare, includendo anche ambiti caratterizzati da termini molto tecnici come quello medico. A tal proposito, si ritiene doveroso segnalare una soluzione adottata nel metatesto per far fronte a una problematica relativa alla resa di una metafora. Nel secondo articolo l'autore ricorre più volte all'uso di termini medici per descrivere la situazione socioeconomica cinese e tali termini, come in tutti gli altri casi, sono sempre stati resi con il traduttore italiano corrispondente. Tuttavia, per quanto riguarda il termine "后遗症", che in ambito medico indica le conseguenze di una malattia, e il cui corrispettivo tecnico in italiano sarebbe "sequele", si è scelto di adottare come traduttore il termine "strascichi", ritenendolo più vicino al lettore modello. Questa scelta è motivata dal fatto che l'autore nel prototesto ha costruito un intero paragrafo sulla situazione socioeconomica cinese attraverso una macro-metafora di ambito medico, la quale inizia con l'adozione del termine "敏感神经" nell'*incipit* del paragrafo, per poi concludersi con il ricorso al termine "后遗症" alla fine del paragrafo stesso. Temendo che il termine "sequele", seppur corretto, risultasse poco riconducibile alla metafora medica e che per il lettore fosse più semplice cogliere tale riferimento con l'adozione di un termine più conosciuto, anche se meno tecnico, si è optato per l'adozione di "strascichi" come traduttore del termine "后遗症". Per chiarire quanto affermato finora, si riporta di seguito il paragrafo in questione:

"高房价已成为一个社会问题和政治问题，其波动牵动着全社会的敏感神经。因此，中央经济工作会议强调，坚持房地产调控政策不动摇。但近期房价又在冲高，再次引起社会的关注。2013年若要真控房价，就必须下决心通过土地制度、财税制度、货币制度等深层次改革挤掉房地产泡沫，但这会增加政府债务负担和引发金融风险等。若不真控房价，则房价还可能继续冲高，损害政府诚信，威胁社会稳定，并造成巨大的后遗症。"

«L'elevato prezzo delle case è ormai diventato una questione sociale e politica, la cui fluttuazione ha colpito i nervi scoperti dell'intera società. Per questo, la *Central Economic Work Conference* ha sottolineato che l'insistenza sulle politiche di regolazione e controllo dei beni immobili non vacillerà. Ma i prezzi degli immobili si impenneranno nuovamente nel prossimo futuro, attirando ancora una volta l'attenzione della società. Se nel 2013 si vuole davvero controllare il prezzo delle case, allora è necessario decidersi a comprimere la bolla immobiliare attraverso una riforma in profondità del sistema fondiario, del sistema tributario e fiscale e del sistema monetario, tuttavia ciò aumenterà il fardello del debito governativo e scatenerà il rischio finanziario. Se non si controllano i prezzi dell'immobiliare, questi potrebbero continuare a impennarsi, minando la credibilità del governo, minacciando la stabilità sociale e provocando strascichi di notevole portata. »

2.6.1 La metafora all'interno del discorso economico

Poiché le metafore sono strettamente legate all'esperienza e non possono prescindere da essa, così le nostre esperienze con gli oggetti fisici forniscono le basi per metafore che Lakoff e Johnson definiscono ontologiche, ovvero modi di considerare cose astratte come entità e sostanze (es: l'aumento dei prezzi viene chiamato inflazione, per poterci riferire all'esperienza stessa). Tali metafore, molto più diffuse nel nostro pensiero di quanto immaginiamo, con questa sorta di personificazione permettono di giustificare determinate azioni politiche ed economiche.

Attraverso una coerente rete di implicazioni che mettono in luce alcuni tratti della realtà e ne nascondono altri, queste metafore possono avere il potere di definire la realtà: infatti, se noi accettiamo una metafora che ci costringe a focalizzare solo gli aspetti della nostra esperienza da essa evidenziati, inevitabilmente finiremo per considerare le implicazioni della metafora come vere (Lakoff e Johnson, 1980). Poiché le metafore sono tra i nostri principali strumenti di comprensione e noi definiamo la nostra realtà in termini di metafore e agiamo in base a esse, ne consegue che rivestono un ruolo centrale nella costruzione della realtà politico e sociale. Infatti, nonostante la maggior parte delle metafore si sia evoluta nella nostra cultura attraverso arco di tempo piuttosto lungo, tuttavia molte altre ci sono state imposte da coloro che detengono il potere, siano essi capi politici, religiosi o anche istituzioni economiche (Lakoff e Johnson, 1980).

È dunque in quest'ottica che si è pensato di analizzare la presenza di metafore all'interno del discorso economico, discorso che, nell'accezione foucaultiana del termine, è inteso come un qualcosa di codificato e controllato, uno strumento da padroneggiare, per evitare il proliferare di dannose implicazioni e pericoli. A tal fine si è pensato di confrontare i tre articoli tradotti con i discorsi ufficiali di leader cinesi e, più precisamente, di Hu Jintao e Xi Jinping: un rapido confronto tra questi testi permette di notare non solo la ricorrenza di espressioni metaforiche

identiche nei discorsi ufficiali dei due esponenti politici, ma anche che i campi semantici cui appartengono le principali metafore presenti all'interno degli articoli tradotti sono ugualmente utilizzati dagli esponenti del partito e, in alcuni casi, c'è una totale identità metaforica.

Vengono di seguito riportati dei brani estratti dai discorsi ufficiali di Hu Jintao e Xi Jinping, in cui sono state evidenziate le metafore appartenenti ai campi semantici riscontrati anche negli articoli tradotti.

Discorso tenuto da Xi Jinping in qualità di Segretario Generale del Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese:

中共中央总书记习近平同志发表讲话

自那时以来，为了实现中华民族伟大**复兴**，无数仁人志士**奋起抗争**，但一次又一次地**失败**了。中国共产党成立后，团结带领人民前赴后继、**顽强奋斗**，把贫穷落后的旧中国变成日益**走向**繁荣富强的新中国，中华民族伟大**复兴**展现出前所未有的光明前景。

我们的责任，就是要团结带领全党全国各族人民，接过历史的接力棒，继续为实现中华民族伟大**复兴**而**努力奋斗**，使中华民族更加坚强有力地自立于世界民族之林，为人类作出新的更大的贡献。

这个重大的责任，就是对人民的责任。我们的人民是伟大的人民。在漫长的历史进程中，中国人民依靠自己的勤劳、**勇敢**、智慧，开创了民族和睦共处的美好家园，培育了历久弥新的优秀文化。

我们的人民热爱生活，期盼有更好的教育、更**稳定**的工作、更满意的收入、更可靠的社会保障、更高水平的医疗卫生服务、更舒适的居住条件、更优美的环境，期盼着孩子们能成长得更好、工作得更好、生活得更好。人民对美好生活的向往，就是我们的**奋斗**目标。

[...]新形势下，我们党面临着许多严峻**挑战**，党内存在着许多亟待解决的问题。尤其是一些党员干部中发生的贪污腐败、脱离群众、形式主义、官僚主义等问题，必须下大气力解决。全党必须**警醒**起来。

[...]人民是历史的创造者，群众是真正的**英雄**。人民群众是我们力量的源泉。我们深深知道：每个人的力量是有限的，但只要我们万众一心，众志成城，就没有**克服**不了的困难；每个人的工作时间是有限的，但全心全意为人民服务是无限的。"

Discorso pronunciato da Hu Jintao in occasione del Novantesimo anniversario della fondazione del Partito Comunista Cinese:

胡锦涛：在庆祝中国共产党成立 90 周年大会上的讲话

90年前的今天，中国共产党成立了。这是中华民族发展史上开天辟地的大事变。从此，中国人民踏上了争取民族独立、人民解放的光明道路，开启了实现国家富强、人民富裕的壮丽征程。

90年来，中国共产党人和全国各族人民前赴后继、顽强奋斗，不断夺取革命、建设、改革的重大胜利。今天，一个生机盎然的社会主义中国已经巍然屹立在世界东方，13亿中国人民正在中国特色社会主义伟大旗帜指引下满怀信心走向中华民族伟大复兴。

[...]鸦片战争以后，中国逐步成为半殖民地半封建社会，列强对中国的侵略步步进逼，封建统治日益腐败，祖国山河破碎、战乱不已，人民饥寒交迫、备受奴役。救亡图存的民族使命迫在眉睫。争取民族独立、人民解放，实现国家富强、人民富裕，成为中国人民必须完成的历史任务。

在那个风雨如晦的年代，为改变中华民族的命运，中国人民和无数仁人志士进行了千辛万苦的探索和不屈不挠的斗争。太平天国运动，戊戌变法，义和团运动，不甘屈服的中国人民一次次抗争，但又一次次失败。

[...]事实说明，不触动封建根基的自强运动和改良主义，旧式的农民战争，资产阶级革命派领导的革命，照搬西方资本主义的其他种种方案，都不能完成中华民族救亡图存的民族使命和反帝反封建的历史任务。

[...]这三件大事，从根本上改变了中国人民和中华民族的前途命运，不可逆转地结束了近代以后中国内忧外患、积贫积弱的悲惨命运，不可逆转地开启了中华民族不断发展壮大、走向伟大复兴的历史进军，使具有5000多年文明历史的中国面貌焕然一新，中华民族伟大复兴展现出前所未有的光明前景。

[...]以江泽民同志为核心的党的第三代中央领导集体团结带领全党全国各族人民，坚持改革开放、与时俱进，引领改革开放的航船沿着正确方向破浪前进，成功把中国特色社会主义伟大事业推向21世纪。党的十六大以来，党中央团结带领全党全国各族人民，以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观，着力推动科学发展、促进社会和谐，继续在全面建设小康社会实践中推进中国特色社会主义伟大事业。

在庆祝中国共产党成立90周年的时刻，我们深切怀念为中国革命、建设、改革，为中国共产党建立、巩固、发展作出重大贡献的毛泽东、周恩来、刘少奇、朱德、邓小平、陈云等老一辈无产阶级革命家，深切怀念为创立、捍卫、建设新中国而英勇牺牲的革命先烈，深切怀念近代以来为中华民族独立和解放而顽强奋斗的所有先驱。他们为祖国和民族建立的丰功伟绩永垂史册！

[...]面对风云变幻的国际形势，面对艰巨繁重的国内改革发展稳定任务，我们党要团结带领人民继续前进，开创工作新局面，赢得事业新胜利，最根本的就是要高举中国特色社会主义伟大旗帜，坚持和拓展中国特色社会主义道路，坚持和丰富中国特色社会主义理论体系，坚持和完善中国特色社会主义制度。

同志们、朋友们！

[...]总结90年的发展历程，我们党保持和发展马克思主义政党先进性的根本点是：坚持解放思想、实事求是、与时俱进，以科学态度对待马克思主义，用发展着的马克思主义指导新的实践，坚持真理、修正错误，坚定不移走自己的路，始终保持党开拓前进的精神动力；坚持为了人民、依靠人民，诚心诚意为人民谋利益，从人民群众中汲取智慧和力量，始终保

持党同人民群众的血肉联系；坚持任人唯贤、广纳人才，以事业感召、培养、造就人才，不断增加新鲜血液，始终保持党的蓬勃活力；坚持党要管党、从严治党，正视并及时解决党内存在的突出问题，始终保持党的肌体**健康**。

[...]我们党能够依靠自己和人民的力量纠正错误，在挫折中奋起，继续胜利前进，根本原因就在于重新**恢复**和坚持贯彻了实事求是。这方面的经验教训，我们党在《关于若干历史问题的决议》和《关于建国以来党的若干历史问题的决议》中进行了系统总结，我们必须牢牢记取。

Nei brani riportati sono state evidenziate metafore legate al campo semantico militare, medico, climatico e dell'acqua. Inoltre, il confronto dei singoli termini utilizzati nei discorsi con quelli presenti negli articoli tradotti permette di distinguere tra casi di assoluta identità metaforica e casi in cui le metafore adottate, nonostante utilizzino espressioni diverse, evocano immagini molto simili.

Esempi di identità metaforica:

- ambito militare: 挑战, 克服, 走向, 探索;
- ambito medico: 恢复, 健康;
- ambito climatico: 稳定.

Esempi di somiglianza metaforica:

Campo semantico	Articoli tradotti	Discorsi ufficiali
Militare	警惕	警醒
Militare	大胆	勇敢
Medico	软弱, 脆弱	积弱
Medico	复苏	复兴
Legato all'acqua	水涨船高	航船

In sunto, una tale corrispondenza tra le metafore adottate negli articoli economici e le espressioni presenti nei discorsi di Hu Jintao e Xi Jinping, può indurre a pensare che le metafore all'interno di testi economici non siano in realtà frutto di una libera espressione dell'autore ma che trovino una base e il loro fondamento in un discorso politico, foucaultiano, e quindi adeguatamente controllato.

Conclusioni

La stesura di questa tesi mi ha permesso di applicare le conoscenze teoriche, le tecniche e le strategie apprese in questi anni di studio e di misurarmi con alcune delle problematiche che caratterizzano il lavoro del traduttore. In particolare, la scelta del tipo di testo, ovvero l'articolo di ambito economico, ha svolto un ruolo cruciale nel determinare sia l'approccio traduttivo da adottare sia il tipo di lavoro necessario per affrontare in maniera adeguata la traduzione. Non avendo solide basi nel settore economico finanziario, la consultazione di testi paralleli, glossari e fonti online è stata di fondamentale importanza per assicurarmi di aver interpretato il messaggio in maniera corretta e di aver individuato il traduttore più adeguato in quel determinato contesto. Spesso sono ricorso al confronto di più testi e ho ripetutamente consultato più fonti per capire, nel caso di sinonimi o di espressioni simili all'apparenza, quale fosse la soluzione migliore da adottare, se effettivamente si trattasse di diciture equivalenti, o se invece fossi di fronte a precedenti errori d'interpretazione. Nei casi in cui mi sono trovato in seria difficoltà nello stabilire quale tra due possibili traduttori fosse da preferire, mi sono basato sul grado di affidabilità della fonte e ho dato priorità alla soluzione contenuta nel testo più autorevole.

Un altro tipo di difficoltà, invece, è stato rappresentato dalla scelta personale di preferire l'adozione di termini italiani, ove possibile, a termini stranieri. Sebbene nel settore economico i tecnicismi in lingua inglese siano piuttosto comuni, ho sempre cercato di ricorrere a traduttori propri della lingua d'arrivo laddove ne abbia riscontrato un uso diffuso, e questa decisione è strettamente legata all'individuazione della dominante e alla scelta del lettore modello del metatesto. Infatti, trattandosi di testi informativi in cui è di fondamentale importanza che il messaggio arrivi al lettore in modo chiaro, in molti casi l'adozione di termini inglesi sarebbe entrata in contrasto con tale obiettivo, rendendo il significato del testo meno immediato. Inoltre, avendo contemplato come possibile lettore del metatesto anche studenti di lingua cinese che potrebbero non avere solide basi nel campo finanziario, la preferenza accordata ai termini italiani risulta coerente nell'ottica di rendere il testo d'arrivo fruibile a un pubblico più ampio rispetto a quello del prototesto. Bisogna, infatti, tenere presente che il testo cinese è sicuramente indirizzato a esperti del settore, colleghi e altri economisti, i quali, oltre alle conoscenze specifiche, condividono con gli scrittori in questione un *background* culturale e storico; la collocazione di questi testi in riviste specialistiche ne conferma la specificità e la tecnicità del contenuto. L'individuazione di un lettore modello italiano meno esperto rispetto a quello cinese ha reso necessaria la presenza di un apparato di note che chiarisse i punti più ostici e che fornisse quel minimo di contesto per consentire al lettore di poter comprendere il contenuto degli articoli: si tratta comunque di un apparato limitato, volto a spiegare i punti cruciali, pertanto sono necessarie delle conoscenze pregresse sul contenuto. Il fatto di non essere un esperto del settore e, quindi, di condividere il punto di vista del lettore modello ha certamente contribuito a definire il livello di specificità delle note stesse.

La traduzione di metafore rappresenta a mio avviso uno degli aspetti più interessanti di questa tesi: cercare di trasporre in un'altra lingua un concetto metaforico con la molteplicità di significati e le implicazioni culturali che sottende può già di per sé costituire una sfida per il traduttore. Nell'ambito di un testo tecnico in cui deve prevalere la chiarezza del messaggio, trovare un equilibrio tra informatività e una corretta traduzione della metafora, che consenta di mantenerne anche il campo semantico, ha di certo rappresentato un ulteriore ostacolo, per il quale, data la centralità del linguaggio figurato nel presente studio, si è cercato di trovare una soluzione adeguata. La presenza di un intero capitolo dedicato al commento mi ha consentito di spiegare e motivare le varie scelte traduttive e, soprattutto, illustrare le diverse strategie utilizzate per la resa delle metafore.

Come naturale conseguenza dell'attenzione data alla traduzione di concetti metaforici sono state citate le teorie di Lakoff e Johnson e il loro approccio esperienziale: questo costituisce un importante tassello della tesi, in quanto permette di collegare l'aspetto meramente linguistico a quello cognitivo, mettendo in rilievo anche la specificità culturale del linguaggio figurato, consentendomi di motivare ulteriormente alcune decisioni prese in traduzione, così come la presenza di un residuo traduttivo. Inoltre, questa sezione ha creato le basi per indagare più a fondo il legame tra concetti metaforici e realtà, mostrando quanto uno strumento ritenuto da molti un mero espediente poetico e retorico sia invece capace di celare importanti implicazioni politiche.

Il riferimento alla teoria dell'ordine del discorso di Michel Foucault va a completare l'analisi sulle metafore che sono così inquadrare all'interno del discorso economico. Sull'onda rivelatoria delle teorie di Lakoff e Johnson che svelano il potere politico delle metafore, la curiosità di stabilire se effettivamente i tre articoli economici tradotti fossero parte di un discorso controllato e codificato mi ha portato a confrontarli con testi politici di famosi esponenti del partito comunista cinese. Il risultato è di sicuro interessante, dal momento che si è riscontrata una certa similarità, se non totale identità, tra le metafore utilizzate dai tre economisti e quelle adottate dai due esponenti politici. Senza dubbio la consultazione di un maggior numero di testi politici avrebbe potuto fornire un quadro più ampio e rendere il risultato del confronto più rilevante, tuttavia già con questi pochi esempi esaminati si possono fare alcune riflessioni. Gli autori dei testi tradotti sono tre economisti cinesi di rilievo, ma presentano delle differenze sostanziali per quanto riguarda la visione politica ed economica: ad esempio, Li Zuojun, portavoce del *think-tank*, nonché Vicedirettore dell'Istituto di ricerca per le politiche ambientali e per le risorse naturali del Centro di ricerca e sviluppo del Consiglio di Stato, rappresenta sicuramente un punto di vista più vicino all'ideologia del governo cinese rispetto a Andy Xie, il quale è invece noto per avere un approccio più distaccato e autonomo e per questo motivo è anche molto conosciuto in Occidente. Un primo confronto tra i testi economici e i discorsi politici evidenzia in tutti e tre gli articoli tradotti l'occorrenza di metafore simili a quelle degli esponenti del partito: il tentativo di determinare l'autonomia degli autori rispetto all'ideologia politica del partito sembra quindi non

portare a risultati rilevanti. Tuttavia, un'analisi più attenta e critica permetterà di notare che nell'articolo di Andy Xie, sebbene compaiano metafore che rimandano chiaramente al linguaggio figurato utilizzato dagli esponenti politici, in realtà esse vengono citate per esprimere un parere contrario rispetto a quanto affermato dal governo. Per chiarire questo punto si riporta di seguito un esempio:

Brano tratto dal discorso di Hu Jintao:

"以江泽民同志为核心的党的第三代中央领导集体团结带领全党全国各族人民，坚持改革开放、与时俱进，引领改革开放的航船沿着正确方向破浪前进，成功把中国特色社会主义伟大事业推向 21 世纪。"

Brano tratto dal testo originale dell'articolo di Andy Xie:

"我们现在经济都比较悲观，大家都在寻找增长点，现在谈人口红利、城市化，这说明寻找增长点都希望水涨船高，通过水涨船高解决我们的问题。银行体系和公司都是等着水涨船高让大家过好日子。对这个问题的看法有两点，一点中国水涨船高的时代已经过去了，等待是非常危险的策略，对企业和银行都是非常不利的。"

La traduzione dei periodi sottolineati nei due testi rende chiaro il differente utilizzo della stessa metafora: Hu Jintao, infatti, afferma che bisogna attendere che la barca delle riforme e dell'apertura solchi le acque nella giusta direzione, mentre Andy Xie sostiene proprio il contrario, ovvero che l'attesa che arrivi l'alta marea per salpare, se mai ciò accadrà, è una strategia pericolosa che può addirittura essere svantaggiosa. Da ciò, dunque, si evince che la connessione tra metafore e politica è effettivamente presente e l'uso di un determinato linguaggio figurato può essere di estrema importanza, sia per lo scrittore, al quale consente di avvalorare le proprie opinioni, sia per il lettore, al quale permette di avere una maggiore consapevolezza sull'oggettività di ciò che è scritto.

Bibliografia

ABBIATI Magda, *Grammatica di cinese moderno*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 1998

CASACCHIA Giorgio, BAI Yukun, *Grande dizionario cinese-italiano*, Roma, Isiao, 2009

ECO Umberto, *Aspetti conoscitivi della metafora in Aristotele*, Eco et al., 2004

FOUCAULT Michel, *L'ordine del discorso*, Torino, Einaudi, 1972

JAKOBSON Roman, «Linguistica e poetica», in *Saggi di linguistica generale*, L. Heilmann (a cura di), Milano, Feltrinelli, 1966

LAKOFF George, JOHNSON Mark, *Metafora e vita quotidiana*, P. Violi (a cura di) Milano, Bompiani, 2004

LIEBERMAN Marc, HALL Robert E., *Principi di economia*, Milano, Apogeo, 2010

AA VV, *Xiandai Hanyu Cidian 现代汉语词典 隐含双语*, Chinese English Edition, Foreign Language Teaching and Research Press, 2002

NEWMARK Peter, *A textbook of translation*, London, Prentice Hall, 1998

OSIMO Bruno, *La traduzione saggistica dall'inglese*, Milano, Hoepli, 2007

OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2004

POPOVIC Anton, *La scienza della traduzione: aspetti metodologici; la comunicazione traduttiva*, a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli, 2006

SCARPA Federica, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2008

SERIANNI Luca, *Italiani scritti*, Bologna, Il Mulino, 2007

TOROP Peeter, *La Traduzione totale*, a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli, 2010

Fonti elettroniche

18° Congresso PCC: intervista collettiva sulla riforma e sviluppo scientifico delle banche cinesi, 12/11/2012, <http://italian.cri.cn/721/2012/11/12/441s168244.htm> Consultato il 22/07/2013

Analisi di Bilancio per indici,

http://www.conticiani.it/Classe_5/Lezioni%20classe%20V/Indici_di_bilancio/Gli%20indici%20di%200bilancio.pdf Consultato il 21/03/2013

BATTAGLIA Gabriele, Riforme di stile, 11/12/2012, <http://www.china-files.com/it/link/24323/riforme-di-stile> Consultato il 13/04/2013

BOLTON Anthony, *La Cina ha molte carte da giocare*, in MORNINGSTAR INVESTOR, 02/2012, http://pages.nxtbook.com/nxtbooks/morningstar/investor_20120102-it/offline/morningstar_investor_20120102-it.pdf Consultato il 20/08/2013

CAPROTTI Marco, *Asia, la Cina fa nuove promesse*, 05/12/2012, <http://www.trend-online.com/prp/asia-cina-nuove-promesse-051212/> Consultato il 18/07/2013

CAPROTTI Marco, *Cosa manca a Shanghai per essere Wall Street*, in MORNINGSTAR INVESTOR, 02/2012, http://pages.nxtbook.com/nxtbooks/morningstar/investor_20120102-it/offline/morningstar_investor_20120102-it.pdf Consultato il 20/08/2013

CHAN Eric, ZHU Haibin, *Il credito bancario in Cina: un'analisi dei dati statistici*, in Aspetti salienti dell'attività bancaria e finanziaria internazionale, Rassegna trimestrale BRI, dicembre 2009, pagg 20-21, http://www.bis.org/publ/qtrpdf/r_qt0912x_it.htm Consultato il 24/03/2013

China Coal Energy Co Ltd Announces Formation Of Joint Venture, 16/08/2012, <http://www.reuters.com/finance/stocks/1898.HK/key-developments/article/2592001> Consultato il 26/07/2013

Cina : in aumento il valore aggiunto industriale su larga scala, 25/04/2012, <http://italian.cri.cn/761/2012/04/25/401s159664.htm> Consultato il 17/07/2013

Cina, fissato al 14% l'obiettivo di crescita dell'aggregato M2, 16/02/2012,
<http://www.valori.it/finanza/cina-fissato-14-l-obiettivo-crescita-dell-aggregato-m2-4785.html>
Consultato il 20/07/2013

Cina: nuovo record di profitti per le piccole e medie banche commerciali nel 2008, 23/03/2009,
<http://italian.cri.cn/218/2009/03/23/69s118381.htm> Consultato il 20/03/2013

CIUFFINI Roberto, *I debiti fuori bilancio del Comune*, 11/03/2013, <http://news-town.it/economia/54-i-debiti-fuori-bilancio-del-comune.html> Consultato il 22/08/2013

Cos'è il credito fondiario, definizione, <http://www.spaziomutui.com/glossario/credito-fondiario.htm> Consultato il 15/03/2013

Cosa sono i mutui cartolarizzati, <http://www.soldijournal.it/cosa-sono-mutui-cartolarizzati/>
Consultato il 20/03/2013

CUZZOLA Enzo, *IL CONCETTO DI DEBITO FUORI BILANCIO*,
<http://www.piscino.it/file/codici/dfb.pdf> Consultato il 21/08/2013

DE ROSI Antonio, MOTTA Flavio, *Bilancio dell'Esercizio 2012 - Bcc Binasco, 2012*,
www.bcc8386.it/doc/scaricadoc.asp?iDocumentoID=294356...0 Consultato il 19/08/2013

DI BARTOLOMEO Giovanni, *Il controllo dell'offerta di moneta*,
<http://dibartolomeo.comunite.it/courses/tpm/7%20contollo%20offerta%20di%20moneta.pdf>
Consultato il 19/08/2013

Dim Sum Bond, <http://argomenti.ilsole24ore.com/parolechiave/dim-sum-bond.html> Consultato
il 16/08/2013

ENARDU Maria Grazia, *La Cina al Lewis turning point: Cala manodopera a basso costo, crescono i salari*, 05/02/2013,
http://www.inpiu.net/economia/20130205/265/la_cina_al_lewis_turning_point/ Consultato il
01/07/2013

FAN Gang, *La sterilizzazione monetaria cinese*, 2010, Di Comite Francesco (a cura di),
http://www.ilsole24ore.com/art/economia/2010-11-29/sterilizzazione-monetaria-cinese-170253_PRN.shtml Consultato il 18/07/2013

FARNESINA, *Fondo comune per i prodotti di base (CFC)*,
http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica_Estera/Economia/Cooperaz_Econom/CFC.htm Consultato il 18/08/2013

GAO Luyi, *Osservazioni e commenti in merito al volume "La settima rivoluzione - Memorandum sulla riforma delle strutture di governo del 1998 "* (*Di qici geming:1998 zhengzhi jiegou gaige beiwanglu, Jingji ribao chubanshe*), Mirella Fratamico (a cura di), Pechino, 04/1998,
http://www.tuttocina.it/mondo_cinese/098/098_luyi.htm#.UIKVzBLOCF Consultato il 02/07/2013

Gli investimenti,

http://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=investimenti%20in%20immobilizzazioni&source=web&cd=3&cad=rja&ved=0CEAQFjAC&url=http%3A%2F%2Fwww.istitutoboccardoria.it%2Fspazio%2520docenti%2FBisio%2FGLI%2520INVESTIMENTI%2520immobilizzazioni.doc&ei=X6TqUaCzDsboOomngdgK&usg=AFQjCNFiij_xSOQJ_ZcZ6eCrDm5WsY0x5w&bvm=bv.49478099,d.ZWU
Consultato il 06/07/2013

Surplus produttivo e crisi dell'economia europea spingono lo short sul rame, 21/02/2013,
<http://www.finanzaoperativa.com/surplus-produttivo-e-crisi-delleconomia-spingono-allo-short-sul-rame/> Consultato il 24/03/2013

HU Jintao 胡锦涛, *Zai qingzhu Zhongguo Gongchandang chengli 90 zhounian dahui shang de jianghua: 在庆祝中国共产党成立 90 周年大会上的讲话* (*Discorso pronunciato in occasione del Novantesimo anniversario della fondazione del Partito Comunista Cinese*), 01/07/2011,
http://news.xinhuanet.com/politics/2011-07/01/c_121612030_5.htm Consultato il 13/09/2013

Industrial Production and Capacity Utilization - G.17,

<http://www.federalreserve.gov/releases/G17/Current/default.htm> Consultato il 23/03/2013

INVESTOPEDIA, *Off-Balance-Sheet Financing*, <http://www.investopedia.com/terms/o/obsf.asp>
Consultato il 23/08/2013

ISTAT, *Come si rilevano i prezzi al consumo*, 07/2011,
[http://www.istat.it/it/files/2011/07/come si rilevano i prezzi al consumo 2011 b2.pdf](http://www.istat.it/it/files/2011/07/come_si_rilevano_i_prezzi_al_consumo_2011_b2.pdf)
Consultato il 13/07/2013

KENNY Thomas, *What is the Fiscal Cliff?*, <http://bonds.about.com/od/Issues-in-the-News/a/What-Is-The-Fiscal-Cliff.htm> Consultato il 10/04/2013

Key Policy Rate (KPR), interesse banca centrale della Norvegia, <http://it.global-rates.com/tassi-di-interesse/banche-centrali/banca-centrale-norvegia/interesse-kpr.aspx> Consultato il 20/07/2013

Le economie sviluppate sono più importanti per il PIL mondiale rispetto a quelle in via di sviluppo, 13/08/2013, http://italian.ruvr.ru/2013_08_13/Le-economie-sviluppate-sono-piu-importanti-per-il-PIL-mondiale-rispetto-a-quelle-in-via-di-sviluppo/ Consultato il 17/08/2013

Le statistiche bancarie, in 19. Credito e assicurazioni, Sommario di statistiche storiche 1861-2010, http://www3.istat.it/dati/catalogo/20120118_00/cap_19.pdf Consultato il 17/03/2013

L'economia internazionale,
[http://www.confindustria.it/ancong.nsf/1c6b8d6a60ca3a97c1256fc4003552fc/839a3c1a31630524c1256d9e0037cb36/\\$FILE/cap.%20-%20par%20.3.pdf](http://www.confindustria.it/ancong.nsf/1c6b8d6a60ca3a97c1256fc4003552fc/839a3c1a31630524c1256d9e0037cb36/$FILE/cap.%20-%20par%20.3.pdf) Consultato il 07/07/2013

LI Datong, *Buon Compleanno ai cinesi*, in *Internazionale*, 02/10/2009,
<http://www.internazionale.it/buon-compleanno-ai-cinesi/> Consultato il 14/04/2013

LI Zuojun 李佐军, *Quanmian gaige shi weiyi chulu 全面改革是唯一出路 (Una riforma integrale è l'unica via d'uscita)*, in *Zhongguo jingji shibao/di liu ban 中国经济时报/第 006 版 (China Economic Times, 6a edizione)*, 10/01/2013,
<http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?QueryID=0&CurRec=1&recid=&filename=JJSB201301100060&dbname=CCNDTEMP&dbcode=CCND&pr=&urlid=&yx=> Consultato il 15/03/2013

LOCATELLI Franco, *Industria pilastro del paese*,
http://www2.unich.it/rassegna_stampa/send.php?ID=582 Consultato il 15/07/2013

LUPANO Emma, *RALLENTAMENTO ECONOMICO, LA "TRAPPOLA DEL REDDITO MEDIO"*
http://www.tuttocina.it/mondo_cinese/098/098_luyi.htm#.UIKVzIBLOCF Consultato il 05/07/2013

Mengxi-Huazhong Railway Operating Right Highlighted, 24/07/2013,
<http://www.sinocast.com/readbeatarticle.do?id=96801> Consultato il 26/07/2013

MONTRELLA Sonia, *Flash news dalla Cina*, <http://www.agichina24.it/in-primo-piano/costume-e-societ/notizie/flash-news-br-/dalla-cinabr-9> Consultato il 23/07/2013

MORELLO Massimo, *L'economia mondiale vira verso Oriente, ma attenti alla trappola del reddito medio*, 21/05/2011, <http://www.ilsole24ore.com/art/notizie/2011-05-21/secolo-asiatico-164306.shtml?uuid=AaLLMMZD> Consultato il 05/07/2013

NARONTE Giampaolo, *Il sistema bancario in Cina*, 21/01/2010
http://images.newsmercati.com/f/pdf/2010/art_4479.pdf Consultato il 25/03/2013

NORISK, *"Money market" al minimo*, 17.02.2009,
http://norisk.it/index.php/filemanager/download/5068/ETF%20monetari%20_17.02.2009_.pdf
Consultato il 23/08/2013

Ocse, il capo-economista Pier Carlo Padoan: "Italia fuori dalla recessione tra il 2013 e il 2014", 28/03/2013, http://www.huffingtonpost.it/2013/03/28/ocse-il-capo-economista-p_n_2970104.html Consultato il 18/07/2013

Purchasing Managers Index, 25/04/2012,
<http://argomenti.ilsole24ore.com/parolechiave/purchasing-managers-index.html> Consultato il 18/07/2013

QU Hongbin 屈宏斌, *Jinnian Zhongguo jingji wu da kandian 今年中国经济五大看点*, 31/01/2013, <http://www.ftchinese.com/story/001048761?full=y> Consultato il 15/03/2013

QUINTANO C., *Capitolo XI: Capacità produttiva e funzione degli investimenti*,
http://www.economia.uniparthenope.it/Siti_docenti/cquintano/pubblicazioni/Capacit%C3%A0%20produttiva%20e%20funzione%20degli%20investimenti.pdf Consultato il 21/03/2013

Quotidiano del popolo: riforma del reddito, importante progresso, 06/02/2013,
<http://www.agichina24.it/home/agenzia-nuova-cina/notizie/201302061553-cro-rt10259-quotidiano-del-popolo-riforma-del-reddito-importante-progresso> Consultato il 16/08/2013

Regolamenti Finanziari, <http://it.investing.com/brokers/regulation> Consultato il 26/07/2013

Sostegno alle imprese, <http://www.agichina24.it/focus/notizie/governo-sostiene-imprese-statali-colpite-da-calamitarsquo> Consultato il 16/08/2013

Sotto la lente: non performing loans (npl), <http://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/non-performing-loans137.htm> Consultato il 16/03/2013

TALIA Antonio, *Le previsioni di Ba Shusong: la manodopera a basso costo e' al tramonto*, <http://www.agichina24.it/dossier/notizie/strongla-manodopera-a-basso-costo-e39-al-tramonto/strong> Consultato il 30/04/2013

TALIA Antonio, *NDRC: a giugno nuovi aumenti inflazione*, 22/06/2012, <http://www.agichina24.it/repository/categorie/in-primopiano/economia/notizie/ndrc-prevede-a-giugno-nuovi-aumenti-dellrsquoinflazione-nbsp> Consultato il 22/08/2013

TALIA Antonio, *HSBC: indice manifatturiero si contrae a settembre*, <http://www.agichina24.it/focus/notizie/hsbc-indice-manifatturiero-br-/si-contrae-a-settembrenbsp> Consultato il 18/07/2013

TANG Weijie 唐伟杰, *Zhong-Gong shiba da kaimu Hu Jintao zuo baogao 中共十八大开幕 胡锦涛作报告*, <http://www.chinanews.com/gn/2012/11-08/4312405.shtml> Consultato il 12/04/2013

TAO Dong 陶冬, *La politica di stimolo fiscale non può risolvere tutti i problemi (Caizheng ciji zhengce buneng yuezudaipao 财政刺激政策不能越俎代庖)*, 02/10/02, Cellarosi Piero (a cura di), <http://carattericinesi.china-files.com/?p=3544> Consultato il 21/07/2013

The Economics of IP, http://www.wipo.int/econ_stat/en/economics/ Consultato il 17/07/2013

Transatlantic Watch - l'economia della demografia: quota sette miliardi, https://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&ved=0CDsQFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.aspeninstitute.it%2Fsystem%2Ffiles%2Fprivate_files%2F2012-04%2Fdoc%2F014-024-TRANSATLANTIC%2520WATCH%2520bloom%252056.pdf&ei=2_BAUbuGHsiMtQaKnoDACw&usq=AFQjCNHn6hQq1IOGqC0KfJSaS6E-UWJCbA&bvm=bv.43287494,d.ZWU Consultato il 19/03/2013

WANG Yemin 汪亚民, *Xin guo "sanshi liu tiao" cu minying jingji qifei guanjian zai luodi 新国"三十六条"促民营经济起飞关键在落地*, 18/05/2010, <http://blog.ifeng.com/article/5430369.html> Consultato il 24/07/2013

XI Jinping 习近平, *Zhong-Gong Zhongyang zongshuji Xi Jinping tongzhi fabiao jianghua 中共中央总书记习近平同志发表讲话* (Discorso pronunciato da Xi Jinping in qualità di Segretario Generale del Comitato Centrale del PCC), 15/11/2012, <http://money.163.com/12/1115/12/8GBP2RV800252G50.html> Consultato il 13/09/2013

XIE Guozhong 谢国忠, Buliang zichan zai weilai liang san nian hui dafu shangsheng 不良资产在未来两三年会大幅上升 (I crediti deteriorati aumenteranno sensibilmente nei prossimi due, tre anni), 04/12/12 <http://xieguozhong.blog.sohu.com/247553774.html> Consultato il 15/03/2013

ZAGLIO Azzurra, *Gli americani rivalutano il risparmio, i cinesi provano a ridurlo*, in MORNINGSTAR INVESTOR, 02/2012, http://pages.nxtbook.com/nxtbooks/morningstar/investor_20120102-it/offline/morningstar_investor_20120102-it.pdf Consultato il 20/08/2013

ZHANG Zhao, *Solutions for SME financing*, http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2012-01/19/content_14472344.htm Consultato il 16/03/2013

ZHAO Hu, *Imprese di stato, è tempo di cambiare*, in MORNINGSTAR INVESTOR, 02/2012, http://pages.nxtbook.com/nxtbooks/morningstar/investor_20120102-it/offline/morningstar_investor_20120102-it.pdf Consultato il 20/08/2013

PRINCIPALI DIZIONARI ONLINE UTILIZZATI:

Il Faro Finanziario: <http://www.all-wall-street.com/01-sez.didattica/0000-glossario/s/default.html>

Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/>

Nciku: <http://www.nciku.com/>

Treccani: http://www.treccani.it/enciclopedia/scienze_sociali_e_storia/economia/

Youdao 有道: <http://dict.youdao.com/>